

# Menon

## St. 70a

[Μένων]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὡς Σώκρατες, ἂρα διδακτὸν ἡ ἀρετή; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν; ἢ hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern übbar; oder οὔτε ἀσκητὸν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίγνεται τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ; weder übbar noch lernbar, sondern von|Natur kommt|hinzu den Menschen oder anderer gewisser Weise; ὡς Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εύδοκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλησι καὶ ἐθαυμάζοντο ἐφ' o Menon, vor dem zwar Thessalier angesehen waren unter den Griechen und wurden|bewundert wegen ιππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἔμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ οὐχ Reitkunst sowohl als|auch Reichtum, nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἔταίρου Ἀριστίππου πολίται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμὶν αἴτιός ἔστι am|wenigsten die des deines Gefährten Aristippos Bürger Larissäer. dessen aber euch verantwortlich ist Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ εἰληφεν Αλευαδῶν τε τοὺς Gorgias· angekommen|seiend denn in die Stadt Verehrer wegen Weisheit hat|gewonnender Aleuaden und die πρώτους, ὅν ὁ σὸς ἐραστῆς ἔστιν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja auch dieses der ξθος ὑμᾶς εἴθικεν, ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἐάν τίς τι ἔρηται, ὕσπερ Brauch euch hat|gewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas fragt|sich, wie εἰκὸς τοὺς εἰδότας, [70c] ἄτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων τῷ wahrscheinlich die Wissenden, dalja und selbst dar|bietend sich|selbst zu|fragen der Griechen dem βουλομένω ὅτι ἄν τις βούληται, καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ ἀποκρινόμενος. Wollenden dass auch|immer jemand will, und niemandem wem nicht antwortend.

## St. 71a

[Σωκράτης]: ἐνθάδε δέ, ὡς φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν. ὕσπερ αὐχμός τις τῆς σοφίας hier aber, o lieber Menon, das Gegenteil ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgendeine der Weisheit γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι ἢ σοφία. εἰ γοῦν ist|geworden, und läuft|Gefahr aus dieser der Orte von euch weg|zu|gehen die Weisheit. wenn wenigstens τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ γελάσεται καὶ ἔρει· ὡς ξένε, jemanden willst so zu|fragen der hier, niemand der nicht wird|lachen und wird|sagen· o Fremder, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ' ὅτῳ riskiere dir zu|scheinen glücklich jemand zu|sein— Tugend wenigstens sei|es lehrbar sei|es auf|welcher τρόπῳ παραγίγνεται εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν εἰδέναι, Weise kommt|hinzu wissen— ich aber so|viel fehle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar wissen, ὕστ' οὐδὲ αὐτὸς ὅτι ποτ' ἔστι τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς. ἐγὼ [71b] οὖν καὶ so|dass auch|nicht es|selbst dass jemals ist das überhaupt Tugend zufällig|bin wissend. ich nun auch αὐτός, ὡς Μένων, οὕτως ἔχω συμπένομαι τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἔμαυτὸν selbst, o Menon, so stehe|ich|da·darbe|ich|mit den Bürgern dieses des Sachverhalts, und mich|selbst καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἔστιν, πῶς ἄν tadle|lich dass nicht wissend über Tugend das überhaupt was aber nicht ich|weiß was es|ist, wie wohl ὅποιόν γέ τι εἰδείν; ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γιγνώσκει τὸ welcher|Art doch etwas wüsste|ich; oder scheint dir möglich ja zu|sein, wer Menon nicht erkennt das παράπαν ὅστις ἔστιν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἔστιν, εἴτε καὶ überhaupt wer er|list, diesen wissen sei|es schön sei|es reich sei|es auch edel ist, sei|es auch τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὡς Σώκρατες, ἀληθῶς die|Gegenteile davon; scheint dir möglich ja zu|sein; nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaftig οὐδ' [71c] ὅτι ἀρετὴ ἔστιν οἶσθα, ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν; μὴ auch|nicht dass Tugend ist du|weißt, sondern diese über dich und heimwärts berichten|wir; nicht μόνον γε, ὡς ἔταίρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον εἰδότι, ὡς ἔμοὶ nur eben, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht einem|anderen je begegnete Wissenden, wie mir δοκῶ. τί δέ; Γοργίᾳ οὐκ ἐνέτυχες ὅτε ἐνθάδε ἦν; ἔγωγε. εἴτα οὐκ ἐδόκει σοι εἰδέναι; scheine|ich. was aber; dem|Gorgias nicht begegnetest als hier war; ich|ja. dann nicht schien dir zu|wissen; οὐ πάνυ εἰμὶ μνήμων, ὡς Μένων, ὕστε οὐκ ἔχω εἰπεῖν ἐν τῷ παρόντι πῶς μοι τότε nicht sehr bin gedächtnisstark, o Menon, so|dass nicht habe|ich zu|sagen in der Gegenwart wie mir damals ἔδοξεν. ἀλλ' ἵσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σὺ ἀ ἐκεῖνος ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν με [71d] πῶς schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte· erinnere also mich wie

ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ δῆπου σοὶ ἄπερ ἔκεινω. ἔμοιγε. ἔκεινον μὲν εἰ|sagte. wenn aber du|willst, selbst sage· scheint denn wohl dir dieselben jenem. mir|ja. jenen zwar τοίνυν ἔώμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὡ πρὸς Θεῶν, Μένων, τί φῆς ἀρετὴν nun lassen|wir, da auchabwesend|ist· du aber selbst, o bei den|Göttern, Menon, was sagst|du Tugend εἶναι; εἴπον καὶ μὴ φθονήσῃς, ἵνα εύτυχέστατον ψεῦσμα ἐψευσμένος ὡ, ἀν φανῆς zu|sein; ich|sagte und nicht beneidest, damit glücklichstes Lüge belogen|habendwäre|ich, wenn du|erscheinst σὺ μὲν εἰδὼς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκὼς μηδενὶ πώποτε εἰδότι ἐντετυχηκέναι. du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem jemals Wissenden begegnet|zu|sein.

## St. 72a

[Σωκράτης]: ἀλλ' [71e] οὐ χαλεπόν, ὡ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μέν, εἰ βούλει ἀνδρὸς ἀρετὴν, sondern nicht schwer, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn du|willst eines|Mannes Tugend, ἥδιον, ὅτι αὕτη ἔστιν ἀνδρὸς ἀρετή, ίκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως πράττειν, καὶ πράττοντα leicht, dass diese ist eines|MannesTugend,hinreichendzu|sein die der Stadt zu|handeln, und handelnden τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἔχθροὺς κακῶς, καὶ αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι μηδὲν τοιοῦτον die zwar Freunde gut tun, die aber Feinde schlecht, und sich|selbst sich|hüten nichts derartiges παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετήν, οὐ χαλεπόν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν erleiden. wenn aber du|willst einer|Frau Tugend, nicht schwer durchzugehen, dass es|bedarf sie das Haus εὖ οἰκεῖν, σώζουσάν τε τὰ ἔνδον καὶ κατήκοον ούσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἔστιν gut zu|bewohnen, bewahrend und die innen und gehorsam seiend des Mannes. und eine|andere ist παιδὸς ἀρετή, καὶ θηλείας καὶ ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου, des|Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar du|willst, freien, εἰ δὲ βούλει, δούλου. καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταῖ εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορίᾳ εἰπεῖν ἀρετῆς wenn aber du|willst, Sklaven. und andere sehr|viele Tugenden sind, so|dass nicht Verlegenheit zu|sagender|Tugend πέρι ὅτι ἔστιν· καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον ἐκάστω über dass es|ist· je|nach jeder denn der Handlungen und der Lebensalter zu jedes Werk jedem ἡμῶν ἡ ἀρετή ἔστιν, ὥσαύτως δὲ οἷμα, ὡ Σώκρατες, καὶ ἡ κακία. πολλῷ γέ τινι unser die Tugend ist, ebenso aber ich|meine, o Sokrates, auch die Schlechtigkeit,großem ja irgendeinem εύτυχίᾳ ζοικα κεχρῆσθαι, ὡ Μένων, εἰ μίαν ζητῶν ἀρετὴν σμήνος τι ἀνήρηκα Glück scheine gebraucht|zu|haben, o Menon, wenn eine suchend Tugend Schwarm ein habe|gefunden ἀρετῶν παρὰ σοὶ κείμενον. ἀτάρ, ὡ Μένων, κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν περὶ [72b] τὰ der|Tugenden bei dir liegend. aber, o Menon, gemäß dieser die Gestalt die über die σμήνη, εἴ μου ἐρομένου μελίτης περὶ ούσιας ὅτι ποτ' ἔστιν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες Schwärme,wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen dass denn ist, viele und mannigfaltigesagtest|du αὐτὰς εἶναι, τι ἀν ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἡρόμην· ἀρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς sie zu|sein, was wohlantwortete|ich mir, wenn dich fragte|ich· etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige εἶναι καὶ διαφέρούσας ἄλλήλων, τῷ μελίτας εἶναι; ἡ τούτῳ μὲν ούδεν zu|sein und sich|unterscheidende voneinander, in|dem Bienen zu|sein; oder hierin zwar nichts διαφέρουσιν, ἄλλω δέ τῷ, οἷον ἡ κάλλει ἡ μεγέθει ἡ ἄλλω unterscheiden|sie|siche|einem|anderen aber irgendeinein zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder einem|anderen τῷ τῶν τοιούτων; εἰπέ, τι ἀν ἀπεκρίνω οὕτως ἐρωτηθεῖς; τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι irgendeinem der solchen; sage, was wohl antwortete|ich so gefragt|worden|seiend; dies ich|ja, dass ούδεν διαφέρουσιν, ἡ μέλιτται εἰσίν, ἡ ἐτέρα τῆς ἐτέρας. εἰ [72c] οὖν εἴπον μετὰ nichts unterscheiden|sie|sich, sofern Bienen sind, die eine der anderen. wenn also sagte|ich nach ταῦτα· τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸς εἰπέ, ὡ Μένων· ὡ ούδεν διαφέρουσιν ἄλλὰ ταύτον εἰσιν diesen· dies also|nun mir selbst sage, o Menon· worin nichts unterscheiden|sie|sich sondern das|selbe sind ἄπασαι, τι τοῦτο φῆς εἶναι; εἶχες δῆπου ἄν τι μοι εἰπεῖν; ἔγωγε. οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν alle, was dies sagst|du|zu|sein; hättest wohl wohl etwas mir zu|sagen; ich|ja. so ja auch über der ἀρετῶν· κἀν εἰ πολλὰ καὶ παντοδαπά εἰσιν, ἐν γέ τι εἶδος ταύτον ἄπασαι ἔχουσιν Tugenden und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine ja gewisse Gestalt das|gleiche alle haben δι' ὃ εἰσὶν ἀρεταῖ, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον wodurch welches sie Tugenden, auf welches gut wohl sich|verhältnis|geblickt|habenden den Antwortenden τῷ ἐρωτήσαντι ἔκεινο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει ούσα [72d] ἀρετή· ἡ οὐ μανθάνεις ὅτι dem gefragt|Habenden jenes klar|zu|machen, was zufällig|ist seiend Tugend oder nicht verstehst|du dass λέγω; δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον. ich|sage;scheine|ich ja mir zu|verstehen· nicht freilich wie will|ich ja noch halte|ich|fest das Gefragt|Werdende. πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοὶ οὕτω δοκεῖ, ὡ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι, ob aber über Tugend allein dir so scheint, o Menon, eine|andere zwar des|Mannes zu|sein, ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων, ἡ καὶ περὶ ὑγιείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ ἰσχύος eine|andere aber der|Frau und der anderen, oder auch über Gesundheit und über Größe und über Kraft

ώσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ύγεια, ἄλλη δὲ γυναικός; ἡ ταύτων ebenso; eine|anderezwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit, eine|andere aber der|Frau; oder das|gleiche πανταχοῦ εἶδός ἐστιν, έάνπερ ύγεια [72e] ἦ, έάντε ἐν ἀνδρὶ ἐάντε ἐν ἄλλῳ überall Gestalt ist, wenn|nur Gesundheit sei, wenn|auch in einem|Mann wenn|auch in einem|anderen ὅτωοῦν ἦ; ἡ αὐτή μοι δοκεῖ ύγεια γε εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός. οὐκοῦν καὶ wem|auch|immersei; die dieselbe mir scheint Gesundheit ja zu|sein und des|Mannes und der|Frau. folglich auch μέγεθος καὶ ἰσχύς; έάνπερ ἰσχυρὰ γυνὴ ἦ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχύῃ ἰσχυρὰ GröÙe und Kraft; wenn|nur stark Frau sei, in|dem selben Erscheinungsbild und in|der selben Kraft stark ἐσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχὺς εἶναι ἡ ἰσχύς, wird|sein; das denn in|der selben dies sage|lich· nichts unterscheidet|sic hin|Bezug|auf das Kraft zu|sein die Kraft, έάντε ἐν ἀνδρὶ ἦ ἐάντε ἐν γυναικί. ἡ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν; οὐκ ἔμοιγε. sei|es|wenn in einem|Mann sei|se|es|wenn in einer|Frau. oder scheint etwas dir sich|zu|unterscheiden nicht mir|ja.

## St. 73a

[Σωκράτης]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, έάντε ἐν παιδὶ ἦ die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiderigend|etwas, sei|es|wenn in einem|Kind sei έάντε ἐν πρεσβύτῃ, έάντε ἐν γυναικὶ έάντε ἐν ἀνδρὶ; ἔμοιγε πως δοκεῖ, ὃ sei|es|wenn in einem|Greis, sei|es|wenn in einer|Frau sei|es|wenn in einem|Mann; mir|ja irgendwie scheint, ο Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις. τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν Sokrates, dies nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen. was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικός δὲ οἰκίαν; ἔγωγε. ἀρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἦ sagtest|du Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haus; ich|ja. etwa nun möglich eben gut zu|verwalten oder πόλιν ἦ οἰκίαν ἦ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα; οὐ δῆτα. Stadt oder Haus oder etwas|anderes was|auch|immer, nicht besonnen und gerecht verwaltend; nicht doch. οὐκοῦν [73b] ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιούσην καὶ σωφρούσην folglich wenn|wirklich gerecht und besonnen verwalten|sie, mit|Gerechtigkeit und Besonnenheit διοικήσουσιν; ἀνάγκη. τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφότεροι δέονται, εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ werden|sie|verwalten; Notwendigkeit. der gleichen also beide bedürfen, wenn|wirklich werden|sie gut εἶναι, καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνήρ, δικαιούσης καὶ σωφρούσης. φαίνονται. τί δὲ παῖς καὶ zu|sein, und die Frau und der Mann, der|Gerechtigkeit und der|Besonnenheit. scheinen. was aber Kind und πρεσβύτης; μῶν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε γένονται; οὐ δῆτα. ἀλλὰ Greis; etwa zuchtlos seiend und ungerecht Gute wohl jemals würden|werden; nicht doch. sondern σώφρονες καὶ δίκαιοι; [73c] ναί. πάντες ἄρ' ἀνθρώποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν besonen und gerecht; ja. alle also Menschen in|der selben Weise gut sind· der derselben γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ γίγνονται. ξοικε. οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν denn erlangt|Habende Gute werden. es|scheint. nicht wohl doch, wenn ja nicht die selbe Tugend wäre αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ ἀγαθοὶ ἥσαν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, derer, in|der selben wohl Weise Gute waren. nicht doch. da also|nun die selbe Tugend aller ist, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτό φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου. τί ἄλλο γ' versuche zu|sagen und sich|zu|erinnern was selbst sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem. was anderes ja ἡ ἀρχειν οἶόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; εἴπερ [73d] ἐν γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων. als herrschen fähig eben zu|sein der Menschen; wenn|wirklich eins ja etwas suchst|du nach allen. ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὡς Μένων, καὶ δούλου, ἄρχειν aber ja sucheljch ja. sondern etwa auch des|Kindes die selbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven, herrschen οἴω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι ὁ ἄρχων; οὐ πάνυ μοι fähig eben zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrschende; nicht sehr mir δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. οὐ γὰρ εἰκός, ὡς ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς scheint, o Sokrates. nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. herrschen sagst|du οἶόν τ' εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή; οἷμαι ἔγωγε. ἡ möglich eben zu|sein. nicht werden|wir|hinzufügen ebendahin das gerecht, ungerecht aber nicht; meine|ich ich|ja. die γὰρ δικαιούσην, ὡς Σώκρατες, ἀρετή ἐστιν. πότερον [73e] ἀρετή, ὡς Μένων, ἡ ἀρετή τις; denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist. ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgendeine; πῶς τοῦτο λέγεις; ὡς περὶ ἄλλου ὅτουοῦν. οἶον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος πέρι wie dies sagst|du; so über eines|anderer von|irgend|etwas zum|Beispiel, wenn du|willst, der|Rundheit über εἴποιμ' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμα τί ἐστιν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα. διὰ ταῦτα δὲ würde|sagen|ich|wohl ich|ja dass Gestalt irgendeine ist, nicht so einfach dass Gestalt wegen dieser aber οὕτως ἂν εἴποιμι, ὅτι καὶ ἄλλα ἐστι σχήματα. ὅρθως γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἔγω λέγω so wohlwürde|jch|sagen, dass auch andere es|gibt Gestalten. richtig ja sagend du, da und ich sage οὐ μόνον δικαιούσην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἶναι ἀρετάς. nicht nur Gerechtigkeit sondern und andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[Σωκράτης]: τίνας ταύτας; εἶπέ. οῖον καὶ ἔγώ σοι εἴποιμι ἀν καὶ ἄλλα σχῆματα, εἴ με welche diese; sage. zum|Beispiel und ich dir würde|sagen wohl und andere Gestalten, wenn mich κελεύοις· καὶ σὺ οὖν ἔμοι εἶπὲ ἄλλας ἀρετάς. ἡ ἀνδρεία τούνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι würdest|befehlen·und du nun mir sage andere Tugenden. die Tapferkeit also mir|ja scheint Tugend zu|sein καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι. πάλιν, ὡς Μένων, ταύτον und Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele. wieder, o Menon, dasselbe πεπόνθαμεν· πολλὰς αὐτὸς ηύρηκαμεν ἀρετὰς μίαν ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἡ νυνδή· haben|wir|erfahren· viele wiederhaben|wir|gefundenTugenden eine suchend, andere Weise als gerade|leben- τὴν δὲ μίαν, ἡ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν. οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὡς die aber eine, die durch aller dieser ist, nicht können|wir auf|finden. nicht denn vermag|ich noch, o Σώκρατες, ὡς σὺ ζητεῖς, μίαν [74b] ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις. Sokrates, wie du suchst, eine Tugend zu|fassen in|Bezug|auf aller, wie in den anderen. εἰκότως γε· ἀλλ' ἔγώ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ὁ, ἡμᾶς προβιβάσαι. μανθάνεις γάρ mit|Recht ja· sondern ich werde|mich|bemühen,wenn fähig ja bin, uns vorwärts|zu|bringen. verstehst denn που ὅτι οὐτωσὶ ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο δὲ νυνδή ἔγὼ ἔλεγον, τί wohl dass so sich|verhält über jedes· wenn jemand dichfragen|würde dieses was soeben ich sagte, was ἐστιν σχῆμα, ὡς Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἄπερ ἔγώ, πότερον ist Gestalt, o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rundheit, wenn dir sagte die|selben ich, ob σχῆμα ἡ στρογγυλότης ἐστὶν ἡ σχῆμα τι; εἶπες δήπου ἀν δτι σχῆμα τι. πάνυ γε. Gestalt die Rundheit ist oder Gestalt irgendeine;sagtest|du wohl ja dass Gestalt irgendeine. sehr ja. οὐκοῦν [74c] διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἐστιν σχῆματα; ναί. καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε folglich wegen dieser, dass und andere sind Gestalten; ja. und wenn ja weiter|gefragt|hätte dich ὅποια, ἔλεγες ἄν; ἔγωγε. καὶ αὐτὸς εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο ὅτι ἐστίν, καὶ welcher|Art,sagtest|du wohl; ich|ja. und wieder wenn über Farbe ebenso fragte dass ist, und εἰπόντος σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν δὲ ἔρωτῶν· πότερον τὸ λευκὸν χρῶμά gesagt|habend von|dir dass das Weiße, nach diesem entgegnete der Fragende· ob das Weiße Farbe ἐστιν ἡ χρῶμα τι; εἶπες ἀν δτι χρῶμα τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὅντα; ἔγωγε. ist oder Farbe irgendeine;sagtest|du wohl dass Farbe irgendeine, weil und andere zufällig|ist seiend; ich|ja. καὶ εἴ γέ σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες ἀν [74d] ἄλλα, ἢ οὐδὲν ἦττον und wenn ja dich befahl|jer zu|sagen andere Farben, sagtest|du wohl andere, welche nichts weniger τυγχάνει ὅντα χρώματα τοῦ λευκοῦ; ναί. εἰ οὖν ὥσπερ ἔγὼ μετήι τὸν λόγον, καὶ ἔλεγεν ὅτι zufällig|ist seiend Farben des Weißen; ja. wenn nun gleichwie ich folgte den Rede, und sagte dass ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ μή μοι οὐτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνὶ τινι immer in viele gelangen|wir, sondern nicht mir so, sondern da die vielen diese einem gewissen προσαγορεύεις ὄνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία benennst mit|Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese und entgegengesetzte ὅντα ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο δὲ οὐδὲν ἦττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἡ τὸ εὔθυ, δὲ δὴ seiend einander, dass ist dies was nichts weniger hält|fest das Runde oder das Gerade, was ja ὀνομάζεις σχῆμα καὶ [74e] οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἡ τὸ εὔθυ; ἡ οὐχ benennst|du Gestalt und nichts mehr sagst|du das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade; oder nicht οὐτω λέγεις; ἔγωγε. ἀρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγης, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον so sagst|du; ich|ja. also nun, wenn|immer so sagst|du, dann nichts mehr sagst|du das Runde εἶναι στρογγύλον ἡ εὔθυ, οὐδὲ τὸ εὔθυ εὔθυ ἡ στρογγύλον; οὐ δήπου, ὡς Σώκρατες. zu|sein rund oder gerade, und|nicht das Gerade gerade oder rund; nicht wohl, o Sokrates. ἀλλὰ μήν σχῆμα γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὔθέος, οὐδὲ τὸ ἔτερον sondern nun Gestalt ja nichts mehr sagst|du zu|sein das Runde des Geraden, und|nicht das eine τοῦ ἔτερου. ἀληθῆ λέγεις. des anderen. Wahres sagst|du.

## St. 75a

[Μένων]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ ἔρωτῶντι was denn nun dies dessen dies Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem Fragenden οὐτως ἡ περὶ σχῆματος ἡ χρώματος εἶπες ὅτι ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω ἔγωγε ὅτι βούλει, so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest|du dass sondern auch|nicht verstehe ich|ja dass willst|du, ὡς ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις, ζως ἀν ἔθαύμασε καὶ εἶπεν οὐ μανθάνεις ὅτι o Mensch, auch|nicht weiß|ich dass sagst|du, vielleicht ja würde|erstaunen und sagte nicht versteht|du dass ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταύτον; ἡ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὡς Μένων, ἔχοις ἀν εἶπεν, εἴ suche|ich das auf allen diesen dasselbe; oder auch|nicht auf diesen, o Menon, könntest wohl zu|sagen, wenn

τίς σε ἔρωτώη· τί ἔστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὔθεῖ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἢ δὴ jemand dich fragen|würde· was ist auf dem Runden und dem|Geraden und auf den anderen, welche ja σχήματα καλεῖς, ταύτῳ ἐπὶ πᾶσιν; πειρῶ εἰπεῖν, ἵνα καὶ γένηται σοι μελέτη πρὸς τὴν Gestalten nennst|du, dasselbe auf allen; versuche zu|sagen, damit und ent|stehe|möge dir Übung zu die περὶ τῆς ἀρετῆς ἀπόκρισιν. μή, [75b] ἀλλὰ σύ, ὡς Σώκρατες, εἰπέ. βούλει σοι χαρίσωμαι; über der Tugend Antwort. nicht, sondern du, o Sokrates, sage. willst|du dir gefallen|tun|möge; πάνυ γε. ἔθελήσεις οὖν καὶ σὺ ἐμοὶ εἰπεῖν περὶ τῆς ἀρετῆς; ἔγωγε. προθυμητέον τοίνυν· sehr ja. wirst|wollen nun und du mir zu|sagen über der Tugend; ich|ja. man|soll|sich|bemühen also|nun· ἄξιον γάρ. πάνυ μὲν οὖν. φέρε δή, πειρώμεθά σοι εἰπεῖν τί ἔστιν σχῆμα. σκόπει οὖν εἰς wert denn. sehr zwar nun. komm|nun ja, versuchen|wir dir zu|sagen was ist Gestalt. betrachte nun wenn τόδε ἀποδέχῃ αὐτὸς εἶναι· ἔστω γὰρ δὴ ἡμῖν τοῦτο σχῆμα, ὃ μόνον τῶν ὄντων dieses nimmst|du|an es zu|sein· es|sei denn ja uns dies Gestalt, das|welches allein der Seienden τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον. ίκανῶς σοι, ἢ ἀλλως πως ζητεῖς; ἔγὼ γὰρ κἀν [75c] sich|ergibt der|Farbe immer folgend. hinreichend dir, oder anders irgendwie suchst|du; ich denn und|wohl οὕτως ἀγαπώντι εἴ μοι ἀρετὴν εἴποις. ἀλλὰ τοῦτο γε εὑρθεῖς, ὡς Σώκρατες. πῶς so würde|ich|gern|haben wenn mir Tugend würdest|sagen. sondern dies ja einfältig, o Sokrates. wie λέγεις; ὅτι σχῆμα πού ἔστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον ὃ ἀεὶ χρόνος ἔπειται. εἴεν· εἰ δὲ δὴ sagst|du; dass Gestalt wohl ist gemäß den deinen Rede was immer der|Farbe folgt. sei|es· wenn aber ja τὴν χρόνον τις μὴ φαίη εἰδέναι, ἀλλὰ ὥσαύτως ἀποροῦ ὕσπερ περὶ τοῦ die Farbe jemand nicht würde|sagen gewusst|zu|haben, sondern ebenso wäre|ratlos wie über der σχήματος, τί ἀν οἵει σοι ἀποκεκρίσθαι; τὰληθῆ ἔγωγε· καὶ εἰ μέν γε τῶν σοφῶν τις Gestalt, was wohl meinst|du dir geantwortet|zu|sein; das|Wahre ich|ja· und wenn zwar ja der Weisen jemand εἴη καὶ ἔριστικῶν τε καὶ ἀγωνιστικῶν ὁ ἐρόμενος, εἴποιμ' ἀν αὐτῷ [75d] ὅτι wäre und streitsüchtigen und|auch und wettkämpferisch der fragend|seiende würde|sagen|ich wohl ihm dass ἐμοὶ μὲν εἴρηται· εἰ δὲ μὴ ὄρθως λέγω, σὸν ἔργον λαμβάνειν λόγον καὶ mir zwar ist|gesagt|worden· wenn aber nicht richtig sage|ich, dein|eigenes Werk nehmen Rede und ἔλεγχειν. εἰ δὲ ὕσπερ ἔγώ τε καὶ σὺ νυνὶ φίλοι ὄντες βούλοιντο ἀλλήλοις διαλέγεσθαι, überprüfen. wenn aber so|wie ich und|auch und du jetzt Freunde seiend wollten|wohl einander unterreden|sich, δεῖ δὴ προφύτερόν πως καὶ διαλεκτικώτερον ἀποκρίνεσθαι. ἔστι δὲ ἵσως τὸ es|bedarf ja milder irgendwie und dialektischer zu|antworten. ist aber vielleicht das διαλεκτικώτερον μὴ μόνον τὰληθῆ ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ δι' ἔκείνων ὡν ἀν προσομολογῆ Dialektischere nicht nur das|Wahre zu|antworten, sondern auch durch jene deren wohl zugestehε εἰδέναι ὃ ἔρωτώμενος. πειράσομαι δὴ καὶ ἔγώ σοι οὕτως εἰπεῖν. λέγε [75e] γάρ μοι· gewusst|zu|haben der Gefragte. werde|versuchen ja auch ich dir so zu|sagen. sage denn mir· τελευτὴν καλεῖς τι; τοιόνδε λέγω οἷον πέρας καὶ ἔσχατον— πάντα ταῦτα ταύτον τι λέγω· Ende nennst|du etwas; sojetwas sage|ich wie Grenze und Äußerstes— alles dieses dasselbe etwas sage|ich· ἵσως δ' ἀν ἡμῖν Πρόδικος διαφέροιτο, ἀλλὰ σύ γέ που καλεῖς πεπεράνθαι τι καὶ vielleicht aber wohl uns Prodigos würde|abweichen, sondern du ja irgendwie nennst begrenzt|zu|sein etwas und τετελευτηκέναι— τὸ τοιοῦτον βούλομαι λέγειν, οὐδὲν ποικίλον. ἀλλὰ καλῶ, καὶ οἷμαι beendet|zu|haben— dies der|Art will|lich sagen, nichts bunt|verschieden. sondern nenne|ich, und meine|ich μανθάνειν ὃ λέγεις. zu|verstehen was sagst|du.

## St. 76a

[Σωκράτης]: τί δ'; ἐπίπεδον καλεῖς τι, καὶ ἔτερον αὐτὸν οἶον ταῦτα τὰ ἐν ταῖς γεωμετρίαις; was aber; Ebene nennst|du etwas, und ein|anderes wieder Festes, wie dieses die in den Geometrien; ἔγωγε καλῶ. ἦδη τοίνυν ἀν μάθοις μου ἐκ τούτων σχῆμα ὃ λέγω. κατὰ γὰρ ich|ja nenne|ich. schon nun|denn wohl würde|lernen von|mir aus diesen Gestalt die|welches sage|ich. gemäß denn παντὸς σχήματος τοῦτο λέγω, εἰς ὃ τὸ στερεὸν περαίνει, τοῦτ' εἶναι σχῆμα· jedes Gestalt dies sage|ich, in|das welche|hinein das Feste begrenzt, dies zu|sein Gestalt· ὅπερ ἀν συλλαβὼν εἴποιμι στερεοῦ πέρας σχῆμα εἶναι. τὸ δὲ χρῶμα τί welches|eben wohl zusammen|gefasst|haben würde|sagen|ich des|Festes Grenze Gestalt zu|sein. die aber Farbe was λέγεις, ὡς Σώκρατες; ὑβριστής γ' εἴ, ὡς Μένων· ἀνδρὶ πρεσβύτῃ πράγματα προστάττεις sagst|du, o Sokrates; Frecher ja bist|du, o Menon· einem|Mann alten Mūhen befiehst|du ἀποκρίνεσθαι, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔθελεις ἀναμνησθεῖς [76b] εἰπεῖν ὅτι ποτε λέγει Gorgias zu|antworten, selbst aber nicht willst|du erinnert|worden|seiend zu|sagen dass einst sagt Gorgias ἀρετὴν εἶναι. ἀλλ' ἐπειδάν μοι σὺ τοῦτ' εἴπης, ὡς Σώκρατες, ἔρω ποιεῖς σοι. καὶ Tugend zu|sein. sondern sobald mir du dies sagst, o Sokrates, werde|ich|sagen dir. und|wohl κατακεκαλυμμένος τις γνοίη, ὡς Μένων, διαλεγομένου σου, ὅτι καλὸς εἴ καὶ ἔρασται bedeckt|seiend jemand würde|erkennen, o Menon, sich|unterredender deiner, dass schön bist|du und Verehrer

σοι ἔτι εἰσίν. τί δή; δτι ούδεν ἀλλ' ἡ ἐπιτάττεις ἐν τοῖς λόγοις, ὅπερ ποιοῦσιν οἱ  
dir noch sind. warum wohl; dass nichts als nur befiehlst|du in den Reden, welches|eben tun die  
τρυφῶντες, ἄτε τυραννεύοντες ἔως ἂν ἐν ὥρᾳ [76c] ὕσιν, καὶ ἄμα ἐμοῦ ἵσως  
üppig|Lebenden, da|ja herrschend solange wohl in Blüte seien, und zugleich meiner vielleicht  
κατέγνωκας ὅτι εἰμὶ ἥττων τῶν καλῶν· χαριοῦμαι οὖν σοι καὶ ἀποκρινοῦμαι. πάνυ μὲν  
hast|du|erkannt dass bin|ich unterlegen der Schönen|werde|gefällig|sein nun dir und werde|antworten. sehr zwar  
οὖν χάρισαι. βούλει οὖν σοι κατὰ Γοργίαν ἀποκρίνωμαι, ἢ ἂν σὺ μάλιστα ἀκολουθήσαις;  
nun erweise|Gefallen.willst|du nun dir nach Gorgias antworTe|ich, worin wohl du am|hehesten würdest|folgen;  
βούλομαι· πῶς γὰρ οὐ; οὐκοῦν λέγετε ἀπορροάς τινας τῶν ὄντων κατὰ Ἐμπεδοκλέα; σφόδρα γε.  
will|ich· wie denn nicht; folglich sagt|ihr Abströmungen einige der seienden nach Empedokles; sehr ja.  
καὶ πόρους εἰς οὓς καὶ δι' ὃν αἱ ἀπορροαὶ πορεύονται; πάνυ γε. καὶ τῶν ἀπορροῶν  
und Poren in welche und durch welche|der die Abströmungen gehen|sie; sehr ja. und der Abströmungen  
τὰς μὲν ἀρμόττειν ἐνίοις τῶν [76d] πόρων, τὰς δὲ ἐλάττους ἢ μείζους εἶναι; ἔστι ταῦτα.  
die zwar passen einigen der Poren, die aber kleineren oder größeren zu|sein; ist dies.  
οὐκοῦν καὶ ὄψιν καλεῖς τι; ἔγωγε. ἐκ τούτων δὴ σύνες ὅ τοι λέγω, ἔφη Πίνδαρος. ἔστιν  
folglich auch Sehen|nennst|du etwas; ich|ja. aus diesen ja verstehe was dir|ja sage|ich, sagte Pindar. ist  
γὰρ χρόα ἀπορροὴ σχημάτων ὄψει σύμμετρος καὶ αἰσθητός. ἄριστά μοι δοκεῖς, ὡ  
denn Farbton Abstrom der|Gestalten dem|Sehen angemessen und wahrnehmbar. am|besten mir scheinst|du, ο  
Σώκρατες, ταύτην τὴν ἀπόκρισιν εἰρηκέναι. ἵσως γάρ σοι κατὰ συνήθειαν εἴρηται· καὶ  
Sokrates, diese die Antwort gesagt|zu|haben. vielleicht denn dir nach Gewohnheit|ist|gesagt|worden· und  
ἄμα οἷμαι ἐννοεῖς ὅτι ἔχοις ἂν ἐξ αὐτῆς εἰπεῖν καὶ φωνὴν δὲ ἔστι, καὶ [76e]  
zugleich meine|ich bedenkst|du dass hättest|du|wohl wohl aus ihr zu|sagen auch Stimme was ist, und  
ὅσμην καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν τοιούτων. πάνυ μὲν οὖν. τραγικὴ γάρ ἔστιν, ὡς Μένων, ἢ ἀπόκρισις,  
Geruch und andere viele der solchen. sehr zwar nun. tragisch denn ist, ο Menon, die Antwort,  
ῶστε ἀρέσκει σοι μᾶλλον ἢ δὴ περὶ τοῦ σχήματος. ἔμοιγε. ἄλλ' οὐκ ἔστιν, ὡς παῖ Αλεξιδήμου,  
so|dass gefällt dir mehr als die über der Gestalt. mir|ja. sondern nicht ist, ο Sohndes|Alexidemos,  
ὡς ἔγὼ ἔμαυτὸν πείθω, ἄλλ' ἔκεινη βελτίων οἷμαι δὲ οὐδ' ἂν σοὶ δόξαι,  
wie ich mich|selbst überzeuge|ich, sondern jene besser. meine|ich aber auch|nicht wohl dir würde|scheinen,  
εἰ μή, ὡσπερ χθὲς ἔλεγες, ἀναγκαῖον σοι ἀπέναι πρὸ τῶν μυστηρίων, ἄλλ' εἰ  
wenn nicht, wie gestern sagtest|du, nötig dir wegzugehen vor den Mysterien, sondern wenn  
πειριμείναις τε καὶ μυηθείης.  
würdest|abwarten und|auch und würdest|eingeweih|werden.

## St. 77a

[Μένων]: ἄλλὰ περιμένοιμ' ἄν, ὡς Σώκρατες, εἴ μοι πολλὰ τοιαῦτα λέγοις. ἄλλὰ μήν  
sondern würde|abwarten|ich wohl, ο Sokrates, wenn mir vieles solches würdest|sagen|du. sondern ja  
προθυμίας γε ούδεν ἀπολείψω, καὶ σοῦ ἔνεκα καὶ ἐμαυτοῦ, λέγων τοιαῦτα· ἄλλ' ὅπως  
Bereitschaft ja nichts werde|zurücklassen, auch deiner wegen und meiner|selbst, sagend solches· sondern damit  
μὴ οὐχ οἶσι τ' ἔσομαι πολλὰ τοιαῦτα λέγειν. ἄλλ' θι δὴ πειρῶ καὶ σὺ ἐμοὶ τὴν  
nicht nicht fähig und|auch werde|sein|ich viele solche zu|sagen. sondern geh ja versuche und du mir die  
ὑπόσχεσιν ἀποδοῦναι, κατὰ ὅλου εἰπὼν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἔστιν, καὶ παύσαι πολλὰ  
Zusage zu|erfüllen, im|Ganzen des|Ganzen gesagt|habend der|Tugend über dass ist, und höre|auf vieles  
πιοῶν ἐκ τοῦ ἐνός, ὅπερ φασὶ τοὺς συντρίβοντάς τι ἐκάστοτε οἱ σκώπτοντες, ἄλλὰ  
machend aus dem Einen, welches|eben sagen|sie die zereibenden etwas jeweils die Spottenden, sondern  
ἔάσας ὅλην καὶ ὑγιῆ εἰπὲ τί ἔστιν ἀρετή. τὰ δέ γε παραδείγματα [77b] παρ' ἐμοῦ  
gelassen|habend ganz und heil sage was ist Tugend. die aber ja Beispiele von mir  
εἴληφας. δοκεῖ τοίνυν μοι, ὡς Σώκρατες, ἀρετὴ εἶναι, καθάπερ ὁ ποιητὴς λέγει, χαίρειν  
hast|erhalten. scheint nun|ja mir, ο Sokrates, Tugend zu|sein, so|wie der Dichter sagt, sich|freuen  
τε καλοῖσι καὶ δύνασθαι· καὶ ἔγὼ τοῦτο λέγω ἀρετήν, ἐπιθυμοῦντα τῶν καλῶν δυνατὸν  
und|auch den|Schönen und fähig|zu|sein· auch ich dies nenne|ich Tugend, begehrend der Guten fähig  
εἶναι πορίζεσθαι. ἄρα λέγεις τὸν τῶν καλῶν ἐπιθυμοῦντα ἀγαθῶν ἐπιθυμητὴν εἶναι; μάλιστά  
zu|seinsich|zu|verschaffen. etwa sagst|du den der Schönen begehrenden der|Guten Begehrer zu|sein; sehr  
γε. ἄρα ὡς ὄντων τινῶν οἱ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, ἔτέρων δὲ οἱ τῶν ἀγαθῶν; [77c] οὐ  
ja. etwa dass seienden einiger die der Schlechten begehren, anderer aber die der Guten; nicht  
πάντες, ὕριστε, δοκοῦσί σοι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμεῖν; οὐκ ἔμοιγε. ἄλλα τινες τῶν κακῶν; ναί.  
alle, ο|Bester, scheinen dir der Guten zu|begehren; nicht mir|ja. sondern einige der Schlechten; ja.  
οἰόμενοι τὰ κακὰ ἀγαθὰ εἶναι, λέγεις, ἢ καὶ γιγνώσκοντες ὅτι κακά ἔστιν ὅμως  
meinend die Schlechten Guten zu|sein, sagst|du, oder auch erkennend dass Schlechtes ist dennoch  
ἐπιθυμοῦσιν αὐτῶν; ἀμφότερα ἔμοιγε δοκοῦσιν. ἢ γὰρ δοκεῖ τίς σοι, ὡς Μένων, γιγνώσκων τὰ  
begehren ihrer; beide mir|ja scheinen. etwa denn scheint jemand dir, ο Menon, erkennend die

κακὰ ὅτι κακά ἔστιν ὅμως ἐπιθυμεῖν αὐτῶν; μάλιστα. τί ἐπιθυμεῖν λέγεις; ἡ γενέσθαι Schlechtes dass schlecht ist dennoch zu|begehen ihrer; durchaus. was begehen sagst|du; ist|es zu|werden αὐτῷ; γενέσθαι· τί γὰρ ἄλλο; [77d] πότερον ἡγούμενος τὰ κακὰ ὠφελεῖν ἐκεῖνον ὦ ἀν ihm; zu|werden· was denn anderes; ob meinend die Schlechten zu|nützen jenen dem wohl γένηται, ἡ γιγνώσκων τὰ κακὰ ὅτι βλάπτει ὦ ἀν παρῇ; εἰσὶ μὲν οἱ ἡγούμενοι τὰ werde, oder erkennend die Schlechten dass schadet bei|dem wohl sei; sind zwar die meinend die κακὰ ὠφελεῖν, εἰσὶν δὲ καὶ οἱ γιγνώσκοντες ὅτι βλάπτει. ἡ καὶ δοκοῦσί σοι γιγνώσκειν τὰ Schlechten zu|nützen, sind aber und die erkennend dass schadet. etwa auch scheinen dir zu|erkennen die κακὰ ὅτι κακά ἔστιν οἱ ἡγούμενοι τὰ κακὰ ὠφελεῖν; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ τοῦτο γε. Schlechten dass schlecht ist die meinenden die Schlechten zu|nützen; nicht sehr mir scheint dies ja. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτοι μὲν οὐ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, οἱ [77e] ἀγνοοῦντες αὐτά, ἀλλὰ folglich klar dass diese zwar nicht der Schlechten begehen, die nicht|wissenden diese, sondern ἐκείνων ἂν ψόντο ἀγαθὰ εἶναι, ἔστιν δὲ ταῦτα γε κακά· ὥστε οἱ ἀγνοοῦντες αὐτὰ καὶ jener die meinten Gute zu|sein, ist aber diese ja schlecht· so|dass die nicht|wissenden diese und οἴμενοι ἀγαθὰ εἶναι δῆλον ὅτι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμοῦσιν. ἡ οὐ; κινδυνεύουσιν οὗτοί γε. τί δέ; meinend Gute zu|sein klar dass der Guten begehen. oder nicht; laufen|Gefahr diese ja. was aber; οἱ τῶν κακῶν μὲν ἐπιθυμοῦντες, ὡς φῆς σὺ, ἡγούμενοι δὲ τὰ κακὰ βλάπτειν ἐκεῖνον ὦ die der Schlechten zwar begehrend, wie sagst|du du, meinenden aber die Schlechten zu|schaden jenen dem ἀν γίγηται, γιγνώσκουσιν δήπου ὅτι βλαβήσονται ὑπ' αὐτῶν; wohl werde, erkennen wohl dass werden|geschädigt|werden von ihnen;

## St. 78a

[Μένων]: ἀνάγκη. ἀλλὰ τοὺς βλαπτομένους οὗτοι οὐκ οἰονται ἀθλίους εἶναι καθ' ὅσον Notwendigkeit. sondern die geschädigt|werdenden diese nicht glauben elenden zu|sein entsprechend so|weit βλαπτονται; καὶ τοῦτο ἀνάγκη. τοὺς δὲ ἀθλίους οὐ κακοδαίμονας; οἵματι ἔγωγε. ἔστιν οὖν werden|geschädigt; und dies Notwendigkeit. die aber Elenden nicht Unglücklichen; meine ichlja. ist nun ὅστις βούλεται ἀθλιος καὶ κακοδαίμων εἶναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες. οὐκ ἄρα βούλεται, ὦ wer will elend und unglückselig zu|sein; nicht mir scheint, o Sokrates. nicht also will, o Μένων, τὰ κακὰ οὐδείς, εἴπερ μὴ βούλεται τοιοῦτος εἶναι. τί γὰρ ἄλλο ἔστιν ἀθλιος Menon, die Übel niemand, wenn|wirklich nicht will solcher zu|sein. was denn anderes ist elend εἶναι ἡ ἐπιθυμεῖν τε τῶν κακῶν καὶ κτᾶσθαι; κινδυνεύεις ἀληθῆ [78b] λέγειν, ὦ zu|sein oder zu|begehen und der Schlechten und sich|aneignen; läufst|Gefahr Wahres zu|sagen, o Σώκρατες· καὶ οὐδεὶς βούλεσθαι τὰ κακά. οὐκοῦν νυνδὴ ἔλεγες ὅτι ἔστιν ἡ ἀρετὴ Sokrates· und niemand zu|wollen die Schlechten. folglich gerade|eben sagtest|du dass ist die Tugend βούλεσθαι τε τάγαθὰ καὶ δύνασθαι; εἴπον γάρ. οὐκοῦν τοῦ λεχθέντος τὸ μὲν βούλεσθαι πᾶσιν zu|wollen und die|Guten und zu|können; sage|lich denn. folglich des Gesagten das zwar zu|wollen allen ὑπάρχει, καὶ ταύτη γε οὐδὲν ὁ ἔτερος τοῦ ἔτερου βελτίων; φαίνεται. ἀλλὰ δῆλον ὅτι εἴπερ ist|gegeben, und hierin ja nichts der eine des anderen besser; scheint. aber klar dass wenn|wirklich ἔστι βελτίων ἄλλος ἄλλου, κατὰ τὸ δύνασθαι ἀν εἴη ἀμείνων. πάνυ γε. τοῦτ' ἔστιν ἄρα, ist besser der|andere eines|anderen, gemäß das zu|können wohl wäre besser. sehr ja. dies ist also, ὡς ξοικε, κατὰ τὸν σὸν λόγον ἀρετή, δύναμις [78c] τοῦ πορίζεσθαι τάγαθά. παντάπασι μοι wie es|scheint, gemäß den deinen Rede Tugend, Fähigkeit des sich|verschaffendie|Guten.ganz|und|gar mir δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, οὕτως ἔχειν ὡς σὺ νῦν ὑπολαμβάνεις. Ἰδωμεν δὴ καὶ τοῦτο εἰ scheint, o Sokrates, so zu|verhalten wie du jetzt nimmst|jan. lasst|uns|sehen ja und dies ob ἀληθὲς λέγεις· ίσως γὰρ ἀν εὖ λέγοις. τάγαθὰ φῆς οἴον τ' εἶναι πορίζεσθαι wahr sagst|du. vielleicht denn wohl gut würdest|sagen. die|Guten sagst|du möglich ja zu|sein sich|verschaffen ἀρετὴν εἶναι; ἔγωγε. ἀγαθὰ δὲ καλεῖς οὐχὶ οἴον ὑγείαν τε καὶ πλοῦτον; καὶ χρυσίον Tugend zu|sein; ichlja. Gute aber nennst|du nicht zum|Beispiel Gesundheit und auch Reichtum; auch Gold λέγω καὶ ἀργύριον κτᾶσθαι καὶ τιμᾶς ἐν πόλει καὶ ἀρχᾶς. μὴ ἄλλ' ἄττα λέγεις τάγαθὰ sage|lich auch Silber sich|aneignen auch Ehren in der|Stadt und Ämter. nicht andere Dinge sagst|du die|Guten ἡ τὰ τοιαῦτα; οὐκ, ἀλλὰ πάντα [78d] λέγω τὰ τοιαῦτα. εἴεν χρυσίον δὲ δὴ καὶ ἀργύριον oder die solchen; nicht, sondern alles sage|lich die solchen. es|sei. Gold aber ja auch Silber πορίζεσθαι ἀρετή ἔστιν, ὡς φησι Μένων ὁ τοῦ μεγάλου βασιλέως πατρικὸς ξένος. πότερον sich|verschaffen Tugend ist, wie sagt Menon der des großen Königs väterlicher Gastfreund. ob προστιθεῖς τούτῳ τῷ πόρῳ, ὦ Μένων, τὸ δικαίως καὶ ὄσιως, ἡ οὐδέν σοι διαφέρει, ἀλλὰ fügst|du|hinz zu diesem dem Erwerb, o Menon, das gerecht und fromm, oder nichts dir macht|es|aus, sondern καὶ ἀδίκως τις αὐτὰ πορίζηται, δόμοιως σὺ αὐτὰ ἀρετὴν καλεῖς; οὐ δήπου, ὦ auch|wenn ungerecht jemand sie verschaffe|sich, gleich du sie Tugend nennst|du; nicht wohl, o Σώκρατες. ἀλλὰ κακίαν. πάντως δήπου. δεῖ ἄρα, ὡς ξοικε, τούτῳ τῷ πόρῳ Sokrates. sondern Schlechtigkeit. auf|jeden|Fall wohl. es|bedarf also, wie es|scheint, diesem dem Erwerb

δικαιοσύνην ἢ σωφροσύνην ἢ ὁσιότητα [78e] προσεῖναι, ἢ ἄλλο τι μόριον ἀρετῆς· εἰ Gerechtigkeit oder Besonnenheit oder Frömmigkeit hinzu|zu|sein, oder anderes etwas Teil der|Tugend· wenn δὲ μή, οὐκ ἔσται ἀρετή, καίπερ ἐκπορίζουσα τάγαθά. πῶς γὰρ ἄνευ τούτων ἀρετὴ aber nicht, nicht wird|sein Tugend, obwohl heraus|verschaffend die|Guten, wie denn ohne dieser Tugend γένοιτ' ἄν; τὸ δὲ μὴ ἐκπορίζειν χρυσίον καὶ ἀργύριον, ὅταν μὴ δίκαιον ἢ, würde|werden wohl; das aber nicht heraus|zu|verschaffen Gold und Silber, wenn|immer nicht gerecht sei, μήτε αὐτῷ μήτε ἄλλῳ, οὐκ ἀρετή καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀπορία; φαίνεται. weder sich|selbst noch einem|anderen, nicht Tugend auch diese ist die Ratlosigkeit; scheint.

## St. 79a

[Σωκράτης]: οὐδὲν ἄρα μᾶλλον ὁ πόρος τῶν τοιούτων ἀγαθῶν ἢ ἡ ἀπορία ἀρετὴ ἀν εἴη, ἀλλά, ὡς nichts also mehr der Erwerb der solchen Guten als die Ratlosigkeit Tugend wohl wäre, sondern, wie οὐκεν, ὃ μὲν ἀν μετὰ δικαιοσύνης γίγνηται, ἀρετὴ ἔσται, ὃ δ' ἀν ἄνευ πάντων τῶν es|scheint, was zwar wohl mit Gerechtigkeit werde, Tugend wird|sein, was aber wohl ohne aller der τοιούτων, κακία. δοκεῖ μοι ἀναγκαῖον εἶναι ὡς λέγεις. οὐκοῦν τούτων ἔκαστον ὄλγον solchen, Schlechtigkeit scheint mir notwendig zu|sein wie sagst|du. folglich dieser je|einzelnes ein|wenig πρότερον μόριον ἀρετῆς ἔφαμεν εἶναι, τὴν δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα; vorher Teil der|Tugendsagten|wirzu|sein, die Gerechtigkeit und Besonnenheit und alle die solchen; ναί. εἴτα, ὡς Μένων, παίζεις πρός με; τί δή, ὡς Σώκρατες; ὅτι ἄρτι ἐμοῦ δεηθέντος ja. dann, o Menon, spielst gegen mich; was denn, o Sokrates; dass soeben meinergebeten|worden|seiend σου μὴ καταγνύναι μηδὲ κερματίζειν τὴν ἀρετήν, καὶ δόντος παραδείγματα καθ' deiner nicht herab|zu|brechen und|nicht zer|stückeln die Tugend, und gegeben|habend Beispiele gemäß ἂ δέοι ἀποκρίνεσθαι, τούτου μὲν ἡμέλησας, λέγεις δέ μοι ὅτι ἀρετή ἔστιν [79b] welchen nötig|wäre zu|antworten, dessen zwar vernachlässigt|du sagst|du aber mir dass Tugend ist οἶον τ' εἶναι τάγαθὰ πορίζεσθαι μετὰ δικαιοσύνης· τοῦτο δὲ φῆς μόριον ἀρετῆς εἶναι; möglich ja zu|seindie|Gutersich|zu|verschaffen mit Gerechtigkeit dies aber sagst|du Teil der|Tugend zu|sein; ἔγωγε. οὐκοῦν συμβαίνει ἐξ ὧν σὺ ὁμολογεῖς, τὸ μετὰ μορίου ἀρετῆς πράττειν ὅτι ich|ja. folglich ergibt|sich aus deren du zugestehst|du, das mit eines|Teiles der|Tugend zu|handeln was|auch|immer ἀν πράττῃ, τοῦτο ἀρετὴν εἶναι· τὴν γὰρ δικαιοσύνην μόριον φῆς ἀρετῆς εἶναι, καὶ ἔκαστα wohl handle|jer, dies Tugend zu|sein· die denn Gerechtigkeit Teil sagst|du der|Tugend zu|sein, und je|einzelne τούτων. τί οὖν δὴ τοῦτο λέγω; ὅτι ἐμοῦ δεηθέντος ὅλον εἰπεῖν τὴν ἀρετήν, αὐτὴν dieser. was nun ja dies sage|ich; dass meinergebeten|worden|seiend ganz zu|sagen die Tugend, sie|selbst μὲν πολλοῦ δεῖς εἰπεῖν ὅτι ἔστιν, πᾶσαν δὲ φῆς πρᾶξιν ἀρετὴν εἶναι, ἔάνπερ μετὰ zwar viel fehlst|du zu|sagen dass ist, jede aber sagst|du Handlung Tugend zu|sein, wenn|nur mit μορίου ἀρετῆς [79c] πράττηται, ὥσπερ εἰρηκώς ὅτι ἀρετή ἔστιν τὸ ὅλον καὶ ἦδη eines|Teiles der|Tugend vollführt|werde, gleichwie gesagt|habend dass Tugend ist das Ganze und schon γνωσομένου ἐμοῦ, καὶ ἔὰν σὺ κατακερματίζης αὐτὴν κατὰ μόρια. δεῖται οὖν σοι πάλιν ἐξ erkennen|werdendermeiner, und wenn du in|Stücke|zer|teilen sie|selbst nach Teilen. bedarf|es nun dir wieder aus ἀρχῆς, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς αὐτῆς ἐρωτήσεως, ὡς φίλε Μένων, τί ἔστιν ἀρετή, εἰ μετὰ μορίου Anfangs, wie mir scheint, der selben Frage, o lieber Menon, was ist Tugend, wenn mit eines|Teiles ἀρετῆς πᾶσα πρᾶξις ἀρετὴ ἀν εἴη; τοῦτο γὰρ ἔστιν λέγειν, ὅταν λέγη τις, ὅτι πᾶσα der|Tugend jede Handlung Tugend wohl wäre; dies denn ist zu|sagen, wenn|immersagt|er jemand, dass jede ἡ μετὰ δικαιοσύνης πρᾶξις ἀρετή ἔστιν. ἡ οὐ δοκεῖ σοι πάλιν δεῖσθαι τῆς αὐτῆς die mit Gerechtigkeit Handlung Tugend ist. oder nicht scheint dir wieder zu|bedürfen der selben ἐρωτήσεως, ἀλλ' οἷει τινὰ εἰδέναι μόριον ἀρετῆς ὅτι ἔστιν, αὐτὴν μὴ Frage, sondern meinst|du irgendeinen gewusst|zu|haben Teil der|Tugend dass ist, sie|selbst nicht εἰδότα; οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ [79d] γὰρ καὶ μέμνησαι, ὅτ' ἔγω σοι ἄρτι ἀπεκρινάμην gewusst|habend; nicht mir|ja scheint. wenn denn auch innerst|du|dich, als ich dir soeben antwortete|ich περὶ τοῦ σχήματος, ἀπεβάλλομέν που τὴν τοιαύτην ἀπόκρισιν τὴν διὰ τῶν ἔτι ζητουμένων καὶ über des Gestalt, verworfen|wir wohl die solche Antwort die durch der noch gesucht|werdenden und μήπω ὡμολογημένων ἐπιχειροῦσαν ἀποκρίνεσθαι. καὶ ὅρθῶς γε ἀπεβάλλομεν, ὡς Σώκρατες. noch|nicht zugestanden|seiende versuchend|seiende zu|antworten. und richtig ja verworfen|wir, o Sokrates. μὴ τοίνυν, ὡς ἄριστε, μηδὲ σὺ ἔτι ζητουμένης ἀρετῆς ὅλης ὅτι ἔστιν οὖν διὰ nicht also|nun, o Bester, und|nicht du noch gesucht|werdender Tugend der|ganzen dass ist meine|du durch τῶν ταύτης μορίων ἀποκρινόμενος δηλώσειν αὐτὴν ὄτωον, ἡ ἄλλο der dieser Teile antwortend|seiend klar|machen|zu|werden sie|selbst wem|auch|immer, oder anderes ὅτιοῦν τούτω τῷ αὐτῷ τρόπῳ [79e] λέγων, ἀλλὰ πάλιν τῆς αὐτῆς δεήσεσθαι was|auch|immer diesem dem selben Weise sagend, sondern wieder der selben bedürfen|zu|werden ἐρωτήσεως, τίνος ὄντος ἀρετῆς λέγεις ἡ λέγεις. ἡ οὐδέν σοι δοκῶ λέγειν; ἔμοιγε Frage, wessen seiend der|Tugend sagst|du was sagst|du oder nichts dir scheine|ich zu|sagen; mir|ja

δοκεῖς ὁρθῶς λέγειν. ἀπόκριναι τούνυν πάλιν ἐξ ἀρχῆς· τί φῆς ἀρετὴν εἶναι καὶ σὺ καὶ ὁ scheinst|du richtig zu|sagen. antworte also|nun wieder aus Anfangs· was sagst|du Tugend zu|sein und du und der ἔταῖρός σου; Gefährte deiner;

## St. 80a

[Μένων]: ὡς Σώκρατες, ἥκουον μὲν ἔγωγε πρὸν καὶ συγγενέσθαι σοι ὅτι σὺ οὐδὲν ἄλλο ἢ αὐτός ο Sokrates, hörte|ich zwar ich|ja bevor und zusammen|zu|kommen mit|dir dass du nichts anderes als selbst τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖς ἀπορεῖν· καὶ νῦν, ὃς γέ μοι δοκεῖς, γοητεύεις με und bist|ratlos und die anderen machst|duratlos|zu|sein· auch jetzt, wie ja mir scheinst|du, verzauberst|du mich καὶ φαρμάττεις καὶ ἀτεχνῶς κατεπάδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας γεγονέναι. καὶ δοκεῖς und be|gifest|du und einfach herab|besingst|du, so|dass voll der|Ratlosigkeit geworden|zu|sein. und scheinst|du μοι παντελῶς, εἰ δεῖ τι καὶ σκῶψαι, ὅμοιότατος εἶναι τό τε εἶδος καὶ τάλλα ταύτη mir gänzlich, wenn es|bedarf etwas auch zu|spotten, am|ähnlichsten zu|sein die und Gestalt und die|übrigen dieser τῇ πλατείᾳ νάρκῃ τῇ θαλαττίᾳ· καὶ γὰρ αὔτη τὸν ἀεὶ πλησιάζοντα καὶ ἀπτόμενον der breiten Zitter|rochen der meerischen· denn ja diese den immer sich|nähernden und sich|berührenden ναρκᾶν ποιεῖ, καὶ σὺ δοκεῖς μοι νῦν ἐμὲ τοιοῦτον τι πεποιηκέναι, ναρκᾶν· ἀληθῶς γὰρ betäuben macht, und du scheinst|du mir jetzt mich solchen etwas gemacht|zu|haben, betäuben· wahrhaft denn ἔγωγε καὶ τὴν [80b] ψυχὴν καὶ τὸ στόμα ναρκῶ, καὶ οὐκ ἔχω ὅτι ἀποκρίνωμαί σοι. καίτοι ich|ja auch die Seele und den Mund werde|starr, und nicht habe|ich was antworTe|ich dir. und|doch μυριάκις γε περὶ ἀρετῆς παμπόλλους λόγους εἴρηκα καὶ πρὸς πολλούς, καὶ πάνυ εὖ, ὃς γε unzählig|loft ja über der|Tugend sehr|viele Reden gesagt|habe|ich und zu vielen, und sehr gut, wie ja ἔμαυτῷ ἔδόκουν· νῦν δὲ οὐδὲ ὅτι ἔστιν τὸ παράπαν ἔχω εἰπεῖν. καὶ μοι δοκεῖς εὖ mir|selbst schien|ich· nun aber auch|nicht dass ist das überhaupt habe|ich zu|sagen. und mir scheinst|du gut βουλεύεσθαι οὐκ ἐκπλέων ἐνθένδε οὐδὲ ἀποδημῶν· εἰ γὰρ ξένος ἐν ἄλλῃ πόλει zu|beraten nicht hinaus|segelnd von|hier und|jauch|nicht auswärts|reisend· wenn denn Fremder in anderer Stadt τοιαῦτα ποιοῖς, τάχ' ἀν ὡς γόνος ἀπαχθείης. πανοῦργος εἴ̄, ὡς Μένων, καὶ solche macht|est|du, bald|wohl wohl als Zauberer abgeführt|würdest. schlau bist|du, o Menon, und ὀλίγου ἔξηπάτησάς με. τί μάλιστα, ὡς Σώκρατες; γιγνώσκω [80c] οὐ ἔνεκά με um|weniges betrogst|du mich. was am|meisten, o Sokrates; erkenne|ich weswegen um|willen mich ἥκασας. τίνος δὴ οἴει; ήνα σε ἀντεικάσω. ἔγω δὲ τοῦτο οἴδα περὶ πάντων hast|du|vergleichen. wessen nun meinst|du; damit dich zurück|vergleiche|ich. ich aber dies weiß|ich über τῶν καλῶν, ὅτι χαίρουσιν εἰκαζόμενοι— λυσιτελεῖ γὰρ αὐτοῖς· καλαὶ γὰρ οἴμαι τῶν καλῶν der Schönen, dass freuen|sie verglichen|werdend— nützt denn ihnen· schön denn meine|ich der Schönen καὶ αἱ εἰκόνες— ἀλλ' οὐκ ἀντεικάσομαί σε. ἔγω δέ, εἰ μὲν ἢ νάρκη αὔτῃ und die Bilder— sondern nicht werde|ich|zurück|vergleichendich. ich aber, wenn zwar die Zitter|rochen selbst ναρκῶσα οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖ ναρκᾶν, ξοικα αὔτῃ· εἰ δὲ μή, οὐ. οὐ γὰρ betäubend|seind so auch die anderen macht betäuben, gleiche|ich ihr· wenn aber nicht, nein. nicht denn εὔπορῶν αὔτὸς τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον αὔτὸς ἀπορῶν mittel|habend|seind selbst die anderen mache|ich ratlos|zu|sein, sondern von|allem mehr selbst ratlos|seind οὕτως καὶ τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν. [80d] καὶ νῦν περὶ ἀρετῆς ὃ ἔστιν ἔγω μὲν οὐκ so auch die anderen mache|ich ratlos|zu|sein. auch jetzt über der|Tugend was ist ich zwar nicht οἴδα, σὺ μέντοι ἵσως πρότερον μὲν ἥδησθα πρὸν ἐμοῦ ἄψασθαι, νῦν μέντοι ὅμοιος εἰ οὐκ weiß|ich, du jedoch vielleicht früher zwar wusstest|du bevor meiner an|zu|fassen, nun jedoch ähnlich bist nicht εἰδότι. ὅμως δὲ ἔθέλω μετὰ σοῦ σκέψασθαι καὶ συζητῆσαι ὅτι ποτέ ἔστιν. καὶ τίνα dem|Wissenden. dennoch aber will|ich mit dir zu|prüfen und mit|erörtern was je es|list. und welche τρόπον ζητήσεις, ὡς Σώκρατες, τοῦτο ὃ μὴ οἴσθα τὸ παράπαν ὅτι ἔστιν; ποῖον γὰρ ὡν Weise wirst|suchen, o Sokrates, dies was nicht weiß|du das überhaupt dass ist; welches denn von|denen οὐκ οἴσθα προθέμενος ζητήσεις; ἢ εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ἐντύχοις αὔτῷ, πῶς nicht weiß|du vor|gesetzt|habend wirst|suchen; oder wenn auch dass am|meisten würdest|begegnen ihm, wie εἴσῃ ὅτι τοῦτο ἔστιν ὃ σὺ οὐκ ἥδησθα; μανθάνω [80e] οἶον βούλει λέγειν, ὡς Μένων. wirst|wissen dass dies ist was du nicht wusstest; ich|verstehe wie du|willst sagen, o Menon. ὁράς τοῦτον ὡς ἐριστικὸν λόγον κατάγεις, ὡς οὐκ ἄρα ἔστιν ζητεῖν ἀνθρώπῳ οὗτε ὃ du|siehst diesen wie eristisch Rede bringst|vor, wie nicht also es|list zu|suchen dem|Menschen weder was οἴδε οὕτε ὃ μὴ οἴδε; οὕτε γὰρ ἀν ὃ γε οἴδεν ζητοῖ— οἴδεν γάρ, καὶ οὐδὲν δεῖ τῷ er|weiß noch was nicht er|weiß; weder denn wohl was ja er|weiß sucht— er|weiß denn, und nichts bedarf|es dem γε τοιούτῳ ζητήσεως— οὕτε ὃ μὴ οἴδεν— οὐδὲ γὰρ οἴδεν ὅτι ζητήσει. ja einem|solchen der|Suche— noch was nicht er|weiß— auch|nicht denn er|weiß was er|suchen|wird.

## St. 81a

[Μένων]: ούκοιν καλῶς σοι δοκεῖ λέγεσθαι ὁ λόγος οὗτος, ὡς Σώκρατες; οὐκ ἔμοιγε. ἔχεις folglich gut dir scheint gesagt|zu|werden der Spruch|Rede dieser, o Sokrates; nicht mir|ja. hast|du λέγειν ὅπῃ; ἔγωγε· ἀκήκοα γὰρ ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν σοφῶν περὶ τὰ θεῖα zu|sagen auf|welche|Weise; ich|ja habe|gehört denn von|Männern und auch von|Frauen weisen über die göttlichen πράγματα— τίνα λόγον λεγόντων; ἀληθῆ, ἔμοιγε δοκεῖν, καὶ καλόν. τίνα τοῦτον, καὶ Dinge— welche Rede Sagen|der|Sprechenden; Wahres, mir|ja zu|scheinen, und Schönes. welchen diesen, und τίνες οἱ λέγοντες; οἱ μὲν λέγοντές εἰσι τῶν ιερέων τε καὶ τῶν ιερειῶν ὅσοις wer die Sprechenden; die zwar Sprechenden sind der Priester und und der der|Priesterinnen welchen μεμέληκε περὶ ὃν μεταχειρίζονται λόγον σοίος τ' εἶναι διδόναι· [81b] λέγει δὲ καὶ ist|am|Herzen|gewesen über deren sie|umgehen|sich Rede denen und zu|sein zu|geben. sagt aber auch Πίνδαρος καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν ποιητῶν ὅσοι θεῖοί εἰσιν. ἂν δὲ λέγουσιν, ταυτί ἔστιν. Pindar und andere viele der Dichter die|welche göttlich sind. was aber sie|sagen, diese|hier sind· ἄλλὰ σκόπει εἴσι σοι δοκοῦσιν ἀληθῆ λέγειν. φασὶ γὰρ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου εἶναι sondern betrachte ob dir sie|scheinen Wahres zu|sagen. sie|sagen denn die Seele des Menschen zu|sein ἀθάνατον, καὶ τοτὲ μὲν τελευτᾶν— ὃ δὴ ἀποθνήσκειν καλοῦσι— τοτὲ δὲ πάλιν γίγνεσθαι, unsterblich, und einmal zwar zu|enden— was ja sterben nennen|sie— einmal aber wieder zu|werden, ἀπόλλυσθαι δ' οὐδέποτε· δεῖν δὴ διὰ ταῦτα ὡς ὀσιώτατα διαβιῶνται τὸν βίον· οἷσιν zugrunde|zu|gehen und niemals· müssen ja wegen dieser dass möglichst|fromm zu|verleben das Leben· denen γὰρ ἀν— denn wohl—

Φερσεφόνα ποινὰν παλαιοῦ πένθεος  
Persephone Strafe des|alten Kummers  
δέξεται, εἰς τὸν ὕπερθεν ἄλιον κείνων ἐνάτῳ ἔτεϊ  
wird|empfangen, in den oberen Sonne jener im|neunten Jahr  
ἀνδιδοῦ ψυχὰς πάλιν,  
gibt|zurück Seelen wieder,  
ἐκ τῶν βασιλῆς ἀγαυοὶ<sup>1</sup>  
aus den Könige edle  
καὶ σθένει κραιπνοὶ σοφίᾳ τε μέγιστοι  
und an|Kraft schnell|kräftige an|Weisheit und die|größten  
ἄνδρες αὔξοντ· εἰς δὲ τὸν λοιπὸν χρόνον ἡρωες ἀγνοὶ πρὸς ἀνθρώπων καλεῦνται.  
Männer wachsen· in aber die übrige Zeit Helden reine bei den|Menschen werden|genannt.

Pind. fr. 133 Bergk

[Μένων]: ἄτε οὖν ἡ ψυχὴ ἀθάνατος τε οὕσα καὶ πολλάκις γεγονυῖα, καὶ ἔωρακυῖα καὶ τὰ ἐνθάδες dalja nun die Seele unsterblich und seiend und oftmals geworden|seiend, und gesehen|habend sowohl die hier καὶ τὰ ἐν Ἄιδου καὶ πάντα χρήματα, οὐκ ἔστιν ὅτι οὐ μεμάθηκεν· ὥστε οὐδὲν θαυμαστὸν als|auch die in Hades und alle Dinge, nicht es|ist was nicht sie|gelernt|hat: so|dass nichts erstaunlich καὶ περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ ἄλλων οἴον τ' εἶναι αὐτὴν ἀναμνησθῆναι, ἂν γε καὶ πρότερον auch über Tugend und über andere möglich ist zu|sein sie sich|zu|erinnern, was ja auch zuvor ἡπίστατο. ἄτε γὰρ τῆς φύσεως ἀπάσης [81d] συγγενοῦς οὕσης, καὶ μεμαθηκύας τῆς ψυχῆς sie|wusste. dalja nämlich der Natur der|ganzen verwandten seienden, und gelernt|habenden der Seele ἄπαντα, οὐδὲν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα— ὃ δὴ μάθησιν καλοῦσιν ἀνθρωποι— τάλλα alles, nichts hindert eins nur erinnert|worden|seiend— was ja Lernen nennen|sie Menschen— die|anderen πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν, ἔάν τις ἀνδρεῖος ἢ καὶ μὴ ἀποκάμνη ζητῶν· τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ alles ihn auf|zu|finden, wenn jemand tapfer sei und nicht ermüde suchend· das denn suchen also auch τὸ μανθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἔστιν. οὐκον δεῖ πείθεσθαι τούτῳ τῷ ἐριστικῷ das Lernen Erinnerung ganz ist. demnach|nicht muss sich|überzeugen|lassen diesem dem eristischen λόγῳ· οὗτος μὲν γὰρ ἀν ἡμᾶς ἀργοὺς ποιήσειν καὶ ἔστιν τοῖς μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων Wort|Diskurs· dieser zwar denn wohl uns träge würde|machen und ist den Weichlichen der Menschen ἥδὺς ἀκοῦσαι, ὅδε δὲ δὲ [81e] ἐργατικοῦς τε καὶ ζητητικοῦς ποιεῖ· ὡς ἔγὼ πιστεύων angenehm zu|hören, dieser|hier aber arbeitsam und auch forschend macht· welchem ich glaubend ἀληθεῖ εἶναι ἔθέλω μετὰ σοῦ ζητεῖν ἀρετὴ ὅτι ἔστιν. ναί, ὡς Σώκρατες· ἄλλὰ πῶς λέγεις als|wahr zu|sein will|ich mit dir zu|suchen Tugend was ist. ja, o Sokrates· sondern wie sagst|du

τοῦτο, ὅτι οὐ μανθάνομεν, ἀλλὰ ἦν καλοῦμεν μάθησιν ἀνάμνησίς ἔστιν; ἔχεις με τοῦτο διδάξαι dies, dass nicht lernen|wir, sondern die wir|nennen Lernen Erinnerung ist; hast|du mich dies zu|lehren ὡς οὕτως ἔχει; dass so sich|verhält;

## St. 82a

[Σωκράτης]: καὶ ἄρτι εἶπον, ὁ Μένων, ὅτι πανοῦργος εῖ, καὶ νῦν ἐρωτᾶς εἰ ἔχω σε διδάξαι, ὃς und soeben sagte|ich, ο Menon, dass verschlagen bist, und jetzt fragst|du ob ich|vermöchte dich zu|lehren, der οὐ φημι διδαχὴν εἶναι ἀλλ' ἀνάμνησιν, ἵνα δὴ εύθὺς φαίνωμαι αὐτὸς ἐμαυτῷ τάνατία nicht sage|lich Unterricht zu|sein sondern Erinnerung, damit ja sogleich ich|erscheine selbst mir|selbst die|Gegenteile λέγων. οὐ μὰ τὸν Δία, ὁ Σώκρατες, οὐ πρὸς τοῦτο βλέψας εἶπον, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ sagend. nicht bei dem Zeus, ο Sokrates, nicht darauf hin hierzu bedacht|habend sagte|ich, sondern durch die ἔθους· ἀλλ' εἴ πώς μοι ἔχεις ἐνδεξασθαι ὅτι ἔχει ὥσπερ λέγεις, ἔνδειξαι. ἀλλ' Gewohnheit: sondern wenn irgendwie mir kannst|du dar|legen dasses|sich|verhält wie du|sagst, lege|dar. doch ἔστι μὲν οὐ δύσιον, ὅμως δὲ ἔθέλω προθυμηθῆναι σοῦ ἔνεκα. ἀλλά μοι προσκάλεσον τῶν es|ist zwar nicht leicht, dennoch aber will|ich mich|bemühen deiner wegen. sondern mir rufe|herbei von|den πολλῶν ἀκολούθων [82b] τουτων τῶν σαυτοῦ ἕνα, ὅντινα βούλει, ἵνα ἐν τούτῳ vielen Gefolgsleuten dieser|hier von deinen|eigenen|einen, welchen|auch|immer du|willst, damit in diesem σοι ἐπιδείξωμαι. πάνυ γε. δεῦρο πρόσελθε. Ἐλλην μέν ἔστι καὶ ἔλληνίζει; πάνυ γε σφόδρα, dir ich|zeige. sehr ja. her komm|herzu. Grieche zwar ist und griechisch|spricht; sehr ja sehr, οἰκογενής γε. πρόσεχε δὴ τὸν νοῦν ὁπότερ' ἂν σοι φάνηται, ἢ ἀναμιμησκόμενος ἢ aus|dem|Hause ja. richte|auf ja den Sinn ob|leher wohl dir erscheine, entweder sich|erinnernd oder μανθάνων παρ' ἐμοῦ. ἀλλὰ προσέξω. εἴπε δὴ μοι, ὁ παῖ, γιγνώσκεις τετράγωνον χωρίον ὅτι lernend von mir. sonderrich|werde|achten.sage doch mir, ο Junge, kennst|du viereckig Fläche dass τοιοῦτον ἔστιν; ἔγωγε. ἔστιν οὖν τετράγωνον [82c] χωρίον ἵσας ἔχον τὰς γραμμὰς ταύτας so|beschaffen ist; ich|ja. es|ist nun viereckige Fläche gleiche habend die Linien diese πάσας, τέτταρας οὖσας; πάνυ γε. οὐ καὶ ταυταὶ τὰς διὰ μέσου ἔστιν ἵσας ἔχον; ναὶ. οὐκοῦν alle, vier seiend; sehr ja. nicht auch diese|hier die durch die|Mitte ist gleich|habend; ja. folglich εἴη ἂν τοιοῦτον χωρίον καὶ μεῖζον καὶ ἔλαττον; πάνυ γε. εἰ οὖν εἴη αὔτη ἢ πλευρὰ δυοῖν wäre wohl|so|beschaffen Fläche und größer und kleiner; sehr ja. wenn nun wäre diese die Seite von|zwei ποδοῖν καὶ αὔτη δυοῖν, πόσων ἀν εἴη ποδῶν τὸ δόλον; ὥδε δὲ σκόπει εἰ ἢν ταύτη δυοῖν Füßen und diese von|zwei, wievieler wohl wäre Füße das Ganze; so aber betrachte· wenn war hier von|zwei ποδοῖν, ταύτη δὲ ἐνὸς ποδὸς μόνον, ἄλλο τι ἄπαξ ἀν ἢν δυοῖν ποδοῖν τὸ χωρίον; ναὶ. Füßen, hier aber von|eines Fußes nur, anderes etwas einmal wohl wäre von|zwei Füßen das Fläche; ja. [82d] ἐπειδὴ δὲ δυοῖν ποδοῖν καὶ ταύτῃ, ἄλλο τι ἢ δὶς δυοῖν γίγνεται; γίγνεται. δυοῖν da aber von|zwei Füßen auch hier, anderes etwas als zweimal von|zwei wird; wird. von|zwei ἄρα δὶς γίγνεται ποδῶν; ναὶ. πόσοι οὖν εἰσιν οἱ δύο δὶς πόδες; λογισάμενος εἰπέ. also zweimal wird an|Füßen; ja. wieviele nun sind die zwei zweimal Füße; berechnet|habend sage. τέτταρες, ὁ Σώκρατες. οὐκοῦν γένοιτο ἀν τούτου τοῦ χωρίου ἔτερον διπλάσιον, τοιοῦτον vier, ο Sokrates. folglich würde|werden wohl dieses des Fläche ein|anderes doppelt, so|beschaffen δέ, ἵσας ἔχον πάσας τὰς γραμμὰς ὥσπερ τοῦτο; ναὶ. πόσων οὖν ἔσται ποδῶν; ὀκτώ. φέρε aber, gleiche|habend alle die Linien gleichwie dieses; ja. wieviele nun wird|sein an|Füßen; acht. komm δὴ, πειρῶ μοι εἴπειν πηλίκη τις ἔσται [82e] ἐκείνου ἢ γραμμὴ ἐκάστη. ἢ μὲν γὰρ τοῦδε nun, versuche mir zu|sagen wie groß irgendeine wird|sein jenes die Linie jede. die zwar denn dieses δυοῖν ποδοῖν· τί δὲ ἢ ἐκείνου τοῦ διπλασίου; δῆλον δὴ, ὁ Σώκρατες, ὅτι διπλασία. ὄρας, ὁ von|zwei Füßen· was aber die jenes des Doppelten; klar nun, ο Sokrates, dass doppelt. siehst, ο Μένων, ὡς ἔγω τοῦτον οὐδὲν διδάσκω, ἀλλ' ἐρωτῶ πάντα; καὶ νῦν οὗτος οἴεται εἰδέναι Menon, wie ich diesen nichts lehre, sondern frage alles; und nun dieser meint gewusst|zu|haben ὅποια ἔστιν ἀφ' ἧς τὸ ὀκτώπουν χωρίον γενήσεται· ἢ οὐ δοκεῖ σοι; ξμοιγε. οἶδεν οὖν; welcher|Art ist von von|der das acht|füßige Fläche wird|werden· oder nicht scheint dir; mir|ja. weiß nun; οὐ δῆτα. οἴεται δέ γε ἀπὸ τῆς διπλασίας; ναὶ. nicht doch. meint aber ja von der Doppelten; ja.

## St. 83a

[Μένων]: θεῶ δὴ αὐτὸν ἀναμιμησκόμενον ἐφεξῆς, ὡς δεῖ ἀναμιμήσκεσθαι. σὺ δέ μοι λέγε· ich|betrachte ja ihn sich|erinnernd der|Reihe|nach, wie es|bedarf sich|zu|erinnern. du aber mir sage· ἀπὸ τῆς διπλασίας γραμμῆς φῆς τὸ διπλάσιον χωρίον γίγνεσθαι; τοιόνδε λέγω, μὴ ταύτη μὲν von der Doppelten Linie sagst das doppelte Fläche zu|werden; solcher|Art sage, nicht hier zwar μακρόν, τῇ δὲ βραχύ, ἀλλὰ ἵσον πανταχῇ ἔστω ὥσπερ τουτί, διπλάσιον δὲ τούτου, ὀκτώπουν· lang, der aber kurz, sondern gleich überall sei gleichwie dieses, doppelte aber dieses, acht|füßig.

ἀλλ' ὅρα εἰ ἔτι σοι ἀπὸ τῆς διπλασίας δοκεῖ ἔσεσθαι. ἔμοιγε. οὐκοῦν διπλασία αὕτη ταύτης sondern siehe ob noch dir von der Doppelten scheintwerden|zu|sein. mir|ja. folglich doppelte diese dieser γίγνεται, ἀν ἐτέραν τοσαύτην προσθῶμεν ἐνθένδε; πάνυ γε. ἀπὸ ταύτης δῆ, φής, ἔσται τὸ wird, wohl eine|andere so|große hinzufügen|mögen von|hier; sehr ja. von dieser nun, sagst, wird|sein das ὀκτώπουν χωρίον, ἀν τέτταρες τοσαῦται γένωνται; [83b] ναί. ἀναγραψώμεθα δῆ ἀπ' αὐτῆς acht|füßige Fläche, wohl vier so|viele entstehen|mögen; ja. an|zeichnen|mögen|wirnun von ihr ὕσας τέτταρας. ἄλλο τι ἡ τουτὶ ἀν εἴη ὁ φῆς τὸ ὀκτώπουν εἶναι; πάνυ γε. οὐκοῦν ἐν gleiche vier. anderes etwas als dieses wohl wäre was sagst das acht|füßige zu|sein; sehr ja. folglich in αὐτῷ ἔστιν ταυτὶ τέτταρα, ὃν ἔκαστον ὕσον τούτῳ ἔστιν τῷ τετράποδι; ναί. πόσον οὖν ihm ist diese vier, deren je|eines gleich diesem ist dem vier|füßigen; ja. wie|groß nun γίγνεται; οὐ τετράκις τοσοῦτον; πῶς δ' οὐ; διπλάσιον οὖν ἔστιν τὸ τετράκις τοσοῦτον; οὐ μὰ wird; nicht viermal so|viel; wie aber nicht; doppelte nun ist das viermal so|viel; nicht bei Δία. ἄλλὰ ποσαπλάσιον; τετραπλάσιον. ἀπὸ τῆς διπλασίας ἄρα, [83c] ὁ παῖ, οὐ διπλάσιον ἄλλὰ Zeus. sondern wieviel|fach; vier|fach. von der Doppelten also, o Junge, nicht doppelte sondern τετραπλάσιον γίγνεται χωρίον. ἀληθῆ λέγεις. τεττάρων γὰρ τετράκις ἔστιν ἔκκαίδεκα. οὐχί; ναί. vier|fache wird Fläche. Wahres sagst|du. von|vier denn viermal ist sechzehn. nicht|so; ja. ὀκτώπουν δ' ἀπὸ ποίας γραμμῆς; οὐχὶ ἀπὸ μὲν ταύτης τετραπλάσιον; φημί. τετράπουν δὲ ἀπὸ acht|füßige aber von welcher Linie; nicht von zwar dieser vier|fache; ich|sage. vier|füßig aber von τῆς ἡμισέας ταυτησὶ τουτὶ; ναί. εἶεν· τὸ δὲ ὀκτώπουν οὐ τοῦδε μὲν διπλάσιόν ἔστιν, τούτου der halben dieser|hier dieses; ja. es|sei· das aber acht|füßige nicht dieses zwar doppelte ist, dieses δὲ ἡμισυ; ναί. οὐκ ἀπὸ μὲν μείζονος ἔσται ἡ τοσαύτης γραμμῆς, ἀπὸ ἐλάττονος δὲ ἡ τοσησδί; aber Hälften; ja. nicht von zwar größerer wird|sein als so|großer Linie, von kleinerer aber als so|groß; [83d] ἡ οὐ; ἔμοιγε δοκεῖ οὗτο. καλῶς· τὸ γάρ σοι δοκοῦν τοῦτο ἀποκρίνου. καὶ μοι λέγε· oder nicht; mir|ja scheint so. gut· das denn dir scheinend dieses antworte. und mir sage· οὐχ ἦδε μὲν δυοῖν ποδοῖν ἦν, ἡ δὲ τεττάρων; ναί. δεῖ ἄρα τὴν τοῦ ὀκτώποδος χωρίου nicht diese zwar von|zwei Füßen war, die aber von|vier; ja. es|bedarf also die des acht|füßigen Fläche γραμμὴν μείζω μὲν εἶναι τῆσδε τῆς δίποδος, ἐλάττω δὲ τῆς τετράποδος. δεῖ. πειρῶ [83e] Linie größer zwar zu|sein dieser der zweifüßigen, kleiner aber der vier|füßigen. es|bedarf.versuche δὴ λέγειν πηλίκην τινὰ φῆς αὐτὴν εἶναι. τρίποδα. οὐκοῦν ἄνπερ τρίπους ἡ, τὸ ἡμισυ nun sagen wie|groß irgendeine sagst sie zu|sein. dreifüßig. folglich wohl|wenn dreifüßig sei, das Hälften ταύτης προσληψόμεθα καὶ ἔσται τρίπους; δύο μὲν γὰρ οἵδε, ὁ δὲ εἷς· καὶ ἐνθένδε dieser dazu|nehmen|werden|wir und wird|sein dreifüßig; zwei zwar denn diese, der aber einer und von|hier ὥσαύτως δύο μὲν οἵδε, ὁ δὲ εἷς· καὶ γίγνεται τοῦτο τὸ χωρίον ὁ φῆς. ναί. οὐκοῦν ἀν ἡ ebenso zwei zwar diese, der aber einer und wird dieses das Fläche was sagst. ja. folglich wohl sei τῇδε τριῶν καὶ τῇδε τριῶν, τὸ ὅλον χωρίον τριῶν τρὶς ποδῶν γίγνεται; φαίνεται. τρεῖς δὲ hier von|drei und hier von|drei, das ganze Fläche von|drei dreimal Füßen wird; erscheint. drei aber τρὶς πόσοι εἰσὶ πόδες; ἐννέα. ἔδει δὲ τὸ διπλάσιον πόσων εἶναι ποδῶν; ὄκτω. οὐδ' dreimal wieviele sind Füße; neun. es|war|nötig aber das doppelte wieviele zu|sein an|Füßen; acht. nicht|und ἄρ' ἀπὸ τῆς τρίποδος πω τὸ ὀκτώπουν χωρίον γίγνεται. οὐ δῆτα. also von der dreifüßigen noch das acht|füßige Fläche wird. nicht doch.

## St. 84a

[Παῖς]: ἄλλ' ἀπὸ ποίας; πειρῶ ἡμῖν εἰπεῖν ἀκριβῶς· καὶ εἰ μὴ βούλει ἀριθμεῖν, ἄλλὰ δεῖξον ἀπὸ sondern von welcher; versuche uns zu|sagen genau· und wenn nicht willst zu|zählēn, sondern zeige von ποίας. ἄλλὰ μὰ τὸν Δία, ὁ Σώκρατες, ἔγωγε οὐκ οἴδα. ἐννοεῖς αὖ, ὁ Μένων, οὐ ἔστιν welcher. aber bei den Zeus, o Sokrates, ich|ja nicht weiβ|ich. bedenkst|du wieder, o Menon, wo ist ἦδη βαδίζων ὅδε τοῦ ἀναμμησκεσθαι; δτι τὸ μὲν πρῶτον ἦδει μὲν οὐ, ἤτις ἔστιν ἡ τοῦ schon gehend dieser des sich|zu|erinnern; dass das zwar zuerst wusste|er zwar nicht, welche ist die des ὀκτώποδος χωρίου γραμμή, ὕσπερ οὐδὲ νῦν πω οἴδεν, ἀλλ' οὐν ὠετό γ' αὐτὴν τότε acht|füßigen der|Fläche Linie, gleichwie auch|nicht nun noch weiβ|er, aber nun meinte|er ja sie damals εἰδέναι, καὶ θαρραλέως ἀπεκρίνετο ὡς εἰδώς, καὶ οὐχ ἥγειτο ἀπορεῖν· νῦν δὲ gewusst|zu|haben, und zuversichtlich antwortete|er als|ob gewusst|habend, und nicht hielt|er ratlos|sein· nun aber ἥγειται ἀπορεῖν [84b] ἦδη, καὶ ὕσπερ οὐκ οἴδεν, οὐδ' οἴεται εἰδέναι. ἀληθῆ λέγεις. meint|er ratlos|sein schon, und gleichwie nicht weiβ|er, auch|nicht meint|er gewusst|zu|haben. Wahres sagst|du. οὐκοῦν νῦν βέλτιον ἔχει περὶ τὸ πρᾶγμα ὁ οὐκ ἦδει; καὶ τοῦτο μοι δοκεῖ. ἀπορεῖν οὖν folglich nun besser steht|es über das Sache was nicht wusste|er; und dieses mir scheint. ratlos|sein also αὐτὸν ποιήσαντες καὶ ναρκᾶν ὕσπερ ἡ νάρκη, μῶν τι ἐβλάψαμεν; οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ. ihn gemacht|habend und betäuben gleichwie der Zitter|rochen, etwa etwas schädigten|wir; nicht mir|ja scheint. προύργου γοῦν τι πεποιήκαμεν, ὡς ἔοικε, πρὸς τὸ ἐξευρεῖν ὅπῃ ἔχει· νῦν μὲν nützlich wenigstens etwas haben|wir|getan, wie es|scheint, zu dem aus|finden wie verhält|es|sich· nun zwar

γὰρ καὶ ζητήσειν ἀνήδεως οὐκ εἰδώς, τότε δὲ ὁφδίως ἀν καὶ πρὸς πολλοὺς καὶ πολλάκις denn auch **würde|suchen** wohl gern nicht **wissend**, damals aber leicht wohl auch vor **viele** und oft meinte|jer wohl gut sprechen über des **doppelten der|Fläche**, wie es|bedarf **doppelte** die Linie **ἔχειν μήκει**. **ἴοικεν**. οἵτι οὖν ἀν αὐτὸν πρότερον ἐπιχειρῆσαι ζητεῖν ἢ μανθάνειν τοῦτο zu|haben **an|Länge**. es|scheint. **meinst|du** also wohl ihn früher zu|versuchen zu|suchen oder zu|lernen dieses δὲ ὥετο εἰδέναι οὐκ εἰδώς, πρὸν εἰς ἀπορίαν κατέπεσεν ἡγησάμενος μὴ was meinte|jer gewusst|zu|haben nicht **wissend**, bevor in **Ratlosigkeit** hinab|fiel|jer gemeint|habend nicht εἰδέναι, καὶ ἐπόθησεν τὸ εἰδέναι; οὕτοι μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. ὕπηντο ἄρα gewusst|zu|haben, und ersehnte|jer das **gewusst|zu|haben**; nein mir scheint, o Sokrates. nützte|es|ihm also ναρκήσας; δοκεῖ μοι. σκέψαι δὴ ἐκ ταύτης τῆς ἀπορίας ὅτι καὶ ἀνευρήσει ζητῶν μετ' betäubt|habend; scheint mir. betrachte ja aus dieser der **Ratlosigkeit** dass auch wird|er|auf|finden suchend mit ἔμοι, ούδεν ἀλλ' ἢ ἔρωτῶντος ἔμοι καὶ οὐ διδάσκοντος φύλαττε [84d] δὲ ἄν που mir, nichts sondern als **fragend|seienden** meiner und nicht **lehrenden**: beachte aber wohl irgend εὔρης με **διδάσκοντα** καὶ διεξιόντα αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ τὰς τούτου δόξας ἀνερωτῶντα. λέγε findest|du mich **lehrend** und dar|legend ihm, sondern nicht die dessen **Meinungen** aus|fragend. sage γάρ μοι σύ· οὐ τὸ μὲν **τετράπουν** τοῦτο ἡμῖν ἔστι **χωρίον**; μανθάνεις; ἔγωγε. **ἔτερον** δὲ αὐτῷ denn mir du nicht das zwar **vier|füßige** dieses uns ist **Fläche**; verstehst|du; ich|ja. **ein|anderes** aber ihm προσθεῖμεν ἄν τουτὸν **ἴσον**; ναί. καὶ **τρίτον** τόδε **ἴσον** ἐκατέρω τούτων; ναί. οὐκοῦν würden|wir|hinzufügen wohl dieses|hier **gleich**; ja. und **drittē** dieses **gleich**|jedem|von|beiden dieser; ja. folglich προσαναπληρωσάμεθ' ἄν τὸ ἐν τῇ γωνίᾳ τόδε; πάνυ γε. ἄλλο τι οὖν γένοιτ' ἄν würden|wir|zusätzlich|auffüllen wohl das in der **Ecke** dieses; sehr ja. **andere** etwas also **würde|werden** wohl **τέτταρα** **ἴσα χωρία** [84e] τάδε; ναί. τι οὖν; τὸ **ὅλον** τόδε **ποσαπλάσιον** τοῦτο γίγνεται; **vier gleiche Flächen** diese|hier; ja. was also; das **ganze** dieses **wieviel|fach** des|dieses **wird**; **τετραπλάσιον**. **ἴδει** δέ γε **διπλάσιον** ἡμῖν γενέσθαι· ἢ οὐ μέμνησαι; πάνυ γε. **vier|fach**. es|war|nötig aber ja **doppelt** uns zu|werden· oder nicht erinnerst|du|dich; sehr ja.

## St. 85a

[Σωκράτης]:οὐκοῦν **ἔστιν** αὐτη γραμμὴ ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τινὰ τέμνουσα δίχα **ἐκαστον** τούτων τῶν folglich ist dieses|hier **Linie** aus **Winkels** in **Winkel** irgendeinen schneidend|in|zwei jedes dieser der χωρίων; ναί. οὐκοῦν **τέτταρες** αὐται γίγνονται γραμμαὶ **ἴσαι**, περιέχουσαι τουτὸν τὸ χωρίον; **Flächen**; ja. folglich **vier** diese|hier werden **Linien** **gleich**, umfassend dieses|hier das **Fläche**; γίγνονται γάρ. σκόπει δῆ· πηλίκον τί **ἔστιν** τοῦτο τὸ χωρίον; οὐ μανθάνω. οὐχὶ **τεττάρων** werden denn. betrachte ja. **wie|groß** was ist dieses das **Fläche**; nicht **verstehe|ich**. nicht **vier** ὄντων τούτων **ἡμισυ ἐκάστου ἐκάστη** ἢ **γραμμὴ ἀποτέμηκεν** ὄντος; ἢ οὐ; ναί. πόσα οὖν seienden dieser **Hälften** jedes jede die **Linie** abgeteilt|hat innen|drin; oder nicht; ja. **wieviele** also **τηλικαῦτα** ἐν τούτῳ **ἔνεστιν**; **τέτταρα**. πόσα δὲ ἐν τῷδε; δύο. τὰ δὲ **τέτταρα** τοῦ so|große in diesem sind|drin; vier. **wieviele** aber in diesem|hier; zwei. die aber vier der|beiden δυοῖν τί **ἔστιν**; **διπλάσια**. τόδε οὖν **ποσάπουν** [85b] γίγνεται; **όκτώπουν**. ἀπὸ ποίας γραμμῆς; ἀπὸ zwei was ist; **doppelte**. dieses also **wieviel|füßig** wird; **acht|füßig**. von **welcher Linie**; von ταύτης. ἀπὸ τῆς ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τεινούσης τοῦ **τετράποδος**; ναί. καλοῦσιν δέ γε dieser. von der aus **Winkels** in **Winkel** sich|erstreckenden des **vier|füßigen**; ja. nennen aber ja ταύτην **διάμετρον** οἱ **σοφισταί**. ὥστ' εἰ ταύτη **διάμετρος ὅνομα**, ἀπὸ τῆς διαμέτρου ἄν, ὡς diese Durchmesser die Sophisten so|dass wenn dieser Durchmesser Name, von der Durchmesser wohl, wie σὺ φής, ὡς παῖ Μένωνος, γίγνοιτ' ἄν τὸ **διπλάσιον χωρίον**. πάνυ μὲν οὖν, ὡς Σώκρατες. du sagst|du, o **Junge des Menon**, würde|entstehen wohl das **doppelte Fläche**. sehr zwar nun, o Sokrates. τί σοι δοκεῖ, ὡς Μένων; **ἔστιν** ἡντινα **δόξαν** οὐχ αὐτοῦ οὗτος **ἀπεκρίνατο**; οὐκ, [85c] was dir **scheint**, o **Menon**; ist welche|auch|imme **Meinung** nicht seiner|selbst dieser **antwortete**; nicht, ἀλλ' ἔαυτοῦ. καὶ μήν οὐκ **ἴδει** γε, ὡς **ἔφαμεν ὀλίγον** πρότερον. **ἀληθὴ λέγεις**. ἐνῆσαν sondern seiner|selbst. und freilich nicht **wusste|jer** ja, wie wir|sagten kurz früher. Wahres sagst|du.waren|drin δέ γε αὐτῷ αὐται αἱ **δόξαι** ἢ οὐ; ναί. τῷ οὐκ **εἰδότι** ἄρα περὶ ὧν ἄν μὴ **εἰδῆ** aber ja ihm diese|hier die **Meinungen** oder nicht; ja. dem nicht **wissenden** also über deren wohl nicht **wisse** **ἔνεισιν ἀληθεῖς δόξαι** περὶ τούτων ὧν οὐκ **οἶδε**; φαίνεται. καὶ νῦν μέν γε αὐτῷ ὕσπερ sind|drin wahre **Meinungen** über dieser deren nicht **weiß|er**; erscheint. und nun zwar ja ihm gleichwie ὄντας ἄρτι **ἀνακεκίνηται** αἱ **δόξαι** αὐται· εἰ δὲ αὐτὸν τις **ἀνερήσεται** πολλάκις im|Traumsoebern|ind|aufgefrischt|worden die **Meinungen** diese|hier wenn aber ihn jemand **wird|ausfragen** oft τὰ αὐτὰ ταῦτα καὶ πολλαχῆ, οἴσθ' ὅτι **τελευτῶν** οὐδενὸς ἦτον ἀκριβῶς **ἐπιστήσεται** [85d] die selben diese und vielfach, **weiß|du** dass **schließend** von|niemandem weniger genau **wird|erkennen** περὶ τούτων. **ἴοικεν**. οὐκοῦν οὐδενὸς **διδάξαντος** ἀλλ' **ἔρωτήσαντος** **ἐπιστήσεται**, über dieser. es|scheint. folglich von|niemandem **gelehrt|habenden** sondern **gefragt|habenden** **wird|erkennen**,

ἀναλαβών αύτὸς ἔξ αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην; ναί. τὸ δὲ ἀναλαμβάνειν αύτὸν ἐν αὐτῷ wieder|aufnehmend selbst aus sich|selbst die Erkenntnis; ja. das aber wieder|aufnehmen ihn in sich|selbst ἐπιστήμην οὐκ ἀναμιμήσκεσθαι ἔστιν; πάνυ γε. ἅρ' οὖν οὐ τὴν ἐπιστήμην, ἢν νῦν οὗτος Erkenntnis nicht sich|erinnern ist; sehr ja. etwa nun nicht die Erkenntnis, die|welche nun dieser ἔχει, ἢτοι ἔλαβέν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν; ναί. οὐκοῦν εἰ μὲν ἀεὶ εἶχεν, ἀεὶ καὶ ἦν hat, oder|leben nahm einmal oder immer hatte; ja. folglich wenn zwar immer hatte, immer und war ἐπιστήμων· εἰ δὲ ἔλαβέν ποτε, οὐκ ἀν ἐν γε τῷ νῦν βίῳ εἰληφώς εἴη. ἢ wissend· wenn aber nahm einmal, nicht wohl in ja dem jetzigen Leben empfangen|habend wäre. oder δεδίδαχέν [85e] τις τοῦτον γεωμετρεῖν; οὗτος γὰρ πούσει περὶ πάσης γεωμετρίας ταύτα hat|gelehrt jemand diesen geometrie|treiben; dieser denn wird|machen über jeder Geometrie dieselben ταύτα, καὶ τῶν ἄλλων μαθημάτων ἀπάντων. ἔστιν οὖν ὅστις τοῦτον πάντα δεδίδαχεν; δίκαιος γάρ diese, und der anderen Fächer aller. ist nun wer diesen alles hat|gelehrt; gerecht denn που εἰ εἰδέναι, ἄλλως τε ἐπειδὴ ἐν τῇ σῇ οἰκίᾳ γέγονεν καὶ τέθραπται. irgend bist gewusst|zu|haben, zumal auch da in der deiner Haus ist|geworden und ist|aufgezogen|worden. ἀλλ' οἶδα ἔγωγε ὅτι οὐδεὶς πώποτε δεδίδαξεν. ἔχει δὲ ταύτας τὰς δόξας, ἢ οὐχί; sondern weiß ich|ja dass niemand jemals lehrte. hat aber diese die Meinungen, oder nicht; ἀνάγκη, ὡς Σώκρατες, φαίνεται. Notwendigkeit, o Sokrates, erscheint.

## St. 86a

[Σωκράτης]: εἰ δὲ μὴ ἐν τῷ νῦν βίῳ λαβών, οὐκ ἔδη τοῦτο δῆλον, ὅτι ἐν ἄλλῳ τινὶ wenn aber nicht in dem jetzigen Lebergenommen|habend nicht schon dies klar, dass in anderem irgendeinem χρόνῳ εἶχε καὶ ἐμεμαθήκει; φαίνεται. οὐκοῦν οὗτός γέ ἔστιν ὁ χρόνος ὅτ' οὐκ ἦν ἄνθρωπος; Zeitpunkt hatte und hatte|gelernt; erscheint. folglich dieser ja ist der Zeit als nicht war Mensch; ναί. εἰ οὖν ὅν τ' ἀν ἦν χρόνον καὶ ὅν ἀν μὴ ἦν ἄνθρωπος, ἐνέσονται αὐτῷ ἀλήθεις ja. wenn nun den auch wohl sei Zeit und den wohl nicht sei Mensch, werden|inne|sein ihm wahre δόξαι, αἱ ἔρωτήσει ἐπεγερθεῖσαι ἐπιστῆμαι γίγνονται, ἅρ' οὖν τὸν ἀεὶ χρόνον Meinungen, die durch|Frage auferweckt|worden|seiend Erkenntnisse werden, also nun den immer Zeit μεμαθηκοῦ ἔσται ἢ ψυχὴ αὐτοῦ; δῆλον γὰρ ὅτι τὸν πάντα χρόνον ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν gelernt|habend wird|sein die Seele seiner; klar denn dass den ganzen Zeit ist oder nicht ist ἄνθρωπος. φαίνεται. οὐκοῦν [86b] εἰ ἀεὶ ἢ ἀλήθεια ἡμῖν τῶν ὄντων ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ. Mensch. erscheint. folglich wenn immer die Wahrheit uns der seienden ist in der Seele, ἀθάνατος ἀν ἢ ψυχὴ εἴη, ὥστε θαρροῦντα χρὴ δο μὴ τυγχάνεις ἐπιστάμενος νῦν—unsterblich wohl die Seele wäre, so|dass zuversichtlich|seiend man|muss was nicht trifft|zu wissend jetzt—τοῦτο δ' ἔστιν δο μὴ μεμνημένος—ἐπιχειρεῖν ζητεῖν καὶ ἀναμιμήσκεσθαι; εὖ μοι δοκεῖς dies aber ist was nicht erinnert|seiend—unter|nehmen zu|suchen und sich|zu|erinnern; gut mir scheinst λέγειν, ὡς Σώκρατες, οὐκ οἶδ' ὅπως. καὶ γὰρ ἔγὼ ἔμοι, ὡς Μένων. καὶ τὰ μέν γε ἄλλα οὐκ zu|sagen, o Sokrates, nicht ich|weiß wie. und denn ich mir, o Menon. und die zwar ja anderes nicht ἀν πάνυ ὑπὲρ τοῦ λόγου δισχυρισάμην· ὅτι δ' οἰόμενοι δεῖν ζητεῖν ἢ μή τις wohl sehr für des Wortes würde|behaupten· dass aber meinend für|nötig|halten zu|suchen was nicht jemand οἶδεν βελτίους ἀν εἶμεν καὶ ἀνδρικώτεροι καὶ ἡττον ἀργοὶ ἢ εἰ οἰούμεθα ἢ μὴ ἐπιστάμεθα weiß besser wohl wären und männlicher und weniger träge als wenn meinten|wir was nicht wissen|wir μηδὲ δυνατὸν [86c] εἶναι εὔρειν μηδὲ δεῖν ζητεῖν, περὶ τούτου πάνυ ἀν διαμαχοῖμην, und|nicht möglich zu|sein zu|finden und|nicht zu|müssen zu|suchen, über dieser sehr wohl würde|streiten, εἰ οἶσται τε εἴην, καὶ λόγω καὶ ἔργω. καὶ τοῦτο μέν γε δοκεῖς μοι εὖ λέγειν, ὡς Σώκρατες. wenn fähig auch wäre|lich, und Wort und Tat. und dies zwar ja scheinst mir gut zu|sagen, o Sokrates. Βιούλει οὖν, ἐπειδὴ ὄμονοοῦμεν ὅτι ζητητέον περὶ οὐ μή τις οἶδεν, ἐπιχειρήσωμεν κοινῇ willst also, da wir|einig|sind dass zu|suchen über dessen nicht jemand weiß, wollen|wir|versuchen gemeinsam ζητεῖν τί ποτ' ἔστιν ἀρετή; πάνυ μὲν οὖν. οὐ μέντοι, ὡς Σώκρατες, ἀλλ' ἔγωγε ἐκεῖνο ἀν zu|suchen was denn ist Tugend; sehr zwar nun. nicht jedoch, o Sokrates, sondern ich|ja jenes wohl ἔδιστα, ὅπερ ἡρόμην τὸ πρῶτον, καὶ σκεψαίμην καὶ ἀκούσαιμι, πότερον ὡς διδακτῷ ὄντι am|liebsten, was|eben fragte|lich das zuerst, und würde|prüfen und würde|hören, ob als Lehrbar seiend αὐτῷ δεῖ ἐπιχειρεῖν, ἢ [86d] ὡς φύσει ἢ ὡς τίνι ποτὲ τρόπῳ παραγινομένης τοῖς ihm muss unter|nehmen, oder als von|Natur oder als einer einst Weise hinzukommend|seiend den ἄνθρωποις τῆς ἀρετῆς. ἀλλ' εἰ μὲν ἔγὼ ἤρχον, ὡς Μένων, μὴ μόνον ἔμαυτοῦ ἀλλὰ καὶ Menschen der Tugend. sondern wenn zwar ich führte, o Menon, nicht nur meiner|selbst sondern auch σοῦ, οὐκ ἀν ἐσκεψάμεθα πρότερον εἴτε διδακτὸν εἴτε οὐ διδακτὸν ἢ ἀρετή, πρὶν ὅτι ἔστιν deiner, nicht wohl hätten|geprüft früher ob Lehrbar oder nicht Lehrbar die Tugend, bevor dass ist πρῶτον ζητήσαμεν αὐτῷ ἐπειδὴ δὲ σὺ σαυτοῦ μὲν οὐδ' ἐπιχειρεῖς ἄρχειν, οὐα δὴ zuerst untersuchten|wir dieses· da aber du deiner|selbst zwar und|nicht versuchst zu|herrschen, damit ja

ἐλεύθερος ἦς, ἔμου δὲ ἐπιχειρεῖς τε ἄρχειν καὶ ἄρχεις, συγχωρήσομαι σοι— τί γὰρ χρὴ  
frei seiest, meiner aber versuchst auch zu herrschen und herrschst, werde nachgeben dir— was denn muss  
ποιεῖν; —ἔοικεν οὖν σκεπτέον εἶναι [86e] ποιόν τι ἔστιν ὁ μήπω ἵσμεν ὅτι ἔστιν.  
zu|tun; —es|scheint nun zu|prüfen zu|sein welcher|Art etwas ist was noch|nicht wissen|wir dass ist.  
εἰ μή τι οὖν ἀλλὰ σμικρόν γέ μοι τῆς ἀρχῆς χάλασον, καὶ συγχώρησον ἔξι ὑποθέσεως αὐτὸ<sup>ν</sup>  
wenn nicht etwas nun sondernein|wenig ja mir des Anfangs lass|nach, und gestatte aus Annahme dies  
σκοπεῖσθαι, εἴτε διδακτόν ἔστιν εἴτε ὀπωσοῦν.  
zu|betrachten, ob lehrbar ist oder wie|auch|immer.

## St. 87a

[Μένων]: λέγω δὲ τὸ ἔξι ὑποθέσεως ὕδε, ὃσπερ οἱ γεωμέτραι πολλάκις σκοποῦνται, ἐπειδάν τις ἔρηται  
sage aber das aus Annahme so, gleichwie die Geometer oft erörtern|sie, sobald jemand frage  
αὐτούς, οἷον περὶ χωρίου, εἰ οἶον τε ἔς τόνδε τὸν κύκλον τόδε τὸ χωρίον τρίγωνον  
sie, zum|Beispiel über Fläche, ob welcher|Art auch in diesen den Kreis dieses die Fläche dreieckig  
ἐνταθῆναι, εἴποι ἂν τις ὅτι οὕπια οἶδα εἰ ἔστιν τοῦτο τοιοῦτον, ἀλλ᾽  
ein|gezeichnet|zu|werden,würde|sagen wohl jemand dass noch|nicht weiß|ich ob ist dies so|beschaffen, sondern  
ὅσπερ μὲν τινα ὑπόθεσιν προύργου οἶμαι ἔχειν πρὸς τὸ πρᾶγμα τοιάνδε· εἰ μέν ἔστιν τοῦτο  
gleichwie zwar eine Annahme nützlich meine|ichzu|haben zu die Sache so|eine· wenn zwar ist dies  
τὸ χωρίον τοιοῦτον οἶον παρὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῦ γραμμὴν παρατείναντα  
die Fläche so|beschaffen wie an|der|Seite|von die gegeben|seiend seiner Linie aus|gedehnt|habend  
ἔλλειπειν τοιούτῳ χωρίῳ ἀν αὐτὸ τὸ παρατεταμένον ἥ, ἄλλο τι συμβαίνειν μοι  
übrig|lassen solcher Fläche wie wohl selbst dasaus|gedehnt|worden|seiend sei, anderes etwas sich|ergeben mir  
δοκεῖ, καὶ ἄλλο αὖ, εἰ ἀδύνατόν ἔστιν ταῦτα παθεῖν. ὑποθέμενος οὖν ἔθέλω  
scheint, und anderes wiederum, wenn unmöglich ist diese zu|erleiden. vorausgesetzt|habend nun ich|will  
εἰπεῖν [87b] σοι τὸ συμβαῖνον περὶ τῆς ἐντάσεως αὐτοῦ εἰς τὸν κύκλον, εἴτε ἀδύνατον εἴτε  
zu|sagen dir das sich|Ereignende über der Einspannung seiner in den Kreis, ob unmöglich oder  
μή. οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀρετῆς ἡμεῖς, ἐπειδὴ οὐκ ἴσμεν οὕτω ὅτι ἔστιν οὕτω ὀποῦν τι,  
nicht. so ja und über Tugend wir, da nicht wissen|wir weder dass ist noch welcher|Art etwas,  
ὑποθέμενοι αὐτὸ σκοπῶμεν εἴτε διδακτὸν εἴτε οὐ διδακτόν ἔστιν, ὕδε λέγοντες· εἰ  
vorausgesetzt|habend dieseswollen|wir|betrachten ob lehrbar oder nicht lehrbar ist, so sagend· wenn  
ποιόν τι ἔστιν τῶν περὶ τὴν ψυχὴν ὄντων ἀρετή, διδακτὸν ἀν εἴη ἥ οὐ διδακτόν;  
welcher|Art etwas ist der über die Seele seienden Tugend, lehrbar wohl wäre oder nicht lehrbar;  
πρῶτον μὲν δὴ εἰ ἔστιν ἄλλοιον ἥ οἶον ἐπιστήμη, ἄρα διδακτὸν ἥ οὗ, ἥ ὁ νυνδὴ<sup>ν</sup>  
zuerst zwar ja wenn ist anders|geartet oder wie Wissen, etwa lehrbar oder nicht, oder was eben|jetzt  
ἔλέγομεν, ἀναμνηστόν— διαφέρετα δὲ μηδὲν ἡμῖν ὄποτέρω [87c] ἀν τῷ ὀνόματι  
sagten|wir, erinnerbar— unterscheidet|sich aber nichts uns welchem|von|beiden wohl dem Namen  
χρώμεθα— ἀλλ' ἄρα διδακτόν; ἥ τοῦτο γε παντὶ δῆλον, ὅτι οὐδὲν ἄλλο διδάσκεται  
gebrauchen|wir— sondern etwa lehrbar; oder dies ja jedem klar, dass nichts anderes wird|gelehrt  
ἄνθρωπος ἥ ἐπιστήμην; ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ δέ γ' ἔστιν ἐπιστήμη τις ἥ ἀρετή, δῆλον ὅτι  
Mensch als Wissen; mir|ja scheint. wenn aber ja ist Wissen irgendein die Tugend, klar dass  
διδακτὸν ἀν εἴη. πῶς γὰρ οὗ; τούτου μὲν ἄρα ταχὺ ἀπηλλάγμεθα, ὅτι τοιοῦδε μὲν ὄντος  
lehrbar wohl wäre. wie denn nicht; dessen zwar also schnell sind|losgeworden, dass solcher|Art zwar seiend  
διδακτόν, τοιοῦδε δ' οὗ. πάνυ γε. τὸ δὴ μετὰ τοῦτο, ὡς ἴσοικε, δεῖ σκέψασθαι πότερον  
lehrbar, solcher|Art aber nicht. sehr ja. das ja nach dies, wie es|scheint, es|bedarf zu|prüfen ob  
ἔστιν ἐπιστήμη ἥ ἀρετὴ ἥ ἄλλοιον ἐπιστήμης. ἔμοιγε [87d] δοκεῖ τοῦτο μετὰ τοῦτο  
ist Wissen die Tugend oder anders|geartetes des|Wissens. mir|ja scheint dies nach dies  
σκεπτέον εἶναι. τι δὲ δή; ἄλλο τι ἥ ἀγαθὸν αὐτό φαμεν εἶναι τὴν ἀρετήν, καὶ αὕτη ἥ  
zu|prüfen zu|sein. was aber nun; anderes etwas als gut selbst sagen|wir zu|sein die Tugend, und diese die  
ὑπόθεσις μένει ἡμῖν, ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι; πάνυ μὲν οὖν. οὐκοῦν εἰ μέν τι ἔστιν ἀγαθὸν καὶ  
Annahme bleibt uns, gut selbst zu|sein; sehr zwar nun. folglich wenn zwar etwas ist gut und  
ἄλλο χωριζόμενον ἐπιστήμης, τάχ' ἀν εἴη ἥ ἀρετὴ οὐκ ἐπιστήμη τις· εἰ δὲ μηδὲν  
anderes sich|ab|sondernd des|Wissens, vielleicht wohl wäre die Tugend nicht Wissen irgendein· wenn aber nichts  
ἔστιν ἀγαθὸν δ' οὐκ ἐπιστήμη περιέχει, ἐπιστήμην ἀν τιν' αὐτὸ ὑποπτεύοντες εἶναι ὁρθῶς  
ist gut was nicht Wissen umfasst, Wissen wohl irgendein selbst vermutend zu|sein richtig  
ὑποπτεύοιΜΕΝ. ἔστι ταῦτα. καὶ μὴν ἀρετὴ [87e] γ' ἔσμεν ἀγαθοί; ναί. εἰ δὲ ἀγαθοί,  
würden|vermuten. ist diese. und wahrlich durch|Tugend ja sind|wir gut; ja. wenn aber gut,  
ἀφέλιμοι· πάντα γὰρ τάγαθα ἀφέλιμα. οὐχί; ναί. καὶ ἥ ἀρετὴ δὴ ἀφέλιμόν ἔστιν; ἀνάγκη ἐκ  
nützlich· alles denn die|Guten nützlich. nicht; ja. und die Tugend ja nützlich ist; Notwendigkeit aus  
τῶν ὡμοιογημένων. σκεψάμεθα δὴ καθ' ἔκαστον ἀναλαμβάνοντες ποιά ἔστιν ἀ ἡμᾶς ὠφελεῖ.  
der zu|gegebenen. lasst|uns|prüfen ja gemäß jedem wieder|aufnehmend welche sind welche uns nützt.

ύγεια, φαμέν, καὶ ισχὺς καὶ κάλλος καὶ πλοῦτος δή· ταῦτα λέγομεν καὶ τὰ τοιαῦτα ὡφέλιμα.  
Gesundheit, sagen|wir, und Kraft und Schönheit und Reichtum eben· diese sagen|wir und die solchen nützlich.  
οὐχί; ναί.  
nicht; ja.

## St. 88a

[Σωκράτης]: ταῦτὰ δὲ ταῦτά φαμεν ἐνίστε καὶ βλάπτειν· ἢ σὺ ἄλλως φῆς ἢ οὕτως; οὐκ, ἀλλ’ die|selben aber diese sagen|wir manchmal und|auch zu|schaden oder du anders sagst|du als so; nicht, sondern οὕτως. σκόπει δή, ὅταν τί ἔκάστου τούτων ἡγῆται, ὡφελεῖ ἡμᾶς, καὶ ὅταν τί, so. betrachte ja, wenn|immer etwas jedes dieser führt, nützt uns, und wenn|immer etwas, βλάπτει; ἀρ' οὐχ ὅταν μὲν ὁρθὴ χρῆσις, ὡφελεῖ, ὅταν δὲ μή, βλάπτει; πάνυ γε. ἔτι schadet; etwa nicht wenn|immer zwar richtige Gebrauch, nützt, wenn|immer aber nicht, schadet; sehr ja. noch τοίνυν καὶ τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν σκεψώμεθα. σωφροσύνην τι καλεῖς καὶ δικαιοσύνην καὶ also auch die gemäß die Seele lasst|uns|prüfen. Besonnenheit etwas nennst|du und Gerechtigkeit und ἀνδρείαν καὶ εὐμαθίαν καὶ μνήμην καὶ μεγαλοπρέπειαν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα; [88b] ἔγωγε. Tapferkeit und Lernfähigkeit und Erinnerung und Großartigkeit und alles die solchen; ich|ja. σκόπει δή, τούτων ἄττα σοι δοκεῖ μὴ ἐπιστήμη εἶναι ἀλλ' ἄλλο ἐπιστήμης, εἰ betrachte ja, dieser welche|auch|immer dir scheint nicht Wissen zu|sein sondern anderes des|Wissens, wenn οὐχὶ τοτὲ μὲν βλάπτει, τοτὲ δὲ ὡφελεῖ; οἶον ἀνδρεία, εἰ μὴ ἔστι φρόνησις ἡ ἀνδρεία nicht einmal zwar schadet, einmal aber nützt; zum|Beispiel Tapferkeit, wenn nicht ist Einsicht die Tapferkeit ἀλλ' οἶον θάρρος τι· οὐχ ὅταν μὲν ἄνευ νοῦ θαρρῇ ἀνθρώπος, βλάπτει, sondern etwa Mut etwas nicht wenn|immer zwar ohne Verstand mutig|sei Mensch, wird|geschädigt, ὅταν δὲ σὺν νῷ, ὡφελεῖται; ναί. οὐκοῦν καὶ σωφροσύνη ὡσαύτως καὶ εὐμαθία· μετὰ wenn|immer aber mit Verstand, wird|genützt; ja. folglich auch Besonnenheit ebenso und Lernfähigkeit mit μὲν νοῦ καὶ μανθανόμενα καὶ καταρτυόμενα ὡφέλιμα, ἄνευ δὲ νοῦ βλαβερά; πάνυ zwar Verstandes und lernend|seien und ausgebildet|werden nützlich, ohne aber Verstandes schädlich; sehr σφόδρα. [88c] οὐκοῦν συλλήβδην πάντα τὰ τῆς ψυχῆς ἐπιχειρήματα καὶ καρτερήματα ἡγουμένης sehr. folglich im|Ganzen alles die der Seele Unternehmungen und Standhaftigkeiten führend μὲν φρονήσεως εἰς εὔδαιμονίαν τελευτᾷ, ἀφροσύνης δ' εἰς τούναντίον; ἔοικεν. εἰ ἄρα ἀρετὴ zwar Einsicht in Glückseligkeit endet, Unverständes aber in das|Gegenteil; es|scheint. wenn also Tugend τῶν ἐν τῇ ψυχῇ τι ἔστιν καὶ ἀναγκαῖον αὐτῷ ὡφέλιμω εἶναι, φρόνησιν αὐτὸ δεῖ εἶναι, der in der Seele etwas ist und notwendig ihm nützlich zu|sein, Einsicht selbst es|bedarf zu|sein, ἔπειδήπερ πάντα τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτὰ μὲν καθ' αὐτὰ οὕτε ὡφέλιμα οὕτε βλαβερά ἔστιν, da|ja alles die gemäß die Seele selbst zwar für sich|selbst weder nützlich noch schädlich sind, προσγενομένης δὲ φρονήσεως ἢ [88d] ἀφροσύνης βλαβερά τε καὶ ὡφέλιμα γίγνεται. κατὰ hinzu|gekommen|seiente aber Einsicht oder Unverständes schädlich und auch nützlich wird. gemäß δὴ τοῦτον τὸν λόγον ὡφέλιμόν γε οὖσαν τὴν ἀρετὴν φρόνησιν δεῖ τιν' εἶναι. ἔμοιγε ja diesen den Argument nützlich ja seiend die Tugend Einsicht es|bedarf irgendeine zu|sein. mir|ja δοκεῖ. καὶ μὲν δὴ καὶ τἄλλα ἂν νυνδὴ ἐλέγομεν, πλοῦτόν τε καὶ τὰ τοιαῦτα, τοτὲ μὲν scheint. und zwar ja auch die|anderen welche eben|jetzt sagten|wir, Reichtum und auch die solchen, einmal zwar ἀγαθὰ τοτὲ δὲ βλαβερὰ εἶναι, ἄρα οὐχ ὕσπερ τῇ ἄλλῃ ψυχῇ ἡ φρόνησις ἡγουμένη ὡφέλιμα τὰ gute einmal aber schädliche zu|sein, etwa nicht wie der anderen Seele die Einsicht führend nützliche die τῆς ψυχῆς ἐποίει, ἡ δὲ ἀφροσύνη βλαβερά, οὕτως αὖ καὶ [88e] τούτοις ἡ ψυχὴ ὁρθῶς μὲν der Seele machte, die aber Unverständschädliche, so wiederum auch diesen die Seele richtig zwar χρωμένη καὶ ἡγουμένη ὡφέλιμα αὐτὰ ποιεῖ, μὴ ὁρθῶς δὲ βλαβερά; πάνυ γε. ὁρθῶς δέ γε gebrauchend und führend nützliche sie|selbst macht, nicht richtig aber schädliche; sehr ja. richtig aber ja ἡ ἔμφρων ἡγεῖται, ἡμαρτημένως δ' ἡ ἄφρων; ἔστι ταῦτα. die verständige führt, fehl|gehend aber die unverständige; ist diese.

## St. 89a

[Μένων]: οὐκοῦν οὕτω δὴ κατὰ πάντων εἰπεῖν ἔστιν, τῷ ἀνθρώπῳ τὰ μὲν ἄλλα πάντα εἰς τὴν folglich so ja in|Bezug|auf alle zu|sagen ist, dem Menschen die zwar anderen alles in die ψυχὴν ἀνηρτήσθαι, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς αὐτῆς εἰς φρόνησιν, εἰ μέλλει ἀγαθὰ εἶναι· καὶ Seele an|gehängt|zu|sein, die aber der Seele selbst in Einsicht, wenn im|Begriff|ist gut zu|sein und τούτῳ τῷ λόγῳ φρόνησις ἄν εἴη τὸ ὡφέλιμον· φαμὲν δὲ τὴν ἀρετὴν ὡφέλιμον εἶναι; πάνυ diesem dem Argument Einsicht wohl wäre das Nützliche· sagen|wir aber die Tugend nützlich zu|sein; sehr γε. φρόνησιν ἄρα φαμὲν ἀρετὴν εἶναι, ἥτοι σύμπασαν ἢ μέρος τι; δοκεῖ μοι καλῶς ja. Einsicht also sagen|wir Tugend zu|sein, oder|eben ganz|gesamt oder Teil was; scheint mir gut λέγεσθαι, ὡς Σώκρατες, τὰ λεγόμενα. οὐκοῦν εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, οὐκ ἄν εἴεν gesagt|zu|werden, o Sokrates, die Gesagten. folglich wenn diese|Dinge so sich|verhält, nicht wohl wären

φύσει οἱ ἀγαθοί. οὗ μοι δοκεῖ. καὶ [89b] γὰρ ἂν που καὶ τόδ' ἦν· εἰ φύσει οἱ ἀγαθοί von|Natur die Guten. nicht mir scheint. und denn wohl irgend und dies wäre· wenn von|Natur die Guten ἔγινοντο, ἥσαν που ἂν ἡμῖν οὐ ἔγινωσκον τῶν νέων τοὺς ἀγαθοὺς τὰς φύσεις, οὓς ἡμεῖς wurden, wären irgend wohl uns die erkannten der Jungen die Guten die Naturen, welche wir ἂν παραλαβόντες ἐκείνων ἀποφηνάντων ἔφυλάττομεν ἂν ἐν ἀκροπόλει, κατασημηνάμενοι wohl aufgenommen|habend jener erklärt|habenden bewahrtēn wohl in der|Akropolis, gekennzeichnet|habend πολὺ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσόν, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἀφίκοιντο εἰς τὴν viel mehr als das Gold, damit niemand sie verderbte, sondern sobald angekommen|wären in das ἡλικίαν, χρήσιμοι γίγνοντο ταῖς πόλεσι. εἰκός γέ τοι, ὡς Σώκρατες. ἅρ' οὖν ἐπειδὴ οὐ Alter, nützlich würden|werden den Städten. wahrscheinlich ja wohl, o Sokrates. etwa nun da nicht φύσει οἱ ἀγαθοί ἀγαθοὶ γίγνονται, ἅρα [89c] μαθήσει; δοκεῖ μοι ἡδη ἀναγκαῖον εἶναι· καὶ von|Natur die Guten Guten werden, etwa durch|Lernen; scheint mir schon notwendig zu|sein· und δῆλον, ὡς Σώκρατες, κατὰ τὴν ὑπόθεσιν, εἴπερ ἐπιστήμη ἔστιν ἀρετή, ὅτι διδακτόν ἔστιν. klar, o Sokrates, gemäß der Annahme, wenn|wirklich Erkenntnis ist Tugend, dass lehrbar ist. ὅσως νὴ Δία· ἀλλὰ μὴ τοῦτο οὐ καλῶς ὠμολογήσαμεν; καὶ μὴν ἔδοκει γε ἄρτι καλῶς vielleicht bei Zeus· sondern etwa dies nicht gut vereinbarten; und wahrlich schien ja soeben gut λέγεσθαι. ἀλλὰ μὴ οὐκ ἐν τῷ ἄρτι μόνον δέῃ αὐτὸ δοκεῖν καλῶς λέγεσθαι, gesagt|zu|werden. sondern nicht nicht in dem soeben nur sei|nötig es zu|scheinen gut gesagt|zu|werden, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ ἐπειτα, εἰ μέλλει τι αὐτοῦ ὑγιὲς εἶναι. τι [89d] οὖν sondern auch in dem jetzt und in dem Hernach, wenn im|Begriff ist etwas davon gesund zu|sein. was nun δῆ; πρὸς τι βλέπων δυσχεραίνεις αὐτὸ καὶ ἀπιστεῖς μὴ οὐκ ἐπιστήμη ἢ ἡ ἀρετή; ἐγώ σοι denn; gegenüber was blickend nimmst|übel es und misstrau nicht nicht Erkenntnis sei die Tugend; ich dir ἔρω, ὡς Μένων. τὸ μὲν γὰρ διδακτὸν αὐτὸ εἶναι, εἴπερ ἐπιστήμη ἔστιν, οὐκ ἀνατίθεμαι werde|sagen, o Menon. das zwar denn lehrbar es zu|sein, wenn|wirklich Erkenntnis ist, nicht setze|an μὴ οὐ καλῶς λέγεσθαι· ὅτι δὲ οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη, σκέψαι ἔάν σοι δοκῶ εἰκότως nicht nicht gut gesagt|zu|werden. dass aber nicht ist Erkenntnis, prüfe ob dir scheine mit|Grund ἀπιστεῖν. τόδε γάρ μοι εἴπε· εἰ ἔστιν διδακτὸν ὁτιοῦν πρᾶγμα, μὴ μόνον ἀρετή, οὐκ zu|misstrauen. dies denn mir sage· wenn ist lehrbar was|auch|immer Sache, nicht nur Tugend, nicht ἀναγκαῖον αὐτοῦ καὶ διδασκάλους καὶ μαθητὰς εἶναι; ἔμοιγε δοκεῖ. οὐκοῦν [89e] τούναντίον αῦ, notwendig davon und Lehrer und Schüler zu|sein; mir|ja scheint. folglich das|Gegenteil wieder, οὐ μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταὶ εἶν, καλῶς ἂν αὐτὸ εἰκάζοντες εἰκάζοιμεν μὴ dessen weder Lehrer noch Schüler wären, gut wohl es vermuten|seiend würden|vermuten nicht διδακτὸν εἶναι; ἔστι ταῦτα· ἀλλ' ἀρετῆς διδάσκαλοι οὐ δοκοῦσί σοι εἶναι; lehrbar zu|sein; ist dieses· sondern der|Tugend Lehrer nicht scheinen dir zu|sein;

## St. 90a

[Μένων]: πολλάκις γοῦν ζητῶν εἴ τινες είνεν αὐτῆς διδάσκαλοι, πάντα ποιῶν οὐ δύναμαι εύρειν. καίτοι oft ja suchend ob einige wären ihrer Lehrer, alles machend nicht kann finden. und doch μετὰ πολλῶν γε ζητῶ, καὶ τούτων μάλιστα οὖς ἂν οἴωμαι ἐμπειροτάτους εἶναι τοῦ πράγματος. mit vielen ja suche, und dieser am|meisten welche wohl meine erfahrensten zu|sein der Sache. καὶ δὴ καὶ νῦν, ὡς Μένων, εἰς καλὸν ἡμῖν Ἀνυτος ὅδε παρεκαθέζετο, ὡς μεταδῶμεν τῆς und ja auch jetzt, o Menon, zum Guten uns Anytos dieser saß|bei, dem mitteilen|mögen der ζητήσεως. εἰκότως δ' ἂν μεταδοῖμεν· Ἀνυτος γὰρ ὅδε πρῶτον μέν ἔστι πατρὸς πλούσιον Untersuchung. mit|Recht aber wohl|würden|mitteilen Anytos denn dieser erstens zwar ist eines|Vaters reichen τε καὶ σοφοῦ Ἀνθεμίωνος, ὃς ἐγένετο πλούσιος οὐκ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου οὐδὲ δόντος und auch weisen Anthemion, der wurde reich nicht aus dem Zufall noch gegeben|habenden τινός, ὕσπερ ὁ νῦν νεωστὶ εἰληφώς τὰ Πολυκράτους χρήματα Ισμηνίας ὁ Θηβαῖος, irgend|eines, gleichwie der jetzt neulich genommen|habend die des|Polykrates Gelder Ismenias der Thebaner, ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ σοφίᾳ κτησάμενος καὶ ἐπιμελείᾳ, ἐπειτα καὶ τὰ ἄλλα οὐχ sondern durch|die seiner|eigenen Weisheit angeeignet|habend und Sorgfalt, danach und die anderen nicht ὑπερήφανος δοκῶν εἶναι πολίτης οὐδὲ ὄγκωδης τε καὶ ἐπαχθής, ἀλλὰ κόσμιος hochmütiger scheinend zu|sein Bürger noch aufgeblasener und auch beschwerlicher, sondern geordnet|anständiger καὶ εὔσταλὴς ἀνήρ· [90b] ἐπειτα τοῦτον εῦ ἔθρεψεν καὶ ἐπαίδευσεν, ὡς δοκεῖ Ἀθηναίων τῷ und wohl|geordnet Mann· dann diesen gut er|zog und bildete|aus, wie scheint der|Athener der πλήθει· αἰροῦνται γοῦν αὐτὸν ἐπὶ τὰς μεγίστας ἀρχάς. δίκαιον δὴ μετὰ τοιούτων ζητεῖν ἀρετῆς Menge· wählen ja ihn zu den größten Ämter gerecht ja mit solcher zu|suchender|Tugend πέρι διδασκάλους, εἴτ' εἰσὶν εἴτε μή, καὶ οὕτινες. σὺ οὖν ἡμῖν, ὡς Ἀνυτε, συζήτησον, über Lehrer, sei|es sind sei|es nicht, und welche|auch|immer du nun uns, o Anytos, untersuche|mit, ἔμοι τε καὶ τῷ σαυτοῦ ξένῳ Μένωνι τῷδε, περὶ τούτου τοῦ πράγματος τίνες ἂν εἴεν mir und auch dem deines|eigenen Gastfreund Menon diesem, über dieser der Sache welche wohl wären

**διδάσκαλοι.** ὅδε δὲ σκέψαι· εἰ βουλούμεθα Μένωνα τόνδε ἀγαθὸν ιατρὸν γενέσθαι, [90c] παρὰ Lehrer. so aber prüfe wenn wollten Menon diesen guten Arzt zu|werden, zu τίνας ἂν αὐτὸν πέμποιμεν διδασκάλους; ἢρ' οὐ παρὰ τοὺς ιατρούς; πάνυ γε. τί δ' εἰ welchen wohl ihn würden|senden Lehrer; etwa nicht zu den Ärzten; sehr ja. was aber wenn σκυτοτόμον ἀγαθὸν βουλούμεθα γενέσθαι, ἢρ' οὐ παρὰ τοὺς σκυτοτόμους; ναί. καὶ τάλλα Schuhmacher guten wollten zu|werden, etwa nicht zu den Schuhmachern; ja. und die|anderen οὕτως; πάνυ γε. ὅδε δή μοι πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν εἰπέ. παρὰ τοὺς ιατρούς, φαμέν, πέμποντες so; sehr ja. so ja mir wieder über der selben sage. bei die Ärzte, sagen|wir, sendend τόνδε καλῶς ἂν ἐπέμπομεν, βουλόμενοι ιατρὸν γενέσθαι· ἢρ' ὅταν τοῦτο λέγωμεν, τόδε diesen gut wohl|würden|senden, wollend Arzt zu|werden etwa wenn|immer dies sagen|wir|mögen, dies λέγομεν, [90d] ὅτι παρὰ τούτους πέμποντες αὐτὸν σωφρονοῦμεν ἄν, τοὺς ἀντιποιουμένους τε sagen|wir, dass bei diese sendend ihn vernünftig|wären wohl, die anspruch|erhebenden und τῆς τέχνης μᾶλλον ἢ τοὺς μῆ, καὶ τοὺς μισθὸν πραττομένους ἐπ' αὐτῷ τούτῳ, ἀποφήναντας der Kunst mehr als die nicht, und die Lohn nehmenden für dieses diesem, kundgetan|habende αὐτοὺς διδασκάλους τοῦ βουλομένου ιέναι τε καὶ μανθάνειν; ἢρ' οὐ πρὸς ταῦτα βλέψαντες sich|selbst Lehrer des Wollenden zu|gehen und auch zu|lernen; etwa nicht auf dieses geblickt|habend καλῶς ἂν πέμποιμεν; ναί. οὐκοῦν καὶ περὶ αὐλήσεως καὶ τῶν ἄλλων τὰ αὐτὰ ταῦτα; [90e] gut wohl|würden|senden; ja. folglich auch über Flöten|Spiel und der anderen die selben dieses; πολλὴ ἄνοιά ἔστι βουλομένους αὐλητήν τινα ποιῆσαι παρὰ μὲν τοὺς ὑπισχνουμένους διδάξειν viel Torheit ist wollende Flöten|Spieler irgendeinen zu|machen zu zwar die versprechenden zu|lehren τὴν τέχνην καὶ μισθὸν πραττομένους μὴ ἔθελειν πέμπειν, ἄλλοις δέ τισιν πράγματα παρέχειν, die Kunst und Lohn nehmenden nicht zu|wollen zu|senden, anderen aber einigen Umstände zu|bereiten, ζητοῦντα μανθάνειν παρὰ τούτων, οἵ μήτε προσποιοῦνται διδασκάλοι εἶναι μήτ' ἔστιν αὐτῶν suchend|seien zu|lernen bei diesen, die weder sich|anmaßen Lehrer zu|sein noch ist von|ihrnen μαθητὴς μηδὲν τούτου τοῦ μαθήματος ὃ ἡμεῖς ἀξιοῦμεν μανθάνειν παρ' αὐτῶν δὸν ἂν Schüler niemand dieses des Unterrichts|Stoffs welches wir erachten zu|lernen von ihnen wen wohl πέμπωΜΕΝ. οὐ πολλὴ σοι δοκεῖ ἀλογία εἶναι; ναὶ μὰ Δία ἔμοιγε, καὶ ἀμαθία γε πρός. senden|mögen. nicht viel dir scheint Unvernunft zu|sein; ja bei Zeus mir|ja, und Unwissenheit ja dazu.

## St. 91a

[Ἄνυτος]: καλῶς λέγεις. νῦν τοίνυν ἔξεστί σε μετ' ἔμοιο κοινῇ βουλεύεσθαι περὶ τοῦ ξένου gut sagst. nun also|nun es|ist|erlaubt dich mit mir gemeinsam sich|beraten über des Fremden|Gastfreunds τουτοῦ Μένωνος. οὗτος γάρ, ὁ Ἀνύτε, πάλαι λέγει πρός με ὅτι ἐπιθυμεῖ ταύτης τῆς σοφίας dieses|hier Menons. dieser denn, o Anytos, schon|lange sagt zu mir dass verlangt dieser der Weisheit καὶ ἀρετῆς ἢ οἱ ἄνθρωποι τάς τε οἰκίας καὶ τὰς πόλεις καλῶς διοικοῦσι, καὶ τοὺς γονέας und der|Tugend wodurch die Menschen die und Häuser und die Städte gut verwalten, und die Eltern τοὺς αὐτῶν θεραπεύουσι, καὶ πολίτας καὶ ξένους ὑποδέξασθαι τε καὶ ἀποπέμψαι ἐπίστανται die eigenen pflegen, und Bürger und Fremde|Gäste auf|zunehmen und auch weg|zu|senden verstehen ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. ταύτην οὖν τὴν ἀρετὴν [91b] σκόπει παρὰ τίνας ἂν πέμποντες αὐτὸν würdig eines|Mannes guten. diese also die Tugend betrachte zu welchen wohl sendend ihn ὄρθως πέμποιΜΕΝ. ἢ δῆλον δὴ κατὰ τὸν ἄρτι λόγον ὅτι παρὰ τούτους τοὺς ὑπισχνουμένους richtig würden|senden. oder klar ja gemäß dem soeben Argument dass bei diesen die versprechend ἀρετῆς διδασκάλους εἶναι καὶ ἀποφήναντας αὐτοὺς κοινοὺς τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ der|Tugend Lehrer zu|sein und kundgetan|habend sich|selbst gemein der Griechen dem Wollenden μανθάνειν, μισθὸν τούτου ταξιδένους τε καὶ πραττομένους; καὶ τίνας λέγεις τούτους, ὁ zu|lernen, Lohn dieses fest|gesetzt|habend und auch einnahmend; und welche sagst diese, ο Σώκρατες; οἴσθα δῆπου καὶ σὺ ὅτι οὗτοί εἰσιν οὓς οἱ ἄνθρωποι καλοῦσι σοφιστάς. Ἡράκλεις, Sokrates; weiß wohl auch du dass diese sind welche die Menschen nennen Sophisten. Herakles, [91c] εὐφήμει, ὁ Σώκρατες. μηδένα τῶν γ' ἔμῶν μήτε οἰκείων μήτε φίλων, μήτε ἀστὸν μήτε sei|still, ο Sokrates. keinen der ja meinen weder Angehörigen noch Freunden, weder Bürger noch ξένον, τοιαύτη μανία λάβοι, ὥστε παρὰ τούτους ἐλθόντα λαβηθῆναι, ἐπεὶ οὗτοί γε Fremden, solche Raserei bekäme, sodass bei diesen gekommen|seien|ver|schädigt|zu|werden, weil diese ja φανερά ἔστι λάβη τε καὶ διαφθορὰ τῶν συγγιγνοΜένων. πῶς λέγεις, ὁ Ἀνύτε; οὗτοι ἄρα offenkundig ist Schande und auch Verderb der Zusammen|kommenden. wie sagst, ο Anytos; diese also μόνοι τῶν ἀντιποιουΜένων τι ἐπίστασθαι εὔεργετεῖν τοσοῦτον τῶν ἄλλων διαφέρουσιν, allein der Anspruch|Erhebenden etwassich|zu|verstehen|auf wohltun so|sehr der anderen|sich|unterscheiden, ὅσον οὐ μόνον οὐκ ὠφελοῦσιν, ὕσπειρ οἱ ἄλλοι, ὅτι ἄν τις αὐτοῖς παραδῷ, ἀλλὰ so|sehr|wie nicht nur nicht nützen, gleichwie die anderen, was auch|immer jemand ihnen über|gäbe, sondern καὶ τὸ ἐναντίον διαφθείρουσιν; καὶ [91d] τούτων φανερῶς χρήματα ἀξιοῦσι πράττεσθαι; ἔγὼ auch das Gegenteil verderben; auch von|diesen offenkundig Geld fordern sich|zahlen|zu|lassen; ich

μὲν οὖν οὐκ ἔχω δπιας σοι πιστεύσω· οἶδα γὰρ ἄνδρα ἔνα Πρωταγόραν πλείω χρήματα  
zwar nun nicht habe wie dir glauben|möge ich|weiß denn einen Mann Protagoras mehr Geld  
κτησάμενον ἀπὸ ταύτης τῆς σοφίας ἡ Φειδίαν τε, ὃς οὕτω περιφανῶς καλὰ ἔργα ἡργάζετο,  
angeeignet|habend von dieser der Weisheit als Pheidias und, der so offenkundig schöne Werke arbeitete,  
καὶ ἄλλους δέκα τῶν ἀνδριαντοποιῶν. καίτοι τέρας λέγεις εἰ οἱ μὲν τὰ ὑποδήματα ἐργαζόμενοι  
und andere zehn der Standbild|Macher. und|doch Wunder sagst wenn die zwar die Schuhe arbeitend  
τὰ παλαιά καὶ τὰ ἴματια ἔξακούμενοι οὐκ ἀν δύναντο λαθεῖν τριάκονθ' ἡμέρας [91e]  
die alten und die Kleider aus|bessernd nicht wohl könnten unerkannt|bleiben dreißig Tage  
μοχθηρότερα ἀποδιδόντες ἡ παρέλαβον τὰ ἴματια τε καὶ ὑποδήματα, ἀλλ' εἰ τοιαῦτα ποιοῖεν,  
schlechtere ab|liefernd als empfingen die Kleider und auch Schuhe, sondern wenn solche machten,  
ταχὺ ἀν τῷ λιμῷ ἀποθάνοιεν, Πρωταγόρας δὲ ἄρα ὅλην τὴν Ἑλλάδα ἐλάνθανεν διαφθείρων  
schnell wohl am Hungersterben|würden, Protagoras aber also ganze die Hellas blieb|verborgen verderbend  
τοὺς συγγιγνομένους καὶ μοχθηροτέρους ἀποπέμπων ἡ παρελάμβανεν πλέον ἡ τετταράκοντα  
die Zusammen|kommenden und schlechtere weg|sendend als empfing mehr als vierzig  
ἔτη— οἷμαι γὰρ αὐτὸν ἀποθανεῖν ἐγγὺς καὶ ἐβδομήκοντα ἔτη γεγονότα, τετταράκοντα δὲ ἐν  
Jahre—meine|ich denn ihn zu|sterben nahe und siebzig Jahregeworden|seiend, vierzig aber in  
τῇ τέχνῃ ὄντα—  
der Kunst seiend—

## St. 92a

[Ἄνυτος]: καὶ ἐν ἄπαντι τῷ χρόνῳ τούτῳ ἔτι εἰς τὴν ἡμέραν ταυτηνὶ εὔδοκιμῶν οὐδὲν πέπαυται, καὶ  
und in ganz dem Zeit dieser noch in die Tag diesen|hierangesehen|seiend nichts hat|aufgehört, und  
οὐ μόνον Πρωταγόρας, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πάμπολοι, οἱ μὲν πρότερον γεγονότες ἐκείνου, οἱ δὲ  
nicht nur Protagoras, sondern auch andere sehr|viele, die zwar früher geworden|seiend jenes, die aber  
καὶ νῦν ἔτι ὄντες. πότερον δὴ οὖν φῶμεν κατὰ τὸν σὸν λόγον εἰδότας αὐτοὺς  
auch jetzt noch seiend. ob ja nun sagen|mögen gemäß dem deinem Argument wissend sie  
ἔξαπατάν καὶ λωβᾶσθαι τοὺς νέους, ἡ λελιθέναι καὶ ἔαυτούς; καὶ οὕτω  
ganz|zu|betrügen und zu|schänden die Jungen, oder unbemerkt|geblieben|zu|sein auch sich|selbst; und so  
μαίνεσθαι ἀξιώσομεν τούτους, οὓς ἔνιοι φασι σοφωτάτους ἀνθρώπων εῖναι; πολλοῦ γε  
rasen|zu|seinwerden|wir|ansehen diese, welche einige sie|sagen weises|ten der|Menschen zu|sein; weit ja  
δέουσι μαίνεσθαι, ὡς Σώκρατες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον οἱ τούτοις διδόντες ἀργύριον τῶν νέων, τούτων  
fehlen zu|rassen, ο Sokrates, sondern viel mehr die diesen gebend Geld der Jungen, dieser  
δ' [92b] ἔτι μᾶλλον οἱ τούτοις ἐπιτρέποντες, οἱ προσήκοντες, πολὺ δὲ μάλιστα πάντων αἱ  
aber noch mehr die diesen anvertrauend, die Angehörigen, viel aber am|meisten aller die  
πόλεις, ἔώσαι αὐτοὺς εἰσαφικνεῖσθαι καὶ οὐκ ἔξελαύνουσαι, εἴτε τις ξένος ἐπιχειρεῖ τοιοῦτόν  
Städte, zulassend sie hinein|zu|kommen und nicht hinaus|treibend, sei|es jemand Fremder versucht der|artiges  
τι ποιεῖν εἴτε ἀστός. πότερον δέ, ὡς Ἀνυτε, ἡδίκηκέ τίς σε τῶν σοφιστῶν, ἡ τί  
etwas zu|tun sei|es Bürger. ob aber, ο Anytos, hat|Unrecht|getan jemand dir der Sophisten, oder warum  
οὕτως αὐτοῖς χαλεπὸς εἴ; οὐδὲ μὰ Δία ἔγωγε συγγέγονα πώποτε αὐτῶν οὐδενί,  
so ihnen feindlich bist; auch|nicht bei Zeus ich|ja zusammen|gekommen|bin jemals von|ihrnen keinem,  
οὐδ' ἀν ἄλλον ἔάσαιμι τῶν ἔμῶν οὐδένα. ἄπειρος ἄρ' εἴ παντάπασι τῶν ἀνδρῶν; καὶ εἴη  
und|nicht wohl anderenlassen|würde der Meinen keinen. unerfahren also bist gänzlich der Männer; und wäre  
γε. πῶς [92c] οὖν ἄν, ὡς δαιμόνιε, εἰδεῖης περὶ τούτου τοῦ πράγματος, εἴτε τι ἀγαθὸν  
ja. wie nun wohl, ο Bester, würdest|wissen über dieses der Sache, sei|es etwas Gutes  
ἔχει ἐν αὐτῷ εἴτε φλαῦρον, οὐ παντάπασιν ἄπειρος εἴης; ḥαδίως· τούτους γοῦν οἶδα  
hat in sich|selbst sei|es Schlechtes, wovon gänzlich unerfahren wärst; leicht· diese wenigstens ich|weiß  
οἱ εἰσιν, εἴτ' οὖν ἄπειρος αὐτῶν εἴμι εἴτε μῆ. μάντις εἴ λιστα, ὡς Ἀνυτε· ἐπεὶ ὅπως γε  
die sind, sei|es nun unerfahren von|ihrnen bin sei|es nicht. Seher bist vielleicht, ο Anytos· dalja wie ja  
ἄλλως οἶσθα τούτων πέρι, ἔξ ὧν αὐτὸς λέγεις θαυμάζοιμ' ἄν. ἀλλὰ γὰρ οὐ τούτους  
anders weißt davon über, aus deren selbst sagst würde|ich|staunen wohl. aber denn nicht diese  
ἐπιζητοῦμεν τίνες εἰσίν, παρ' οὓς ἀν [92d] Μένων ἀφικόμενος μοχθηρὸς γένοιτο— οὗτοι  
suchen|wir|auf wer sind, bei welche wohl Menon angekommen|seiend schlecht würde|werden— diese  
μὲν γάρ, εἰ σὺ βούλει, ἔστων οἱ σοφισταί— ἀλλὰ δὴ ἐκείνους εἰπὲ ἡμῖν, καὶ τὸν πατρικὸν  
zwar denn, wenn du willst, sollen|sein die Sophisten— sondern ja jene sage uns, und den väterlichen  
τόνδε ἔταιρον εὑρεγέτησον φράσας αὐτῷ παρὰ τίνας ἀφικόμενος ἐν τοσαύτῃ πόλει  
diesen|hier Gefährten begünstige mitgeteilt|habend ihm bei welchen angekommen|seiend in so|großen Stadt  
τὴν ἀρετὴν ἦν νυνδὴ ἔγὼ διηλθον γένοιτ' ἀν ἄξιος λόγου. τί δὲ αὐτῷ οὐ σὺ  
die Tugend die|welche soeben ich durchging|würde|werden wohl wert einer|Rede. warum aber ihm nicht du  
ἔφρασας; ἀλλ' οὓς μὲν ἔγὼ ὡμην διδασκάλους τούτων εἶναι, εἴπον, ἀλλὰ τυγχάνω οὐδὲν  
sagtest; sondern die zwar ich meinte|ich Lehrer dieser zu|sein, sage|ich, sondern zufällig|bin nichts

λέγων, ὡς σὺ φήσ· καὶ ίσως τὶ λέγεις. [92e] ἀλλὰ σὺ δὴ ἐν τῷ μέρει αὐτῷ εἰπὲ παρὰ sagend, wie du sagst|du und vielleicht etwas sagst|du. sondern du ja in dem Teil selbst sage bei τίνας ἔλθη Ἀθηναίων· εἰπὲ ὄνομα ὅτου βούλει. τί δὲ ἐνὸς ἀνθρώπου ὄνομα δεῖ welche er|komme der|Athener sage Name wessen du|willst. warum aber eines Menschen Name bedarfes ἀκοῦσαι; ὅτῳ γὰρ ἀν ἐντύχῃ Ἀθηναίων τῶν καλῶν κάγαθῶν, οὐδεὶς ἔστιν δις οὐ zu|hören; wem denn wohl begegnen|möge der|Athener der guten|schönen und|guten, niemand ist der nicht βελτίω αὐτὸν ποιήσει ἢ οἱ σοφισταί, ἐάνπερ ἐθέλῃ πείθεσθαι. besser ihn machen|wird als die Sophisten, wenn|nur er|will gehorchen.

## St. 93a

[Σωκράτης]: πότερον δὲ οὗτοι οἱ καλοὶ κάγαθοὶ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἐγένοντο τοιοῦτοι, παρ' οὐδενὸς etwa aber diese die guten und|guten von des von|selbst wurden so|Beschaffene, bei niemandes μαθόντες ὅμως μέντοι ἄλλους διδάσκειν οἵοι τε ὄντες ταῦτα ἂν αὐτὸν οὐκ ἔμαθον; καὶ gelernt|habend dennoch doch andere zu|lehren fähig und|auch seiend dieses was sie|selbst nicht lernten; und τούτους ἔγωγε ἀξιῶ παρὰ τῶν προτέρων μαθεῖν, ὄντων καλῶν κάγαθῶν· ἢ οὐ diese ich|ja erachtet|ich von den Früheren zu|lernen, seienden guten|schönen und|guten· oder nicht δοκοῦσί σοι πολλοὶ καὶ ἄγαθοὶ γεγονέναι ἐν τῇδε τῇ πόλει ἄνδρες; ἔμοιγε, ὡς Ἄνυτε, καὶ scheinen dir viele und gute geworden|zu|sein in dieser|hier der Stadt Männer; mir|ja, o Anytos, und εἴναι δοκοῦσιν ἐνθάδε ἄγαθοὶ τὰ πολιτικά, καὶ γεγονέναι ἔτι οὐχ ἦτον ἢ εἴναι· ἀλλὰ zu|sein scheinen hier gute die das|Politische, und geworden|zu|sein noch nicht weniger als zu|sein· aber μῶν καὶ διδάσκαλοι ἄγαθοὶ γεγόνασιν τῆς αὐτῶν ἀρετῆς; τοῦτο γάρ ἔστιν περὶ οὗ ὁ etwa auch Lehrer gute sind|geworden der ihrer|eigenen Tugend; dies denn ist über dessen die λόγος ἡμῖν τυγχάνει ὥν· οὐκ εἰ εἰσὶν ἄγαθοὶ ἢ μὴ ἄνδρες ἐνθάδε, οὐδὲ εἰ γεγόνασιν ἐν Rede uns trifft|zu seiend nicht ob sind gute oder nicht Männer hier, und|nicht ob geworden|sind in τῷ πρόσθεν, [93b] ἀλλ' εἰ διδακτόν ἔστιν ἀρετὴ πάλαι σκοποῦΜΕΝ. τοῦτο δὲ σκοποῦντες dem vorher, sondern ob lehrbar ist Tugend seit|langem prüfen|wir. dies aber prüfend τόδε σκοποῦμεν, ἄρα οἱ ἄγαθοὶ ἄνδρες καὶ τῶν νῦν καὶ τῶν προτέρων ταύτην τὴν dieses|hier prüfen|wir, etwa die guten Männer sowohl der jetzt als|auch der Früheren diese die ἀρετὴν ἢν αὐτὸι ἄγαθοὶ ἦσαν ἥπισταντο καὶ ἄλλω παραδοῦνται, ἢ οὐ παραδοτὸν Tugend die|welchesie|selbst gute waren verstanden|sie und einem|anderen zu|übergeben, oder nicht übergebarbar τοῦτο ἀνθρώπῳ οὐδὲ παραληπτὸν ἄλλω παρ' ἄλλου· τοῦτ' ἔστιν δὲ πάλαι dies dem|Menschen auch|nicht empfangbar einem|anderen von einem|anderen· dies ist was seit|langem ζητοῦμεν ἔγώ τε καὶ Μένων. ὥδε οὖν σκόπει ἐκ τοῦ σαυτοῦ λόγου· Θεμιστοκλέα οὐκ suchen|wir ich und|auch und Menon. so nun betrachte aus des deiner|eigenen Rede· Themistokles nicht ἄγαθὸν ἀν φαίνεις [93c] ἄνδρα γεγονέναι; ἔγωγε, πάντων γε μάλιστα. οὐκοῦν καὶ guten wohl würdest|du|sagen Mann geworden|zu|sein; ich|ja, aller ja am|meisten. folglich auch διδάσκαλον ἄγαθόν, εἴπερ τις ἄλλος τῆς αὐτοῦ ἀρετῆς διδάσκαλος ἢν, κάκεῖνον εἴναι; Lehrer guten, wenn|nur jemand anderer der seiner|eigenen Tugend Lehrer war, und|jenen zu|sein; οἷμαι ἔγωγε, εἴπερ ἐβούλετο γε. ἀλλ', οὕτι, οὐκ ἀν ἐβούληθη ἄλλους τέ τινας meine|ich ja, wenn|nur wollte|er ja. sondern, meinst|du, nicht wohl hätte|gewollt andere und|auch einige καλοὺς κάγαθοὺς γενέσθαι, μάλιστα δέ που τὸν ύὸν τὸν αὐτοῦ; ἢ οὕτι αὐτὸν gute|schöne und|gute zu|werden, am|meisten aber wohl den Sohn den seinen|eigenen; oder meinst|du ihm φθονεῖν αὐτῷ καὶ ἔξεπίτηδες οὐ παραδιδόναι τὴν [93d] ἀρετὴν ἢν αὐτὸς ἄγαθὸς ἢν; ἢ beneiden ihm und absichtlich nicht zu|übergeben die Tugend die|welche er|selbst gut war; oder οὐκ ἀκήκοας ὅτι Θεμιστοκλῆς Kleophaontον τὸν ύὸν ἵππεα μὲν ἐδιδάξατο ἄγαθόν; ἐπέμενεν γοῦν nicht hast|gehört dass Themistokles Kleophaontοn den Sohn Reiter zwar unterrichtete gut; verweilte ja|doch ἐπὶ τῶν ἵππων ὄρθος ἐστηκώς, καὶ ἡκόντιζεν ἀπὸ τῶν ἵππων ὄρθος, καὶ ἄλλα πολλὰ auf der Pferde aufrecht|gestanden|habend, und er|warf|den|Speer von den Pferden aufrecht, und andere viele καὶ θαυμαστὰ ἡργάζετο ἂν ἔκεινος αὐτὸν ἐπαιδεύσατο καὶ ἐποίησε σοφόν, ὅσα und bewundernswerte verrichtete|er welche jener ihn ausbildete und machte kundig|geschickt, so|viell als διδάσκαλον ἄγαθὸν εἶχετο· ἢ ταῦτα οὐκ ἀκήκοας τῶν πρεσβυτέρων; ἀκήκοα. οὐκ ἀν ἄρα der guten sich|hielt|an· oder dieses nicht hast|gehört der Älteren; habe|gehört. nicht wohl also τήν γε φύσιν τοῦ ύεος αὐτοῦ ἥτιάσατ' ἀν τις εἴναι κακήν. ίσως [93e] οὐκ ἀν. τί die ja Natur des Sohnes seines würde|vorwerfen wohl jemand zu|sein schlecht. vielleicht nicht wohl. was δὲ τόδε; ὡς Κλεόφαντος ὁ Θεμιστοκλέους ἀνήρ ἄγαθὸς καὶ σοφὸς ἐγένετο ἄπερ ὁ aber dies; dass Kleophaontοs der des|Themistokles Mann gut und verständig wurde dasselbe|was der πατὴρ αὐτοῦ, ἢδη του ἀκήκοας ἢ νεωτέρου ἢ πρεσβυτέρου; οὐ δῆτα. ἄρ' οὖν ταῦτα μὲν Vater seiner, schon von|einem hast|gehört oder Jüngeren oder Älteren; nicht doch. also nun zwar οἰόμεθα βούλεσθαι αὐτὸν τὸν αὐτοῦ ύὸν παιδεῦσαι, ἢν δὲ αὐτὸς σοφίαν ἢν σοφός, meinen|wir zu|wollen ihn den seinen|eigenen Sohn auszubilden, welche aber er|selbst Weisheit war weise,

ούδεν τῶν γειτόνων βελτίω ποιῆσαι, εἴπερ ἦν γε διδακτὸν ἡ ἀρετή; ίσως μὰ Δί' οὕ. nichts der Nachbarn besser zu|machen, wenn|nur war ja lehrbar die Tugend; vielleicht bei Zeus nicht.

## St. 94a

[Σωκράτης]: οὗτος μὲν δή σοι τοιοῦτος διδάσκαλος ἀρετῆς, ὃν καὶ σὺ ὁμολογεῖς ἐν τοῖς ἄριστον τῶν dieser zwar ja dir so|beschaffener Lehrer der|Tugend, den auch du gibst|zu unter den Besten der προτέρων εἶναι· ἄλλον δὲ δὴ σκεψώμεθα, ἄριστες δὲ τὸν Λυσιμάχου· ἡ τοῦτον οὐχ Früheren zu|sein·einen|anderen aber ja lasst|uns|prüfen, Aristeides den des|Lysimachos· oder diesen nicht ὁμολογεῖς ἀγαθὸν γεγονέναι; ἔγωγε, πάντως δήπου. οὐκοῦν καὶ οὗτος τὸν ὄδον τὸν gibst|du|zu gut geworden|zu|sein; ich|ja, ganz|und|gar wohl. folglich auch dieser den Sohn den αὐτοῦ Λυσιμάχον, ὃσα μὲν διδασκάλων εἶχετο, κάλλιστα θηναίων ἐπαίδευσε, ἄνδρα δὲ seinen|eigenen Lysimachos, so|viel|als zwar der|Lehrer sich|hieß|an, am|besten der|Athener bildete|aus, Mann aber βελτίω δοκεῖ σοι ὅτουον πεποιηκέναι; τούτῳ γάρ που καὶ συγγέγονας καὶ δὲ besser scheint dir irgendjemanden gemacht|zu|haben; mit|diesem denn wohl auch bist|zusammengekommen und ὥρᾳς οἵος ἐστιν. εἰ δὲ βιόλει, Περικλέα, [94b] οὕτως μεγαλοπρεπῶς σοφὸν ἄνδρα, du|siehst welcher|Art ist. wenn aber du|willst, Perikles, so großartig verständigen Mann, οἷσθ' ὅτι δύο ύεις ἔθρεψε, Πάραλον καὶ Ξάνθιππον; ἔγωγε. τούτους μέντοι, ὡς οἷσθα καὶ σύ, weiß|du dass zwei Söhne zog|auf, Paralos und Xanthippos; ich|ja. diese jedoch, wie du|weißt auch du, ἵππεας μὲν ἐδίδαξεν οὐδενὸς χείρους θηναίων, καὶ μουσικὴν καὶ ἀγωνίαν καὶ τάλλα ἐπαίδευσεν Reiter zwar lehrte keines schlechter|Athener, und Musik und Wettkampf und die|übrigen bildete|aus ὃσα τέχνης ἔχεται οὐδενὸς χείρους· ἀγαθοὺς δὲ ἄρα ἄνδρας οὐκ ἐβούλετο ποιῆσαι; so|viel|als der|Kunst sich|hält|an keines schlechter· gute aber also Männer nicht wollte|er zu|machen; δοκῶ μέν, ἐβούλετο, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἡ διδακτόν. Ίνα δὲ μὴ ὀλίγους οἵη καὶ τοὺς scheine|ich zwar, wollte|er, aber nicht nicht sei lehrbar. damit aber nicht wenige du|meinst auch die φαυλοτάτους θηναίων ἀδυνάτους γεγονέναι τοῦτο τὸ [94c] πρᾶγμα, ἐνθυμήθητι ὅτι Θουκυδίδης schlechtesten der|Athener unfähig geworden|zu|sein dies die Sache, bedenke dass Thukydides αὖ δύο ύεις ἔθρεψεν, Μελησίαν καὶ Στέφανον, καὶ τούτους ἐπαίδευσεν τά τε ἄλλα εὖ καὶ wieder zwei Söhne zog|auf, Melesias und Stephanus, und diese bildete|aus die und anderen gut auch ἐπάλαισαν κάλλιστα θηναίων— τὸν μὲν γάρ Ξανθίφρειος ἔδωκε, τὸν δὲ Εὔδωρος· οὗτοι δέ που sie|rangen am|besten der|Athener— den zwar denn dem|Xanthias gab, den aber dem|Eudoros· diese aber wohl ἐδόκουν τῶν τότε κάλλιστα παλαίειν— ἡ οὐ μέμνησαι; ἔγωγε, ἀκοῇ. οὐκοῦν δῆλον ὅτι schienen der damals am|besten zu|ringen— oder nicht erinnerst|dich; ich|ja, durch|Hören. folglich klar dass οὗτος οὐκ ἄν ποτε, οὐ μὲν ἔδει δαπανώμενον [94d] διδάσκειν, ταῦτα μὲν ἐδίδαξε τοὺς dieser nicht wohl jemals, wo zwar es|war|nötig auszugeben|seiend zu|lehren, dieses zwar lehrte die παῖδας τοὺς αὐτοῦ, οὐ δὲ οὐδὲν ἔδει ἀναλώσαντα ἀγαθοὺς ἄνδρας ποιῆσαι, ταῦτα Söhne die seiner|eigenen, wo aber nichts es|war|nötig aufgewendet|habend gute Männer zu|machen, dieses δὲ οὐκ ἐδίδαξεν, εἰ διδακτὸν ἦν; ἀλλὰ γάρ ίσως ὁ Θουκυδίδης φαῦλος ἦν, καὶ οὐκ ἡσαν aber nicht lehrte, wenn lehrbar war; sondern denn vielleicht der Thukydides schlecht war, und nicht waren αὐτῷ πλεῖστοι φίλοι θηναίων καὶ τῶν συμμάχων; καὶ οἰκίας μεγάλης ἦν καὶ ἐδύνατο μέγα ihm die|meisten Freunde|Athener und der Verbündeten; und eines|Hauses großen war und konnte viel ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσιν, ὥστε εἴπερ ἦν τοῦτο διδακτόν, ἔξευρεῖν ἄν in der Stadt und in den anderen Griechen, so|dass wenn|wirklich war dies lehrbar, aufzufinden wohl ὅστις ἔμελλεν αὐτοῦ τοὺς ύεις ἀγαθοὺς ποιήσειν, ἡ τῶν ἐπιχωρίων τις ἡ τῶν wer im|Begriff|war seiner die Söhne gut zu|machen, oder der Einheimischen irgendeiner oder der ξένων, [94e] εἰ αὐτὸς μὴ ἐσχόλαζεν διὰ τὴν τῆς πόλεως ἐπιμέλειαν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἐταῖρος Fremden, wenn selbst nicht hatte|Muße wegen der der Stadt Fürsorge. sondern denn, o Gefährte Ἀνυτε, μὴ οὐκ ἡ διδακτὸν ἀρετή. Anytos, nicht nicht sei lehrbar Tugend.

## St. 95a

[Ἀνυτος]: ὡς Σώκρατες, ὁφδίως μοι δοκεῖς κακῶς λέγειν ἀνθρώπους. ἔγὼ μὲν οὖν ἄν σοι συμβουλεύσαιμι, o Sokrates, leicht mir scheinst schlecht zu|reden Menschen. ich zwar nun wohl dir raten|würde, εἰ ἔθελεις ἔμοὶ πείθεσθαι, εὐλαβεῖσθαι· ὡς ίσως μὲν καὶ ἐν ἄλλῃ πόλει ὥρᾳς ἐστιν wenn willst mir zu|gehörchen, sich|hüten· da vielleicht zwar auch in einer|anderen Stadt leichter ist κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους ἡ εὖ, ἐν τῇδε δὲ καὶ πάνυ· οἶμαι δὲ σὲ καὶ αὐτὸν εἰδέναι. schlecht zu|machen Menschen als gut, in dieser|hier aber auch sehr meine|ich aber dich auch selbst zu|wissen. ὡς Μένων, Ἀνυτος μέν μοι δοκεῖ χαλεπαίνειν, καὶ οὐδὲν θαυμάζω· οὔτεται γάρ με πρῶτον μὲν o Menon, Anytos zwar mir scheint zu|zürnen, und nichts staune|ich· meint denn mich zuerst zwar κακηγορεῖν τούτους τοὺς ἄνδρας, ἔπειτα ἥγεῖται καὶ αὐτὸς εἶναι εῖς τούτων. ἀλλ' οὗτος μὲν schlecht|reden diese die Männer, danach hält|dafür auch selbst zu|sein einer von|diesen. aber dieser zwar

ἔάν ποτε γνῶ ὁἶν ἔστιν τὸ κακῶς λέγειν, παύσεται χαλεπαίνων, νῦν δὲ ἀγνοεῖ· σὺ δέ wenn einmal erkenne welcher Art ist das schlecht reden, wird aufhören zürnend, jetzt aber verkennt du aber μοι εἰπέ, οὐ καὶ παρ' ὑμῖν εἰσιν καλοὶ κάγαθοὶ ἄνδρες; πάνυ γε. τί [95b] οὖν; ἐθέλουσιν οὗτοι mir sage, nicht auch bei euch gibt es schöne und gute Männer; sehr ja. was nun; wollen diese παρέχειν αὐτοὺς διδασκάλους τοῖς νέοις, καὶ ὅμοιογενῖν διδασκαλοῖ τε εἶναι καὶ διδακτὸν dar|reichen sich|selbst Lehrer den Jungen, und zu|zugestehen Lehrer und zu|sein und lehrbar ἀρετήν; οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ τοτὲ μὲν ἀν αὐτῶν ἀκούσαις ὡς διδακτόν, Tugend; nicht bei den Zeus, o Sokrates, sondern einmal zwar wohl von|ihrnen würdest|hören dass lehrbar, τοτὲ δὲ ὡς οὕ. φῶμεν οὖν τούτους διδασκάλους εἶναι τούτου τοῦ πράγματος, οἵς andermal aber dass nicht. sollen|wir|sagen also diese Lehrer zu|sein dieses des Sachverhalts, denen μηδὲ αὐτὸ τοῦτο ὄμοιογεῖται; οὐ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες. τί δὲ δῆ; οἱ σοφισταί σοι nicht|einmal dies selbst wird|zugestanden; nicht mir scheint, o Sokrates. was aber nun; die Sophisten dir οὗτοι, οἴπερ μόνοι ἐπαγγέλλονται, δοκοῦσι διδασκαλοῖ εἶναι ἀρετῆς; καὶ [95c] Γοργίου diese, die gerade einzigen versprechen|sie, scheinen Lehrer zu|sein der|Tugend; auch des|Gorgias μάλιστα, ὖ Σώκρατες, ταῦτα ἄγαμαι, ὅτι οὐκ ἀν ποτε αὐτοῦ τοῦτο ἀκούσαις am|meisten, o Sokrates, dieses bewundere|ich, dass nicht wohl jemals von|ihrn dieses würdest|hören ὑπισχνούμενου, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων καταγελᾶ, ὅταν ἀκούσῃ ὑπισχνούμενων· ἀλλὰ λέγειν versprechenden, sondern auch der anderen lacht|er|aus, wenn|immer höre versprechenden; sondern reden οἴεται δεῖν ποιεῖν δεινούς. οὐδ' ἄρα σοὶ δοκοῦσιν οἱ σοφισταὶ διδασκαλοῖ εἶναι; οὐκ meint nötig|sein zu|machen gewandte. und|nicht also dir scheinen die Sophisten Lehrer zu|sein; nicht ἔχω λέγειν, ὖ Σώκρατες. καὶ γὰρ αὐτὸς ὅπερ οἱ πολλοὶ πέπονθα· τοτὲ μὲν μοι habe|ich zu|sagen, o Sokrates. auch denn selbst dasselbe die Vielen habe|ich|erfahren einmal zwar mir δοκοῦσιν, τοτὲ δὲ οὕ. οἴσθα δὲ ὅτι οὐ μόνον σοὶ τε καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς πολιτικοῖς scheinen|sie, andermal aber nicht. du|weißt aber dass nicht nur dir und auch den anderen den Politikern τοῦτο δοκεῖ τοτὲ μὲν εἶναι διδακτόν, τοτὲ δ' οὕ, ἀλλὰ [95d] καὶ Θέογνιν τὸν ποιητὴν dies scheint einmal zwar zu|sein lehrbar, andermal aber nicht, sondern auch Theognis den Dichter οἴσθ' ὅτι ταῦτα ταῦτα λέγει; ἐν ποίοις ἔπεσιν; ἐν τοῖς ἐλεγείοις, οὕ λέγει— weiß|du dass dieselben diese sagt; in welchen Versen; in den Elegien, wo sagt—

καὶ παρὰ τοῖσιν πίνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν  
und bei den trinke und iss, und mit den  
ἴζε, καὶ ἄνδανε τοῖς, ὃν μεγάλη δύναμις.  
sitze, und gefalle den, deren große Macht.  
ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἄπ' ἐσθλὰ διδάξεαι· ἦν δὲ κακοῖσιν  
der|Guten zwar denn von Gutes wirst|lernen; wenn aber den|Schlechten  
συμμίσγης, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἔόντα νόσον.  
mischest|dich, wirst|verlieren auch den seienden Verstand.

Theognis 33-36 Bergk

[Σωκράτης]: οἴσθ' ὅτι ἐν τούτοις μὲν ὡς διδακτοῦ οὔσης τῆς ἀρετῆς λέγει; φαίνεται γε. ἐν ἄλλοις δέ γε weiβt|du dass in diesen zwar dass lehrbar seiender der Tugend sagt; scheint ja. in anderen aber ja ὀλίγον μεταβάς, —  
ein|wenig übergetreten,

εἰ δ' ἦν ποιητόν, φησί, καὶ ἔνθετον ἀνδρὶ νόημα,  
wenn aber war machbar, sagt, auch einsetzbar einem|Mann Sinn,

[Σωκράτης]: λέγει πως ὅτι—  
sagt irgendwie dass—

πολλοὺς ἀν μισθοὺς καὶ μεγάλους ἔφερον  
viele wohl Löhne und große trügen|würden

[Σωκράτης]: οἱ δυνάμενοι τοῦτο ποιεῖν, καὶ—  
die können dies zu|tun, und—

οὐ ποτ' ἀν ἔξ ἀγαθοῦ πατρὸς ἔγεντο κακός,  
 nicht je wohl aus eines|guten Vaters würde|geworden|sein schlecht,  
 πειθόμενος μύθοισι σάφροσιν. ἀλλὰ διδάσκων  
 gehorchen Sprüchen besonnenen. sondern lehrend  
 οὐ ποτε πουίσεις τὸν κακὸν ἄνδρ' ἀγαθόν.  
 nicht jemals wirst|machen den schlechten Mann gut.

Theognis 434-438 Bergk

[Σωκράτης]: ἐννοεῖς ὅτι αὐτὸς αὐτῷ πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν τάναντία λέγει; φαίνεται. ἔχεις οὖν bedenkst|du dass er|selbst sich|selbst wieder über die gleichen die|Gegenteile sagt; erscheint. hast|du also εἰπεῖν ἄλλου ὁτουοῦν πράγματος, οὗ οἱ μὲν φάσκοντες διδάσκαλοι εἶναι οὐχ ὅπως zu|sagen einer|anderer welcher|auch|immer Sache, wovon die zwar behauptenden Lehrer zu|sein nicht wie ἄλλων διδάσκαλοι ὁμολογοῦνται, ἀλλ' οὐδὲ αὐτοὶ ἐπίστασθαι, ἀλλὰ πονηροὶ εἶναι [96b] anderer Lehrer zugegeben|werden sondern und|nicht|einmal selbst zu|verstehen, sondern schlecht zu|sein περὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ πρᾶγμα οὗ φασι διδάσκαλοι εἶναι, οἱ δὲ ὁμολογούμενοι αὐτοὶ καλοὶ über dies selbst das Ding wovon sagen|sie Lehrer zu|sein, die aber zugestanden selbstd schōn κάγαθοὶ τοτὲ μέν φασιν αὐτὸ διδακτὸν εἶναι, τοτὲ δὲ οὐ; τοὺς οὖν οὕτω τεταραγμένους περὶ und|Gute einmal zwar sagen es lehrbar zu|sein, einmal aber nicht; die also so verwirrt|Gewordenen über ὁτουοῦν φαίης ἀν σὺ κυρίως διδασκάλους εἶναι; μὰ Δύ οὐκ ἔγωγε. ούκοῦν εἰ μήτε was|auch|immer|würdest|sagen wohl du eigentlich Lehrer zu|sein; bei Zeus nicht ich|ja. folglich wenn weder οἱ σοφισταὶ μήτε οἱ αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοὶ ὄντες διδάσκαλοι εἰσι τοῦ πράγματος, δῆλον ὅτι οὐκ die Sophisten noch die selbst schönen und|Gute seiend Lehrer sind der Sache, klar dass nicht ἀν ἄλλοι γε; οὐ μοι δοκεῖ. εἰ [96c] δέ γε μὴ διδάσκαλοι, οὐδὲ μαθηταί; δοκεῖ μοι wohl andere ja; nicht mir scheint. wenn aber ja nicht Lehrer, auch|nicht Schüler; scheint mir ἔχειν ὡς λέγεις. ὡμολογήκαμεν δέ γε, πράγματος οὗ μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταὶ sich|zu|verhalten wie sagst|du haben|wir|zugestanden aber ja, der|Sache deren weder Lehrer noch Schüler εἶν, τοῦτο μηδὲ διδακτὸν εἶναι; ὡμολογήκαΜΕΝ. ούκοῦν ἀρετῆς οὐδαμοῦ φαίνονται seien, dies auch|nicht lehrbar zu|sein; haben|wir|zugestanden. folglich der|Tugend nirgend scheinen διδάσκαλοι; ἔστι ταῦτα. εἰ δέ γε μὴ διδάσκαλοι, οὐδὲ μαθηταί; φαίνεται οὕτως. ἀρετὴ ἄρα Lehrer; ist dies. wenn aber ja nicht Lehrer, auch|nicht Schüler; scheint so. Tugend also οὐκ ἀν εἴη διδακτόν; οὐκ [96d] ἔοικεν, εἴπερ ὥρθῶς ἡμεῖς ἔσκεμμεθα. ὥστε καὶ θαυμάζω nicht wohl wäre lehrbar; nicht scheint, wenn|wirklich richtig wir geprüft|haben. so|dass auch staunelijch δῆ, ὡς Σώκρατες, πότερόν ποτε οὐδ' εἰσὶν ἀγαθοὶ ἄνδρες, ἢ τίς ἀν εἴη τρόπος τῆς ja, o Sokrates, ob jemals auch|nicht sind gute Männer, oder welcher wohl wäre Weise der γενέσεως τῶν ἀγαθῶν γιγνοΜένων. κινδυνεύομεν, ὡς Μένων, ἔγώ τε καὶ σὺ φαῦλοί τινες εἶναι Entstehung der Guten werdenden. laufen|wir|Gefahr, o Menon, ich und auch du schlechte einige zu|sein ἄνδρες, καὶ σέ τε Γοργίας οὐχ ίκανῶς πεπαιδευκέναι καὶ ἐμὲ Πρόδικος. παντὸς μάλλον οὖν Männer, und dich und Gorgias nichthinreichend ausgebildet|zu|haben und mich Prodigos. von|allem mehr also προσεκτέον τὸν νοῦν ἡμῖν αὐτοῖς, καὶ ζητητέον ὅστις ἡμᾶς ἐνί γέ τω τρόπῳ βελτίους ist|zu|richten den Sinn|Geist uns selbst, und ist|zu|suchen wer uns einem ja irgendeiner Weise besser [96e] ποιήσει· λέγω δὲ ταῦτα ἀποβλέψας πρὸς τὴν ἀρτι ζήτησιν, ὡς ἡμᾶς ἔλαθεν wird|machen sage|lich aber dies hin|blickend auf die soeben Untersuchung, wie uns ist|entgangen καταγελάστως ὅτι οὐ μόνον ἐπιστήμης ἡγουμένης ὥρθῶς τε καὶ εὖ τοῖς ἀνθρώποις πράττεται lächerlich|erweised dass nicht nur der|Erkenntnis führend richtig und auch gut den Menschen werden|erledigt τὰ πράγματα, ἢ ίσως καὶ διαφεύγει ἡμᾶς τὸ γνῶναι τίνα ποτὲ τρόπον γίγνονται οἱ die Dinge, insofern vielleicht auch entgeht uns das zu|erkennen welche einst Weise werden die ἀγαθοὶ ἄνδρες. πῶς τοῦτο λέγεις, ὡς Σώκρατες;  
 Guten Männer. wie dies sagst|du, o Sokrates;

## St. 97a

[Σωκράτης]: ὕδε· ὅτι μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας δεῖ ὀφελίμους εἶναι, ὥρθῶς ὡμολογήκαμεν τοῦτο γε so· dass zwar die guten Männer es|bedarf nützlich zu|sein, richtig haben|wir|zugestanden dies ja ὅτι οὐκ ἀν ἄλλως ἔχοι· ἢ γάρ; ναί. καὶ ὅτι γε ὀφέλιμοι ἔσονται, ἀν ὥρθῶς ἡμῖν dass nicht wohl anders sich|verhielte·nicht|so denn; ja. und dass ja nützlich werden|sie, wohl richtig uns ἥγωνται τῶν πραγμάτων, καὶ τοῦτό που καλῶς ὡμολογοῦμεν; ναί. ὅτι δ' οὐκ ἔστιν ὥρθῶς führen der Dinge, auch dies wohl gut geben|wir|zu; ja. dass aber nicht ist richtig

ἡγεῖσθαι, ἐὰν μὴ φρόνιμος ἦ, τοῦτο ὅμοιοί ἐσμεν οὐκ ὄρθως ὡμολογηκόσιν. πῶς δὴ ὄρθως zu|führen, wenn nicht einsichtig sei, dies gleich sind|wir nicht richtig zugestanden|Habenden. wie ja richtig λέγεις; ἔγὼ ἔρω. εἰ εἰδὼς τὴν ὄδὸν τὴν εἰς Λάρισαν ἦ σποι βούλει ἄλλοσε sagst|du; ich werde|sagen.wenn wissend den Weg den nach Larisa oderwohin|auch|immer willst anderswohin βαδίζοι καὶ ἄλλοις ἥγοιτο, ἄλλο τι ὄρθως ἀν καὶ εὖ ἥγοιτο; πάνυ γε. τί [97b] δ' εἴ ginge und anderen führt, anders etwas richtig wohl und gut führte; sehr ja. was aber wenn τις ὄρθως μὲν διξάζων ἦτις ἐστὶν ἡ ὄδός, ἐληλυθὼς δὲ μὴ μηδ' ἐπιστάμενος, οὐ jemand richtig zwar meinend welche ist der Weg, gekommen|seiend aber nicht und|nicht wissend, nicht καὶ οὗτος ἀν ὄρθως ἥγοιτο; πάνυ γε. καὶ ἔως γ' ἂν που ὄρθην δόξαν ἔχῃ περὶ ὃν ὁ auch dieser wohl richtig führte; sehr ja. und solange ja wohl irgendwie richtige Meinung habe über derer der ἔτερος ἐπιστήμην, οὐδὲν χείρων ἥγεμών ἐσται, οιόμενος μὲν ἀληθῆ, φρονῶν δὲ μή, τοῦ τοῦτο andere Erkenntnis, nichts schlechter Führer wird|sein, meinend zwar Wahres, denkend aber nicht, des dies φρονοῦντος. οὐδὲν γάρ. δόξα ἄρα ἀληθῆς πρὸς ὄρθοτητα πράξεως οὐδὲν χείρων ἥγεμών Denkenden. nichts denn. Meinung also wahr für Richtigkeit der|Handlung nichts schlechter Leiter φρονήσεως· καὶ τοῦτο ἐστιν ὃ νυνδὴ παρελείπομεν ἐν τῇ περὶ τῆς ἀρετῆς σκέψει ὁποίον der|Einsicht· und dies ist was soeben ließen|wir|aus in der über der Tugend Untersuchung welcher|Art τι εἴη, λέγοντες ὅτι [97c] φρόνησις μόνον ἥγεῖται τοῦ ὄρθως πράττειν· τὸ δὲ ἄρα καὶ δόξα etwas wäre, sagend dass Einsicht allein führt des richtig zu|handeln· das aber also auch Meinung ἦν ἀληθῆς. ξοικέ γε. οὐδὲν ἄρα ἦτον ὠφέλιμόν ἐστιν ὄρθην δόξα ἐπιστήμης. τοσούτῳ γε, ὃ war wahr. scheint ja. nichts also weniger nützlich ist richtige Meinung der|Erkenntnis. so|sehr ja, ο Σώκρατες, ὅτι ὁ μὲν τὴν ἐπιστήμην ἔχων ἀεὶ ἀν ἐπιτυχάνοι, ὁ δὲ τὴν ὄρθην δόξαν τοτὲ Sokrates, dass der zwar die Erkenntnis habend immer wohl trafe, der aber die richtige Meinung einmal μὲν ἀν τυχάνοι, τοτὲ δ' οὐ. πῶς λέγεις; ὁ ἀεὶ ἔχων ὄρθην δόξαν οὐκ ἀεὶ ἀν zwar wohl trafe, einmal aber nicht. wie sagst|du; der immer habend richtige Meinung nicht immer wohl τυχάνοι, ξωσπερ ὄρθὰ δοξάζοι; ἀνάγκη μοι φάνεται· ὥστε θαυμάζω, ὃ Σώκρατες, τούτου trafe, so|lange|als richtige meint; Notwendigkeit mir scheint so|dass staune|lich, o Sokrates, dessen [97d] οὔτως ἔχοντος, ὅτι δή ποτε πολὺ τιμιώτερα ἡ ἐπιστήμη τῆς ὄρθης δόξης, καὶ δι' so sich|verhaltenden dass ja einst viel wertvoller die Erkenntnis der richtigen Meinung, und wegen ὅτι τὸ μὲν ἔτερον, τὸ δὲ ἔτερόν ἐστιν αὐτῶν. οἶσθα οὖν δι' ὅτι θαυμάζεις, ἡ ἔγώ σοι dass das zwar eine|andere, das aber andere ist ihrer. weißt|du nun weshalb dass staunst|du, oder ich dir εἴπω; πάνυ γ' εἰπέ. ὅτι τοῖς Δαιδάλου ἀγάλμασιν οὐ προσέσχηκας τὸν νοῦν· ίσως δὲ sage; sehr ja sage. weil den Daidalos Statuen nicht hast|aufgemerkt den Sinn|Geist· vielleicht aber οὐδ' ἐστιν παρ' ὑμῖν. πρὸς τί δὲ δὴ τοῦτο λέγεις; ὅτι καὶ ταῦτα, ἐὰν μὲν μὴ δεδεμένα auch|nicht ist bei euch. zu was aber denn dies sagst|du; weil auch dies, wenn zwar nicht gebunden ἦ, ἀποδιδράσκει καὶ δραπετεύει, ἐὰν δὲ δεδεμένα, παραμένει. τί [97e] οὖν δή; sei, entläuft und flieht, wenn aber gebunden, bleibt. was nun denn;

## St. 98a

[Μένων]: τῶν ἔκείνου ποιημάτων λελυμένον μὲν ἐκτῆσθαι οὐ πολλῆς τινος ἄξιόν ἐστι τιμῆς, ὥσπερ der jenes Werke gelöstes zwarsich|anzueignen nicht großer irgendeiner wert ist an|Ehre, gleichwie δραπέτην ἄνθρωπον —οὐ γὰρ παραμένει— δεδεμένον δὲ πολλοῦ ἄξιον· πάνυ γὰρ καλὰ τὰ ἔργα Flüchtlings Menschen —nicht denn bleibt— gebundenen aber vieles wert. sehr denn schön die Werke ἐστιν. πρὸς τί οὖν δὴ λέγω ταῦτα; πρὸς τὰς δόξας τὰς ἀληθεῖς. καὶ γὰρ αἱ δόξαι αἱ sind. zu was also ja sage diese; zu die Meinungen die wahren. und denn die Meinungen die ἀληθεῖς, ὅσον μὲν ἀν χρόνον παραμένωσιν, καλὸν τὸ χρῆμα καὶ πάντ' ἀγαθὰ ἐργάζονται· wahren, so|lange zwar wohl Zeit verweilen, schön das Sache|Ding und alle Guten bewirken· πολὺν δὲ χρόνον οὐκ ἔθελουσι παραμένειν, ἀλλὰ δραπετεύουσιν ἐκ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου, viel aber Zeit nicht wollen verweilen, sondern entlaufen aus der|Seele des Gottes Menschen, ὥστε οὐ πολλοῦ ἄξιαί εἰσιν, ξως ἂν τις αὐτὰς δίσηι αἰτίας λογισμῷ. τοῦτο δ' so|dass nicht viel wert sind, bis wohl jemand sie binde der|Ursache durch|Berechnung. dies aber ἐστίν, ὃ Μένων ἔταιρε, ἀνάμνησις, ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν ἡμῖν ὡμολόγηται. ἐπειδὸν δὲ ist, o Menon Gefährte, Erinnerung, wie in den früher uns ist|zugestanden. sobald aber δεθῶσιν, πρῶτον μὲν ἐπιστῆμα γίγνονται, ἐπειτα μόνιμοι· καὶ διὰ ταῦτα δὴ τιμιώτερον gebunden|seien, zuerst zwar Erkenntnisse werden, danach beständig· und durch diese ja wertvoller ἐπιστήμη ὄρθης δόξης ἐστίν, καὶ διαφέρει δεσμῷ ἐπιστήμη ὄρθης δόξης. νὴ τὸν Erkenntnis der|richtigen Meinung ist, und unterscheidet|sich durch|Band Erkenntnis der|richtigen Meinung. bei den Δία, ὃ Σώκρατες, ξοικεν τοιούτῳ τινί. καὶ [98b] μὴν καὶ ἔγὼ ὡς οὐκ εἰδὼς λέγω, ἀλλὰ Zeus, o Sokrates, scheint solchem etwas. und ja und ich wie nicht gewusst|habend sage, sondern εἰκάζων· ὅτι δέ ἐστιν τι ἀλλοῖον ὄρθη δόξα καὶ ἐπιστήμη, οὐ πάνυ μοι δοκῶ τοῦτο vermutend· dass aber ist etwas andersartig richtige Meinung und Erkenntnis, nicht sehr mir scheine dies

εἰκάζειν, ἀλλ' εἶπερ τι ἄλλο φαίην ἀν εἰδέναι— ὅλγα δ' ἀν zu|vermuten, sondern wenn|wirklich etwas anderes würde|sagen|ich wohl gewusst|zu|haben— weniges aber wohl φαίην— ἐν δ' οὖν καὶ τοῦτο ἔκεινων θείην ἀν ὃν οἶδα. καὶ ὥρθως γε, ὃν würde|sagen— eines aber nun und dieses jener würde|setzen|ich wohl deren ich|weiß. und richtig ja, ο Σώκρατες, λέγεις. τι δέ; τόδε οὐκ ὥρθως, ὅτι ἀληθής δόξα ἡγουμένη τὸ ἔργον ἐκάστης τῆς Sokrates, sagst|du. was aber; dieses nicht richtig, dass wahre Meinung führend das Werk jeder der πράξεως οὐδὲν χεῖρον ἀπεργάζεται ἢ ἐπιστήμη; καὶ τοῦτο δοκεῖς μοι ἀληθῆ λέγειν. οὐδὲν Handlung nichts schlechter vollbringt als Erkenntnis; und dies scheinst|du mir Wahres zu|sagen. nichts [98c] ἄρα ὥρθη δόξα ἐπιστήμης χεῖρον οὐδὲ ἥττον ὀφελίμη ἔσται εἰς τὰς πράξεις, also richtige Meinung der|Erkenntnis schlechter und|nicht weniger nützlich wird|sein zu den Handlungen, οὐδὲ ἀνὴρ ὁ ἔχων ὥρθην δόξαν ἢ ὁ ἐπιστήμην. ἔστι ταῦτα. καὶ μὴν ὅ γε ἀγαθὸς ἀνὴρ und|nicht Mann der habend richtige Meinung oder der Erkenntnis. ist dies. und ja der ja gute Mann ὀφέλιμος ἡμῖν ὀμολόγηται εἶναι. ναί. ἐπειδὴ τούνυν οὐ μόνον δι' ἐπιστήμην ἀγαθὸι ἄνδρες ἀν nützlich uns ist|zugestanden zu|sein. ja. da also nicht nur durch Erkenntnis gute Männer wohl εἴεν καὶ ὀφέλιμοι ταῖς πόλεσιν, εἶπερ εἴεν, ἀλλὰ καὶ δι' ὥρθην δόξαν, τούτοιν δὲ wären und nützlich den Städten, wenn|wirklich wären, sondern auch durch richtige Meinung, diesen|beiden aber οὐδέτερον φύσει ἔστιν τοῖς ἀνθρώποις, [98d] οὕτε ἐπιστήμη οὕτε δόξα ἀληθῆς, οὕτε keins|von|beiden von|Natur ist den Menschen, weder Erkenntnis noch Meinung wahr, noch ἐπίκτητα— ἢ δοκεῖ σοι φύσει ὀποτερονοῦν αὐτοῖν εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. οὐκοῦν erworben— oder scheint dir von|Natur welches|von|beiden|auch|immerder|beiden zu|sein; nicht mir|ja. folglich ἐπειδὴ οὐ φύσει, οὐδὲ οἱ ἀγαθὸι φύσει εἴεν ἄν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ δέ γε οὐ φύσει, da nicht von|Natur, und|nicht die Guten von|Natur wären wohl. nicht doch. da aber ja nicht von|Natur, ἐσκοποῦμεν τὸ μετὰ τοῦτο εἰ διδακτόν ἔστιν. ναί. οὐκοῦν διδακτὸν ἔδοξεν εἶναι, εἰ φρόνησις ἡ prüfen|wir das nach dies ob lehrbar ist. ja. folglich lehrbar schien zu|sein, wenn Einsicht die ἀρετή; ναί. καν εἴ γε διδακτὸν εἴη, φρόνησις ἀν εἶναι; πάνυ γε. καὶ [98e] εἰ μέν γε Tugend; ja. und|wohl wenn ja lehrbar wäre, Einsicht wohl zu|sein; sehr ja. und wenn zwar ja διδάσκαλοι εἴεν, διδακτὸν ἀν εἶναι, μὴ ὄντων δὲ οὐ διδακτόν; οὕτω. ἀλλὰ μὴν Lehrer wären, lehrbar wohl zu|sein, nicht seiend aber nicht lehrbar; so. sondern ja ὀμολογήκαμεν μὴ εἶναι αὐτοῦ διδασκάλους; ἔστι ταῦτα. ὀμολογήκαμεν ἄρα μήτε διδακτὸν haben|wir|zugestanden nicht zu|sein davon Lehrer; ist dies. haben|wir|zugestanden also weder lehrbar αὐτὸ μήτε φρόνησιν εἶναι; πάνυ γε. ἀλλὰ μὴν ἀγαθόν γε αὐτὸ δόμοιοῦμεν εἶναι; ναί. ὀφέλιμον es noch Einsicht zu|sein; sehr ja. sondern ja gut ja es gestehen|wir zu|sein; ja. nützlich δὲ καὶ ἀγαθὸν εἶναι τὸ ὥρθως ἡγούμενον; πάνυ γε. aber und gut zu|sein das richtig führend|seiend; sehr ja.

## St. 99a

[Μένων]: ὥρθως δέ γε ἡγεῖσθαι δύο ὄντα ταῦτα μόνα, δόξαν τε ἀληθῆ καὶ ἐπιστήμην, ἀ ἔχων richtig aber ja zu|meinen zwei seiend diese allein, Meinung und wahre und Erkenntnis, welche habend ἀνθρωπος ὥρθως ἡγεῖται— τὰ γὰρ ἀπὸ τύχης τινὸς ὥρθως γιγνόμενα οὐκ ἀνθρωπίνη ἡγεμονία Mensch richtig führt— die denn aus Zufall irgend richtig werdend nicht menschlicher Leitung γίγνεται— ὃν δὲ ἀνθρωπος ἡγεμών ἔστιν ἐπὶ τὸ ὥρθόν, δύο ταῦτα, δόξα ἀληθῆς καὶ entsteht— deren aber Mensch Führer ist hin|auf das Richtige, zwei diese, Meinung wahr und ἐπιστήμη. δοκεῖ μοι οὕτω. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ διδακτόν ἔστιν, οὐδὲ ἐπιστήμη δὴ ἔτι γίγνεται ἡ Erkenntnis. scheint mir so. folglich da nicht lehrbar ist, und|nicht Erkenntnis ja noch wird die ἀρετή; οὐ φαίνεται. δυοῖν [99b] ἄρα ὄντοιν ἀγαθοῦν καὶ ὀφέλιμοι τὸ μὲν ἔτερον ἀπολέλυται, Tugend; nicht scheint. von|zwei also seienden guten und nützlichen das zwar das|andere gelöst|ist, καὶ οὐκ ἀν εἴη ἐν πολιτικῇ πράξει ἐπιστήμη ἡγεμών. οὐ μοι δοκεῖ. οὐκ ἄρα σοφίᾳ τινὶ und nicht wohl wäre in politischer Handlung Erkenntnis Führer. nicht mir scheint. also durch Weisheit irgendeiner οὐδὲ σοφὸι ὄντες οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες ἡγοῦντο ταῖς πόλεσιν, οἱ ἀμφὶ Θεμιστοκλέα τε καὶ οὓς noch weise seiend die solchen Männer führten den Städten, die um Themistokles und auch welche ἄρτι Ἀνυτος δέ εἶλεγεν· διὸ δὴ καὶ οὐχ οἷοί τε ἄλλους ποιεῖν τοιούτους οἵοι αὐτοὶ soeben Anytos dieser sagte. weshalb ja auch nicht fähig und andere zu|machen solche wie sie|selbst εἰσι, ἄτε οὐ δι' ἐπιστήμην ὄντες τοιοῦτοι. ξοικεν οὕτως ἔχειν, ὃς Σώκρατες, ὃς λέγεις. sind, dalja nicht durch Erkenntnis seiend solche. scheint so sich|zu|verhalten, o Sokrates, wie sagst|du. οὐκοῦν εἰ μὴ ἐπιστήμη, εὔδοξίᾳ δὴ τὸ λοιπὸν [99c] γίγνεται· ἢ οἱ πολιτικὸι ἄνδρες wenn nicht durch Erkenntnis, durch|gute|Meinung ja das übrige wird. wodurch die politischen Männer χρώμενοι τὰς πόλεις ὥρθοῦσιν, οὐδὲν διαφερόντως ἔχοντες πρὸς τὸ φρονεῖν ἢ οἱ χρησμῷδιοι sich|gebrauchend die Städte richten, nichts unterschiedlich habend hinzu das denken als die Orakel|Sänger τε καὶ οἱ θεομάντεις· καὶ γὰρ οὗτοι ἔνθουσιῶντες λέγουσιν μὲν ἀληθῆ καὶ πολλά, ίσασι δὲ und auch die Gott|Wahrsager und denn diese begeisternd sagen zwar Wahres und vieles, wissen aber

ούδεν ὡν λέγουσιν. κινδυνεύει οὕτως ἔχειν. οὐκοῦν, ὡ Μένων, ἄξιον τούτους θείους nichts deren sie|sagen. es|läuft|Gefahr so sich|zu|verhalten. folglich, o Menon, wert diese göttlich καλεῖν τοὺς ἄνδρας, οἵτινες νοῦν μὴ ἔχοντες πολλὰ καὶ μεγάλα κατορθοῦσιν ὡν πράττουσι zu|nennen die Männer, welche Verstand nicht habend viele und große vollbringen deren sie|tun καὶ λέγουσι; πάνυ γε. ὅρθῶς ἄρ' ἀν καλοῦμεν θείους τε οὓς νυνδὴ ἐλέγομεν χρησμωδοὺς und sagen; sehr ja. richtig also wohlwürden|nennen|wirgöttliche und welche soeben sagten|wir Orakel|Sänger [99d] καὶ μάντεις καὶ τοὺς ποιητικοὺς ἄποντας· καὶ τοὺς πολιτικοὺς οὐχ ἡκιστα τούτων und Seher und die dichterischen alle und die politischen nicht am|wenigsten der|dieser φαῖμεν ἀν θείους τε εἶναι καὶ ἐνθουσιάζειν, ἐπίπουνς ὄντας καὶ κατεχομένους ἐκ τοῦ würden|sagen wohl göttliche und zu|sein und begeistert|sein, eingehaucht seiend und beherrscht|werdend aus des θεοῦ, ὅταν κατορθῶσι λέγοντες πολλὰ καὶ μεγάλα πράγματα, μηδὲν εἰδότες ὡν Gottes, wenn|immererfolgreich|vollbringen sagend viele und große Dinge, nichts gewusst|habend deren λέγουσιν. πάνυ γε. καὶ αἴ γε γυναῖκες δήπου, ὡ Μένων, τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας θείους καλοῦσι· καὶ sagen|sie. sehr ja. und die ja Frauen wohl, o Menon, die guten Männer göttlich nennen|sie und οἱ Λάκωνες ὅταν τινὰ ἐγκωμιάζωσιν ἀγαθὸν ἄνδρα, θεῖος ἀνήρ, φασίν, οὗτος. καὶ die Lakonier wenn|immer irgendeinen preisen|sie guten Mann, göttlicher Mann, sagen|sie, dieser. und [99e] φαίνονταί γε, ὡ Σώκρατες, ὅρθῶς λέγειν. καίτοι Ἰσως Ἄνυτος ὅδε σοι ἄχθεται λέγοντι. scheinen ja, o Sokrates, richtig zu|sagen. und|doch vielleicht Anytos dieser dir zürnt redend.

## St. 100a

[Σωκράτης]: ούδεν μέλει ἔμοιγε. τούτῳ μέν, ὡ Μένων, καὶ αὔθις διαλεξόμεθα· εἰ δὲ νῦν ἡμεῖς ἐν nichts kümmert mich|ja. diesem zwar, o Menon, und wiederwerden|uns|unterreden wenn aber jetzt wir in παντὶ τῷ λόγῳ τούτῳ καλῶς ἐζητήσαμέν τε καὶ ἐλέγομεν, ἀρετὴ ἀν εἴη οὕτε φύσει jedem dem Gespräch diesem gut untersucht|haben|wir und auch sagten|wir, Tugend wohl wäre weder von|Natur οὕτε διδακτόν, ἀλλὰ θείᾳ μοίρᾳ παραγιγνομένη ἄνευ νοῦ οἵς ἀν παραγίγνηται, noch lehrbar, sondern göttlicher Anteil|Schicksal hinzukommend|seiendohne Verstandes denen wohl hinzu|komme, εἰ μή τις εἴη τοιοῦτος τῶν πολιτικῶν ἄνδρῶν οἷς καὶ ἄλλον ποιῆσαι πολιτικόν. εἰ wenn nicht jemand wäre solcher der politischen Männer wie und einen|anderen zu|machen politisch. wenn δὲ εἴη, σχεδὸν ἀν τι οὕτος λέγοιτο τοιοῦτος ἐν τοῖς ζῶσιν οἷον ἔφη Ὄμηρος aber wäre, beinahe wohl etwas dieser würde|genannt|werden so|einer unter den Lebenden wie sagte Homer ἐν τοῖς τεθνεῶσιν τὸν Τειρεσίαν εἶναι, λέγων περὶ αὐτοῦ, ὅτι οἷος πέπνυται τῶν ἐν Ἀΐδου, τοὶ in den Gestorbenen den Teiresias zu|sein, sagend über ihn, dass allein ist|besonnen der in Hades, die δὲ σκιὰ ἀίσσουσι. ταύτὸν ἀν καὶ ἐνθάδε ὁ τοιοῦτος ὕσπερ παρὰ σκιὰς ἀληθὲς ἀν πρᾶγμα aber Schatten schnellen. dasselbe wohl auch hier der solche gleichwie bei Schatten wahres wohl Ding εἴη πρὸς ἀρετήν. κάλλιστα [100b] δοκεῖς μοι λέγειν, ὡ Σώκρατες. ἐκ μὲν τοίνυν τούτου wäre in|Bezug|auf Tugend. am|besten scheinst mir zu|sagen, o Sokrates. aus zwar nun|denn dieses τοῦ λογισμοῦ, ὡ Μένων, θείᾳ μοίρᾳ ἡμῖν φαίνεται παραγιγνομένη ἡ ἀρετὴ οἵς ἀν des Überlegens, o Menon, göttlicher Anteil|Schicksal uns scheint hinzukommend|seiend die Tugend denen wohl παραγίγνηται· τὸ δὲ σαφὲς περὶ αὐτοῦ εἰσόμεθα τότε, ὅταν πρὶν ὥτινι hinzu|komme· das aber klar über dieses werden|erfahren|wir dann, wenn|immer bevorin|welcher|auch|immer τρόπῳ τοῖς ἀνθρώποις παραγίγνεται ἀρετή, πρότερον ἐπιχειρήσωμεν αὐτὸ καθ' αὐτὸ ζητεῖν Weise den Menschen hinzu|kommt Tugend, zuvor wollen|wir|versuchen es gemäß sich|selbst zu|suchen τί ποτ' ἔστιν ἀρετή. νῦν δ' ἔμοι μὲν ὥρα ποι ιέναι, σὺ δὲ ταύτα ταῦτα ἀπερ was denn ist Tugend. nun aber mir zwar Zeit irgendwo hinzu|gehen, du aber dieselben diese welche gerade αὐτὸς πέπεισαι πεῖθε καὶ τὸν ξένον τόνδε Ἄνυτον, ἵνα πράτερος [100c] ἦ· ὡς selbst bist|überzeugt überzeuge und den Gast|Fremden diesen Anytos, damit milder sei· so|dass ἐὰν πείσῃς τοῦτον, ἔστιν ὅτι καὶ Αθηναίους ὄνήσεις. wenn|immer mögest|überzeugen diesen, ist dass und Athener wirst|nützen.